Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2177 **2002** **Annexes A, C**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2177

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2002 with the Secretariat of the United Nations

583. Multilateral:

Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Montreal, 9 October 1946

Ratification: Yugoslavia 3

585. Multilateral:

Convention (No. 2) concerning unemployment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Ratification: Yugoslavia 4

586. Multilateral:

Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 29 November 1919

Ratification: Yugoslavia 5

588. Multilateral:

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Bahamas 6

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Mauritania 6

590. Multilateral:

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Bahamas 7

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Papua New Guinea 7

591. Multilateral:

Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920

Ratification: Yugoslavia 8

592. Multilateral:

Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920

Ratification: Yugoslavia 9

593. Multilateral:

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Papua New Guinea 10

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Bahamas 10

594. Multilateral:

Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Ratification: Yugoslavia 11

595. Multilateral:

Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Ratification: Yugoslavia 12

596. Multilateral:

Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 19 November 1921

Ratification: Yugoslavia 13

597. Multilateral:

Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 17 November 1921

Ratification: Yugoslavia 14

599. Multilateral:

Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Ratification: Yugoslavia 15

600. Multilateral:

Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925

Ratification: Yugoslavia 16

601. Multilateral:

Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 10 June 1925

Ratification: Yugoslavia 17

602. Multilateral:

Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1925

Ratification: Yugoslavia 18

605. Multilateral:

Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 24 June 1926

Ratification: Yugoslavia 19

606. Multilateral:

Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 23 June 1926

Ratification: Yugoslavia 20

607. Multilateral:

Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 15 June 1927

Ratification: Yugoslavia 21

608. Multilateral:

Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 15 June 1927

Ratification: Yugoslavia 22

609. Multilateral:

Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 June 1928

Ratification: Republic of Korea 23

610. Multilateral:

Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Geneva, 21 June 1929

Ratification: Yugoslavia 24

612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Yugoslavia 25

614. Multilateral:

Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 April 1932

Ratification: Yugoslavia 26

627. Multilateral:

Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 21 June 1935

Ratification: Yugoslavia 27

628. Multilateral:

Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1935

Ratification: Yugoslavia 28

632. Multilateral:

Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Ratification: Yugoslavia 29

634. Multilateral:

Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Ratification: Yugoslavia 30

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Yugoslavia 31

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 32

Ratification: Yugoslavia 32

898. Multilateral:

Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Republic of Korea 33

Ratification: Yugoslavia 33

1016. Multilateral:

Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

Denunciation: Paraguay 34

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Communication relating to the reservation made by Yugoslavia upon accession: Sweden 35

1070. Multilateral:

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948

Denunciation: Dominican Republic 36

Denunciation: Zambia 36

Ratification: Yugoslavia 36

1239. Multilateral:

Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948)

Ratification: Yugoslavia 37

1303. Multilateral:

Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention 1946. Seattle, 29 June 1946

Ratification: Yugoslavia 38

1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Mauritania 39

Ratification: Yugoslavia 39

1616. Multilateral:

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Geneva, 1 July 1949

Ratification: Madagascar 40

Ratification: Yugoslavia 40

2109. Multilateral:

Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Geneva, 18 June 1949

Ratification: Yugoslavia 41

2157. Multilateral:

Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Seattle, 27 June 1946

Ratification: Yugoslavia 42

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Mauritania 43

Ratification: Pakistan 43

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 44

Ratification: Yugoslavia 44

2838. Multilateral:

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Yugoslavia 45

2901. Multilateral:

Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, as modified by the Final Articles Revision Conveniton, 1946. Seattle, 29 June 1946

Ratification: Yugoslavia 46

2907. Multilateral:

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952

Ratification: Yugoslavia 47

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951

Acceptance: New Zealand 48

Acceptance: South Africa 49

3025. United States of America and Honduras:

Bilateral Mlitary Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras. Tegucigalpa, 20 May 1954

Protocol I to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras signed 20 May 1954, concerning the exercise of criminal jurisdiction over United States personnel present in Honduras (with annex). Washington, 20 May 1985 50

4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: San Marino 68

4704. Multilateral:

Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Geneva, 26 June 1957

Ratification: Yugoslavia 69

4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession: Zambia 70

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981

Application of regulation: Russian Federation 71

Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. 1 June 1987

Application of regulation: Russian Federation 72

Regulation No. 88. Uniform provisions concerning the approval of retroreflective tyres for two-wheeled vehicles. 10 April 1991

Application of regulation: Russian Federation 72

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958

Ratification: Namibia 73

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 73

Ratification: Yugoslavia 73

5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Succession: Yugoslavia 74

5598. Multilateral:

Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958

Ratification: Morocco 75

5950. Multilateral:

Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Geneva, 19 June 1959

Ratification: Yugoslavia 76

5951. Multilateral:

Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Geneva, 19 June 1959

Ratification: Yugoslavia 77

6083. Multilateral:

Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions. Geneva, 26 June 1961

Ratification: Yugoslavia 78

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Ukraine 79

7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961

Communication: Romania 80

7521. Jamaica and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between Jamaica and the United States of Amrica for the establishment and operation of a cooperation meteorological programme in Jamaica. Kingston, 3 November 1964

Termination: 81

7717. Multilateral:

Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Geneva, 25 June 1963

Ratification: Yugoslavia 82

7935. Austria and India:

Convention between the Republic of Austria and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. New Delhi, 24 September 1963

Termination: 83

8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Yugoslavia 84

8640. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963

Accession: Mexico 85

8718. Multilateral:

Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Geneva, 8 July 1964

Ratification: Yugoslavia 86

8768. Multilateral:

Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (Revised 1949). Geneva, 18 June 1949

Ratification: Yugoslavia 87

9298. Multilateral:

Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Geneva, 21 June 1966

Ratification: Yugoslavia 88

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: San Marino 89

Declaration under article 14: Mexico 89

10823. Multilateral:

Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968

Ratification: Mexico 92

11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Ratification: Yugoslavia 94

11821. Multilateral:

Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970

Ratification: Republic of Korea 95

Ratification: Yugoslavia 95

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: Germany 96

Acceptance of accession of Belarus: United States of America 96

Acceptance of accession of Bulgaria: United States of America 96

Acceptance of accession of Lithuania: United States of America 97

Acceptance of accession of Slovenia: United States of America 97

Acceptance of accession of South Africa: United States of America 97

Acceptance of accession of Sri Lanka: United States of America 97

Acceptance of accession of Ukraine: United States of America 98

12142. Belgium and United States of America:

Convention between the United States of America and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 9 July 1970

Supplementary Protocol modifying and supplementing the Convention between the United States of America and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on 9 July 1970 (with exchange of notes). Washington, 31 December 1987 99

12658. Multilateral:

Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970

Ratification: Yugoslavia 117

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Republic of Korea 118

Ratification: Yugoslavia 118

12677. Multilateral:

Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Yugoslavia 119

13053. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Washington, 9 November 1972

Agreement amending the Agreement of November 9, 1972, as amended, between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Washington, 21 December 1984 and 18 March 1985 120

13060. United States of America and Hungary:

Air transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Washington, 30 May 1972

Termination: 121

13216. United States of America and Spain:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain. Madrid, 20 February 1973

Agreement between the United States of America and Spain relating to the Air Transport Agreement of 20 February 1973. Madrid, 20 February 1987, 31 March 1987 and 7 April 1987 122

13669. Spain and Bolivia:

Agreement on dual nationality between Spain and Bolivia. La Paz, 12 October 1961

Additional Protocol between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia amending the Agreement on dual nationality of 12 October 1961. Madrid, 18 October 2000 138

13793. United States of America and Romania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973

Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania extending the Agreement of 4 December 1973 relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 16 December 1986 and 30 January 1987 146

13915. Austria and Israel:

Convention between the Republic of Austria and the State of Israel on social security. Vienna, 28 November 1973

Additional agreement to the Agreement between the Republic of Austria and the State of Israel on social security. Vienna, 13 January 2000 152

13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Latvia: Netherlands 179

Acceptance of accession of Lithuania: Netherlands 179

14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Ratification: Morocco 180

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Morocco 181

14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Lithuania..... 182

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 may 1987: Saint Lucia 183

14629. United States of America and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in environmental affairs. Bonn, 9 May 1974

Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany amending and extending the Agreement of 9 May 1974 on cooperation in environmental affairs. Bonn, 22 March 1985 184

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Nepal 191

Partial withdrawal of a reservation made upon accession: Mexico 193

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Mexico 194

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: Lithuania 194

14841. Multilateral:

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Yugoslavia 195

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Bahamas 196

Ratification: Mauritania 196

Ratification: Papua New Guinea 197

Ratification: Syrian Arab Republic 197

Ratification: Yugoslavia 197

15032. Multilateral:

Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Yugoslavia 198

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Withdrawal of reservations to article 8, paragraphs 1, 2, 3 and 4 and article 13, paragraph 1 of the Convention: Colombia..... 199

Accession: Côte d'Ivoire 199

15823. Multilateral:

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975

Ratification: Republic of Moldova 200

Ratification: Yugoslavia 200

15871. United States of America and Italy:

Agreement between the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Italian Ente Nationale per l'Energia Elettrica (ENEL) on co-operation in the field of geothermal energy research and development. Rome, 3 June 1975

Agreement between the United States Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Italian Ente Nationale per l'Energia Elettrica (ENEL) on co-operation in the field of geothermal energy research and development. Rome, 26 and 27 June 1985..... 201

16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Succession: Yugoslavia 202

16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Bermuda, 23 July 1977

Memorandum of understanding between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Agreement concerning air services of 23 July 1977, as amended (with annex and related letter). London, 2 November 1984 203

Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Agreement concerning air services, as amended. Washington, 21 November 1985 217

Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Agreement concerning air services of 23 July 1977, as amended. Washington, 4 and 7 October 1985 221

17426. Multilateral:

Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Geneva, 24 June 1975

Ratification: Yugoslavia 224

17482. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of understanding between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the principles governing co-operation in research and development, production, and procurement of defense equipment. London, 24 September 1975

Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending the Memorandum of understanding of September 24, 1975 relating to the principles governing cooperation in research and development, production, and procurement of defense equipment. Washington, 21 December 1984 .. 225

Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Memorandum of understanding of September 24, 1975, as extended, relating to the principles governing cooperation in research and development, production, and procurement of defense equipment. Washington, 28 June 1985 227

17504. United States of America and Singapore:

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America. Singapore, 31 March 1978

Memorandum of understanding between the United States of America and Singapore amending the Air Transport Agreement of 31 March 1978, as amended. Singapore, 30 September 1985 229

17906. Multilateral:

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Geneva, 20 June 1977

Ratification: Yugoslavia 232

19598. Finland and Sweden:

Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden. Stockholm, 14 February 1979

Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to amend the Agreement concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden. Helsinki, 16 October 2001 and Stockholm, 30 October 2001 233

19719. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on scientific and technological cooperation. Belgrade, 2 April 1980

Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia extending the Agreement of April 2, 1980 on scientific and technological cooperation. Belgrade, 21 June 1985 and 1 August 1985 238

19868. United States of America and Philippines:

Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. Manila, 5 September 1979

Termination: 242

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Portugal 243

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Portugal 245

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: France 247

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Finland 248

Objection to the reservation made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 250

Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Germany 252

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Norway 253

Ratification: Mexico 253

Ratification: Mongolia 253

20848. United States of America and Venezuela:

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela in the field of energy research and development. Washington, 6 March 1980

Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of March 6, 1980 in the field of energy research and development. Washington, 22 January 1985 and Caracas, 3 April 1985 254

Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Agreement of March 6, 1980, as extended, in the field of energy research and development. Caracas, 3 March 1988 and Washington, 4 March 1988 257

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Albania 259

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998 260

Acceptance: Netherlands 268

Definitive signature: Republic of Moldova 269

Ratification: Albania 270

Definitive signature: Germany 271

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994

Ratification: Hungary 272

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Estonia 273

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Uruguay 274

22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Lesotho 275

Ratification: Yugoslavia 275

22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Yugoslavia 276

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Ratification: Morocco 277

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Morocco 278

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Morocco 278

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Accession: Guatemala 279

Acceptance of accession of Brazil: Norway 280

Acceptance of accession of Brazil: Germany 280

Acceptance of accession of El Salvador: Norway 280

Acceptance of accession of Estonie: Norway 281

Acceptance of accession of Fiji: Norway 281

Acceptance of accession of Latvia: Costa Rica 281

Acceptance of accession of Latvia: Norway 281

Acceptance of accession of Latvia: Czech Republic 282

Acceptance of accession of Latvia: Colombia 282

Acceptance of accession of Latvia: Luxembourg 282

Acceptance of accession of Latvia: Republic of Moldova 283

Acceptance of accession of Malta: Norway 283

Acceptance of accession of Nicaragua: Norway 283

Acceptance of accession of Peru: Norway 283

Acceptance of accession of Peru: Netherlands 284

Acceptance of accession of Peru: Republic of Moldova 284

Acceptance of accession of Sri Lanka: Costa Rica 284

Acceptance of accession of Sri Lanka: Norway 284

Acceptance of accession of Sri Lanka: Colombia 285

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Norway 285

Acceptance of accession of Uruguay: Norway 285

Acceptance of accession of Uzbekistan: Norway 285

Acceptance of accession of Guatemala: Netherlands 286

23439. Multilateral:

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983

Ratification: Yugoslavia 287

23645. Multilateral:

Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982

Ratification: Yugoslavia 288

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Albania 289

25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985

Ratification: Yugoslavia 290

25944. Multilateral:

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985

Ratification: New Zealand 291

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Mongolia 292

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Approval: European Community 292

Ratification: Sweden 293

26540. Multilateral:

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985

Accession: Lithuania 294

26705. Multilateral:

Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986

Ratification: Yugoslavia 295

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Niger 296

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Withdrawal of a declaration and a reservation made upon ratification: Tunisia 297

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Objection to the reservation made by Qatar upon accession: Germany 298

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: Spain 299

27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988

Ratification: Belarus 300

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Samoa 301

30108. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement (Second Social Development Project - Health and Nutrition) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 8 February 1993

Agreement amending the Loan Agreement (Second Social Development Project - Health and Nutrition) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with annexes). Washington, 12 November 1999 302

30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Acceptance: Poland 303

30569. United States of America and Canada:

Agreement on cooperation between the Department of Energy of the United States of America and the Atomic Energy of Canada Limited in radioactive waste management. Ottawa, 25 August 1982

Agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of 25 August 1982 on cooperation in radioactive waste management. Washington, 29 May 1987 and Pinawa, 25 June 1987 ... 304

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Ratification: Yugoslavia 305

31007. United States of America and Japan:

Technical Exchange Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission, the Japan Nuclear Safety Bureau and the Agency of National Resources and Energy in the field of regulatory matters. Washington, 12 September 1980 and Tokyo, 29 September 1980

Agreement between the United States of America and Japan extending the Technical Exchange Arrangement of 12 and 29 September 1980, in the field of regulatory matters. Washington, 25 September 1985 and Tokyo, 26 September 1985 306

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under articles 287 and 298: Australia 307

31957. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 July 1982

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea amending and extending the Agreement of July 26, 1982 concerning fisheries off the coasts of the United States. Seoul, 11 and 20 May 1987 309

32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the encouragement and protection of investments. Belgrade, 25 October 1989

Termination in the relations between Austria and Slovenia: 317

32803. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (National Fertilizer Sector Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association

Agreement amending the Development Credit Agreement (National Fertilizer Sector Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with annexes). Washington, 18 July 2001 318

33072. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

Loan Agreement (Smallholder Development Project in the Forest Region) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 January 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Development Project in the Forest Region) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 January 1997 and Conakry, 12 February 1997 319

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Development Project in the Forest Region) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 28 February 2000 and Conakry, 16 April 2000 320

33073. International Fund for Agricultural Development and Jordan:

Loan Agreement (Income Diversification Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 July 1993

Letter of Amendment of the Loan Agreement (Income Diversification Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 December 1997 and Amman, 2 December 1997 321

33076. International Fund for Agricultural Development and China:

Loan Agreement (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 December 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rabat, 15 May 1998 and Beijing, 7 July 1998 322

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 April 1995 and Beijing, 30 November 1995 323

33083. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:

Loan Agreement (Nampula Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nampula Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 14 September 1998 and Maputo, 14 September 1998 324

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nampula Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 March 1997 and Maputo, 25 March 1997 325

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nampula Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 May 2000 and Maputo, 16 May 2000 326

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Nampula Artisanal Fisheries Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 December 2000 and Maputo, 15 December 2000 327

33085. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe:

Loan Agreement (Smallholder Dry Areas Resources Management Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 January 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Dry Areas Resources Management Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 August 1997 and Harare, 12 October 1997 328

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Dry Areas Resources Management Project) between the Republic of Zimbabwe and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 April 2001 and Harare, 2 April 2001 329

33088. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Loan Agreement (Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (SRS Agreement)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 February 1994

Letter of Amendment of the Loan Agreement (Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (SRS Agreement)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1998 and Addis Ababa, 10 November 1998 330

33089. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Loan Agreement (Southern Region Cooperatives evelopment and Credit Project (Regular Resources Agreement)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 February 1994

Letter of Amendment of the Loan Agreement (Southern Region Cooperatives Development and Credit Project (Regular Resources Agreement)) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 November 1998 and Addis Ababa, 10 November 1998 331

33090. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement (Netrakona Integrated Agricultural Production and Water Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Dhaka, 8 February 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Netrakona Integrated Agricultural Production and Water Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 February 1997 and Dhaka, 19 February 1997 332

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Netrakona Integrated Agricultural Production and Water Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 August 1998 and Dhaka, 9 September 1998 333

33092. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Loan Agreement (Western Kenya District-Based Agricultural Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 February 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Western Kenya District-Based Agricultural Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 16 September 1996 334

33094. International Fund for Agricultural Development and Albania:

Loan Agreement (Small-Scale Irrigation Rehabilitation Project) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 April 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Small-Scale Irrigation Rehabilitation Project) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 5 February 1999 and Tirana, 18 March 1999..... 335

33096. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:

Loan Agreement (Kairouan Integrated Agricultural Development Project) between the Tunisian Republic and the International Fund for Agricultural Development. Tunis, 25 April 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Kairouan Integrated Agricultural Development Project) between the Tunisian Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 April 1998 and Tunis, 29 April 1998 336

33098. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement (North Simbu Rural Development Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Nice, 4 May 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North Simbu Rural Development Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 February 1999 and Waigani, 12 February 1999..... 337

33099. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:

Loan Agreement (Bokeo Food Security Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 May 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Bokeo Food Security Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 August 1999 and Vientiane, 27 August 1999 338

33102. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:

Loan Agreement (Eastern Islands Smallholder Cashew Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Jakarta, 9 June 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Islands Smallholder Cashew Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 January 1999 and Jakarta, 15 January 1999 339

33106. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Loan Agreement (Cotton Sub-Sector Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 July 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Cotton Sub-Sector Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 1 June 1999 and Kampala, 8 June 1999 340

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Cotton Sub-Sector Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 June 1996 and Kampala, 21 June 1996 341

33112. International Fund for Agricultural Development and Namibia:

Loan Agreement (Northern Regions Livestock Development Project) between the Republic of Namibia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 November 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Regions Livestock Development Project) between the Republic of Namibia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 27 July 1998 and Windhoek, 27 July 1998 342

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Regions Livestock Development Project) between the Republic of Namibia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 May 1995 and Windhoek, 23 May 1995 343

33116. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with attachments). Rome, 13 April 2000 and Asmara, 22 March 2001 344

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 March 2001 and Asmara, 1 March 2001 345

33117. International Fund for Agricultural Development and Eritrea:

Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 1995

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development (with attachments). Rome, 13 April 2000 and Asmara, 22 March 2001 346

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Eastern Lowlands Wadi Development Project) between the State of Eritrea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 September 1997 and Asmara, 30 October 1997 347

33123. International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic:

Loan Agreement (Tihama Environment Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 October 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Tihana Environment Protection Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 September 2000 and San'a, 8 September 2000 348

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 349

33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Saudi Arabia 350

33809. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Public Sector Modernization Structural Adjustment Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 11 April 1996

Fourth Agreement amending the Development Credit Agreement (Public Sector Modernization Structural Adjustment Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Tegucigalpa, 9 May 2001 351

Third Agreement amending the Development Credit Agreement (Public Sector Modernization Structural Adjustment Credit) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 26 June 1998..... 352

34056. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement (Ngobe Community Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 June 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ngobe Community Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 July 1994 and Panama City, 14 October 1994 353

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ngobe Community Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 13 June 1997 and Panama City, 17 August 1998..... 354

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Ngobe Community Rural Development Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 March 1998 and Panama City, 17 April 1998..... 354

34597. United States of America and Honduras:

Agreement between the United States of America and Honduras relating to privileges and immunities for United States armed forces personnel participating in combined military exercises in Honduras. Tegucigalpa, 8 December 1982

Partial termination: 355

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 356

Accession: Brunei Darussalam 356

Accession: Ireland 356

36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Republic of Moldova 357

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Austria 358

Ratification: Benin 358

Ratification: Bosnia and Herzegovina 358

Ratification: Cape Verde 359

Ratification: Costa Rica 359

Ratification: Estonia 359

Ratification: France 360

Ratification: Greece 360

Ratification: Guatemala 360

Ratification: Honduras 361

Ratification: Lebanon 361

Ratification: Madagascar 361

Ratification: Mauritania 362

Ratification: Pakistan 362

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines 362

Ratification: Saudi Arabia 363

Ratification: United Republic of Tanzania 363

Ratification: Zambia 363

Declaration under article 35 (2): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Alderney and Guernsey) 364

37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Romania 365

Ratification: Czech Republic 365

Ratification: Portugal 365

Ratification: Hungary 366

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998 366

Ratification: Czech Republic 371

Ratification: Portugal 371

Ratification: Romania 372

Ratification: Hungary 372

37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991

Ushuaia Protocol on democratic commitment in the Mercosur, the Republic of Bolivia and the Republic of Chile. Ushuaia , 24 July 1998 373

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: San Marino 389

Accession: Ukraine 389

Accession: Mali 390

38003. Brazil and France:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic on readmission of persons in irregular situation. Paris, 28 May 1996

Agreement on the mutual abolition of visa requirements to French Polynesia between the Governments of Brazil and France. Brasília, 4 and 10 December 2001 391

38169. International Fund for Agricultural Development and El Salvador:

Loan Agreement (Rehabilitation and Development Project for Areas Affected by the Conflict in the Chalatenango Department) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 June 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rehabilitation and Development Project of Areas Affected by the Conflict in the Chalatenango Department) between the Republic of El Salvador and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 8 June 1999 and San Salvador, 8 June 1999 398

38171. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Loan Agreement (Southern Province Household Food Security Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1995

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Province Household Food Security Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 16 March 2001 and Lusaka, 30 March 2001 399

38179. United States of America and France:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Orleans, 8 July 1982 and Reston, 23 July 1982

Agreement to extend the Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Reston, 27 September 1985 and Orleans, 23 October 1985 400

38214. United States of America and Argentina:

Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 22 October 1985

Agreement between the United States of America and Argentina amending and extending the annexes of the Air transport services agreement of October 22, 1985 (with annex). Buenos Aires, 11 January 1989 and 16 February 1989 401

38231. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Second Social Fund Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association. Washington, 19 April 1999

Agreement amending Development Credit Agreement (Second Social Fund Project: Flood Rehabilitation Supplemental Credit) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules). Washington, 25 July 2001 414

38258. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 27 July 2000

Agreement amending the Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 22 December 2000 415

Second Agreement amending the Development Credit Agreement (Fiscal Sustainability Credit) between the Republic of Zambia and the International Development Association. Washington, 22 December 2000 416

38284. United States of America and Czechoslovakia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the settlement of certain outstanding claims and financial issues. Prague, 29 January 1982

Agreement between the United States of America and Czechoslovakia amending the annexes to the Agreement of January 29, 1982, on the settlement of certain outstanding claims and financial issues. Prague, 2 February 1982 417

Agreement between the United States of America and Czechoslovakia amending the annexes to the Agreement of January 29, 1982, as amended, on the settlement of certain outstanding claims and financial issues. Prague, 12 February 1982 433

38308. Austria and Switzerland:

Agreement between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Vienna, 30 January 1974

Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Zurich, 20 July 2000 450

Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the field of taxes on income and on capital. Berne, 18 January 1994 457

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2002 with the Secretariat of the United Nations

2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Ratification: Luxembourg 464

Protocol to the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Ratification: Luxembourg 465

Table des Matières

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mars 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

583. Multilatéral :

Convention (No 80) pour la révision partielle des conventions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Montréal, 9 octobre 1946

Ratification: Yougoslavie 3

585. Multilatéral :

Convention (No 2) concernant le chômage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Ratification: Yougoslavie 4

586. Multilatéral :

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 29 novembre 1919

Ratification: Yougoslavie 5

588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Bahamas 6

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Mauritanie 6

590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Bahamas 7

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Papouasie-Nouvelle-Guinée 7

591. Multilatéral :

Convention (No 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Ratification: Yougoslavie 8

592. Multilatéral :

Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920

Ratification: Yougoslavie 9

593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Papouasie-Nouvelle-Guinée 10

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Bahamas 10

594. Multilatéral :

Convention (No 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Ratification: Yougoslavie 11

595. Multilatéral :

Convention (No 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Ratification: Yougoslavie 12

596. Multilatéral :

Convention (No 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 19 novembre 1921

Ratification: Yougoslavie 13

597. Multilatéral :

Convention (No 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 17 novembre 1921

Ratification: Yougoslavie 14

599. Multilatéral :

Convention (No 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Ratification: Yougoslavie 15

600. Multilatéral :

Convention (No 17) concernant la réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Ratification: Yougoslavie 16

601. Multilatéral :

Convention (No 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 10 juin 1925

Ratification: Yougoslavie 17

602. Multilatéral :

Convention (No 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1925

Ratification: Yougoslavie 18

605. Multilatéral :

Convention (No. 22) concernant le contrat d'engagement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 24 juin 1926

Ratification: Yougoslavie 19

606. Multilatéral :

Convention (No 23) concernant le rapatriement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 23 juin 1926

Ratification: Yougoslavie 20

607. Multilatéral :

Convention (no 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 15 juin 1927

Ratification: Yougoslavie 21

608. Multilatéral :

Convention (No 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 15 juin 1927

Ratification: Yougoslavie 22

609. Multilatéral :

Convention (No 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 juin 1928

Ratification: République de Corée 23

610. Multilatéral :

Convention (No 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Genève, 21 juin 1929

Ratification: Yougoslavie 24

612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Yougoslavie 25

614. Multilatéral :

Convention (No 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 avril 1932

Ratification: Yougoslavie 26

627. Multilatéral :

Convention (No 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 21 juin 1935

Ratification: Yougoslavie 27

628. Multilatéral :

Convention (No 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance- invalidité-vieillesse-décès, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1935

Ratification: Yougoslavie 28

632. Multilatéral :

Convention (No 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Ratification: Yougoslavie 29

634. Multilatéral :

Convention (No 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Ratification: Yougoslavie 30

792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Yougoslavie 31

881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 32

Ratification: Yougoslavie 32

898. Multilatéral :

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: République de Corée 33

Ratification: Yougoslavie 33

1016. Multilatéral :

Convention (no 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Dénonciation: Paraguay 34

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Communication relative à la réserve formulée par la Yougoslavie lors de l'adhésion: Suède 35

1070. Multilatéral :

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948

Dénonciation: République dominicaine 36

Dénonciation: Zambie 36

Ratification: Yougoslavie 36

1239. Multilatéral :

Convention (No 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948)

Ratification: Yougoslavie 37

1303. Multilatéral :

Convention (No 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946. Seattle, 29 juin 1946

Ratification: Yougoslavie 38

1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Mauritanie 39

Ratification: Yougoslavie 39

1616. Multilatéral :

Convention (No 97) concernant les travailleurs migrants (revisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Madagascar 40

Ratification: Yougoslavie 40

2109. Multilatéral :

Convention (No 92) concernant le logement de l'équipage à bord (revisée en 1949). Genève, 18 juin 1949

Ratification: Yougoslavie 41

2157. Multilatéral :

Convention (No 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 27 juin 1946

Ratification: Yougoslavie 42

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Mauritanie 43

Ratification: Pakistan 43

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 44

Ratification: Yougoslavie 44

2838. Multilatéral :

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952

Ratification: Yougoslavie 45

2901. Multilatéral :

Convention (No 73) concernant l'examen médical des gens de mer, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Seattle, 29 juin 1946

Ratification: Yougoslavie 46

2907. Multilatéral :

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (revisée en 1952). Genève, 28 juin 1952

Ratification: Yougoslavie 47

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Acceptation: Nouvelle-Zélande 48

Acceptation: Afrique du Sud 49

3025. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras. Tegucigalpa, 20 mai 1954

Protocol I à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras signé le 20 mai 1954, relatif à l'execice de la juridiction pénale à l'égard des forces armées des des États-Unis d'Amérique se trouvant au Honduras (avec annexe). Washington, 20 mai 1985 50

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation: Saint-Marin 68

4704. Multilatéral :

Convention (No 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Genève, 26 juin 1957

Ratification: Yougoslavie 69

4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Zambie 70

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981

Application du règlement: Fédération de Russie 71

Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un

équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. 1 juin 1987

Application du règlement: Fédération de Russie 72

Règlement No 88. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneus rétroréfléchissants pour véhicules à deux roues. 10 avril 1991

Application du règlement: Fédération de Russie 72

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Namibie 73

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 73

Ratification: Yougoslavie 73

5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Succession: Yougoslavie 74

5598. Multilatéral :

Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer. Genève, 13 mai 1958

Ratification: Maroc 75

5950. Multilatéral :

Convention (No 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Genève, 19 juin 1959

Ratification: Yougoslavie 76

5951. Multilatéral :

Convention (No 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Genève, 19 juin 1959

Ratification: Yougoslavie 77

6083. Multilatéral :

Convention (No 116) pour la revision partielle des conventions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Genève, 26 juin 1961

Ratification: Yougoslavie 78

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Ukraine 79

7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Communication: Roumanie 80

7521. Jamaïque et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre la Jamaïque et les États-Unis d'Amérique relatif à l'organisation et à l'exécution d'un programme de coopération metéorologique à la Jamaïque. Kingston, 3 novembre 1964

Abrogation: 81

7717. Multilatéral :

Convention (No 119) concernant la protection des machines. Genève, 25 juin 1963

Ratification: Yougoslavie 82

7935. Autriche et Inde :

Convention entre la République d'Autriche et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 24 septembre 1963

Abrogation: 83

8279. Multilatéral :

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification: Yougoslavie 84

8640. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Mexique 85

8718. Multilatéral :

Convention (No 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Genève, 8 juillet 1964

Ratification: Yougoslavie 86

8768. Multilatéral :

Convention (No 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Genève, 18 juin 1949

Ratification: Yougoslavie 87

9298. Multilatéral :

Convention (No 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Genève, 21 juin 1966

Ratification: Yougoslavie 88

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Ratification: Saint-Marin 89

Déclaration en vertu de l'article 14: Mexique 89

10823. Multilatéral :

Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968

Ratification: Mexique 92

11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification: Yougoslavie 94

11821. Multilatéral :

Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970

Ratification: République de Corée 95

Ratification: Yougoslavie 95

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Allemagne 96

Acceptation d'adhésion du Bélarus: États-Unis d'Amérique 96

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: États-Unis d'Amérique 96

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: États-Unis d'Amérique 97

Acceptation d'adhésion de la Slovénie: États-Unis d'Amérique 97

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: États-Unis d'Amérique 97

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: États-Unis d'Amérique 97

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: États-Unis d'Amérique 98

12142. Belgique et États-Unis d'Amérique :

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 9 juillet 1970

Protocole additionnel modifiant et complétant la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 (avec échange de notes). Washington, 31 décembre 1987 99

12658. Multilatéral :

Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (revisée en 1970). Genève, 24 juin 1970

Ratification: Yougoslavie 117

12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification: République de Corée 118

Ratification: Yougoslavie 118

12677. Multilatéral :

Convention (No 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Genève, 23 juin 1971

Ratification: Yougoslavie 119

13053. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz. Washington, 9 novembre 1972

Accord modifiant l'Accord du 9 novembre 1972 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel que modifié. Washington, 21 décembre 1984 et 18 mars 1985 120

13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Washington, 30 mai 1972

Abrogation: 121

13216. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens. Madrid, 20 février 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne concernant l'Accord relatif aux transports aériens du 20 février 1973. Madrid, 20 février 1987, 31 mars 1987 et 7 avril 1987 122

13669. Espagne et Bolivie :

Convention relative à la double nationalité entre l'Espagne et la Bolivie. La Paz, 12 octobre 1961

Protocole additionnelle entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie modifiant la Convention relative à la double nationalité du 12 octobre 1961. Madrid, 18 octobre 2000 138

13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 16 décembre 1986 et 30 janvier 1987 146

13915. Autriche et Israël :

Accord entre la République d'Autriche et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale. Vienne, 28 novembre 1973

Accord complémentaire à l'Accord entre la République d'Autriche et l'État d'Israël relatif à la sécurité sociale. Vienne, 13 janvier 2000 152

13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Pays-Bas 179

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Pays-Bas 179

14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Ratification: Maroc 180

14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Maroc 181

14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion: Lituanie 182

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Sainte-Lucie 183

14629. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 9 mai 1974

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne modifiant et prorogeant l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement du 9 mars 1974. Bonn, 22 mars 1985..... 184

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Népal 191

Retrait partiel d'une réserve formulée lors de l'adhésion: Mexique..... 193

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Mexique..... 194

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification: Lituanie 194

14841. Multilatéral :

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Genève, 24 juin 1974

Ratification: Yougoslavie 195

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Bahamas 196

Ratification: Mauritanie 196

Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée 197

Ratification: République arabe syrienne 197

Ratification: Yougoslavie 197

15032. Multilatéral :

Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974

Ratification: Yougoslavie 198

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Retrait de réserves à l'égard des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 8 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention: Colombie 199

Adhésion: Côte d'Ivoire 199

15823. Multilatéral :

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification: République de Moldova 200

Ratification: Yougoslavie 200

15871. États-Unis d'Amérique et Italie :

Accord de coopération entre l'Energy Research and Development Administration (ERDA) des États-Unis d'Amérique et l'Ente Nationale per l'Energia Elettrica (ENEL) d'Italie relatif à la recherche et au développement en matière d'énergie géothermique. Rome, 3 juin 1975

Accord de coopération entre l'Energy Research and Development Administration (ERDA) des États-Unis d'Amérique et l'Ente Nationale per l'Energia Elettrica (ENEL) d'Italie relatif à la recherche et au développement en matière d'énergie géothermique. Rome, 26 et 27 juin 1985 201

16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Succession: Yougoslavie 202

16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Bermudes, 23 juillet 1977

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié (avec annexe et lettre connexe). Londres, 2 novembre 1984 203

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'Accord relatif aux services aériens, tel que modifié. Washington, 21 novembre 1985 217

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'Accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié. Washington, 4 et 7 octobre 1985 221

17426. Multilatéral :

Convention (No 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants. Genève, 24 juin 1975

Ratification: Yougoslavie 224

17482. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux principes qui gouvernent la coopération en matière de recherche-développement, de production et d'achat de matériel de défense. Londres, 24 septembre 1975

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prorogeant le Mémorandum d'accord du 24 septembre 1975 relatif aux principes qui gouvernent la coopération en matière de recherche-développement, de production et d'achat de matériel de défense. Washington, 21 décembre 1984 225

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant le Mémorandum d'accord du 24 septembre 1975, tel que prorogé, relatif aux principes qui gouvernent la coopération en matière de recherche-développement, de production et d'achat de matériel de défense. Washington, 28 juin 1985 227

17504. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Singapour, 31 mars 1978

Mémorandum d'entente entre les Etats-Unis d'Amérique et le Singapour modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 31 mars 1978, tel que modifié. Singapour, 30 septembre 1985 229

17906. Multilatéral :

Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977

Ratification: Yougoslavie 232

19598. Finlande et Suède :

Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Stockholm, 14 février 1979

Échange de notes constituant un accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède modifiant l'Accord concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Helsinki, 16 octobre 2001 et Stockholm, 30 octobre 2001 233

19719. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord de coopération scientifique et technologique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Belgrade, 2 avril 1980

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technologique du 2 avril 1980. Belgrade, 21 juin 1985 et 1 août 1985 238

19868. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. Manille, 5 septembre 1979

Abrogation: 242

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Portugal 243

Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Portugal 245

Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: France 247

Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Finlande 248

Objection à la réserve formulée par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 250

Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Allemagne 252

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Ratification: Norvège 253

Ratification: Mexique 253

Ratification: Mongolie 253

20848. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Accord conclu entre le Département de l'Énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'Énergie et de Mines de la République du Venezuela pour la recherche et le développement en matière énergétique. Washington, 6 mars 1980

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord du 6 mars 1980 pour la recherche et le développement en matière énergétique. Washington, 22 janvier 1985 et Caracas, 3 avril 1985 254

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord du 6 mars 1980 pour la recherche et le développement en matière énergétique, tel que prorogé. Caracas, 3 mars 1988 et Washington, 4 mars 1988 257

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification: Albanie 259

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998 260

Acceptation: Pays-Bas 268

Signature définitive: République de Moldova 269

Ratification: Albanie 270

Signature définitive: Allemagne 271

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994

Ratification: Hongrie 272

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Estonie 273

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion: Uruguay 274

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: Lesotho 275

Ratification: Yougoslavie 275

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Yougoslavie 276

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Ratification: Maroc 277

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Maroc 278

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Maroc 278

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion: Guatemala 279

Acceptation d'adhésion du Brésil: Norvège 280

Acceptation d'adhésion du Brésil: Allemagne 280

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Norvège 280

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Norvège 281

Acceptation d'adhésion des Fidji: Norvège 281

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Costa Rica 281

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Norvège 281

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: République tchèque 282

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Colombie 282

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Luxembourg 282

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: République de Moldova 283

Acceptation d'adhésion de Malte: Norvège 283

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Norvège 283

Acceptation d'adhésion du Pérou: Norvège 283

Acceptation d'adhésion du Pérou: Pays-Bas 284

Acceptation d'adhésion du Pérou: République de Moldova 284

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Costa Rica 284

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Norvège 284

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Colombie 285

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Norvège 285

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Norvège 285

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Norvège 285

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Pays-Bas 286

23439. Multilatéral :

Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983

Ratification: Yougoslavie 287

23645. Multilatéral :

Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982

Ratification: Yougoslavie 288

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Albanie 289

25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985

Ratification: Yougoslavie 290

25944. Multilatéral :

Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985

Ratification: Nouvelle-Zélande 291

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Mongolie 292

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Approbation: Communauté européenne 292

Ratification: Suède 293

26540. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985

Adhésion: Lituanie 294

26705. Multilatéral :

Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986

Ratification: Yougoslavie 295

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Niger 296

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait d'une déclaration et d'une réserve formulées lors de la ratification: Tunisie 297

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Objection à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Allemagne 298

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: Espagne 299

27865. Multilatéral :

Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988

Ratification: Bélarus 300

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Samoa 301

30108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Deuxième projet de développement social - santé et nutrition) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 8 février 1993

Accord modifiant l'Accord de prêt (Deuxième projet de développement social - santé et nutrition) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes). Washington, 12 novembre 1999 302

30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Acceptation: Pologne 303

30569. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de coopération entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et l'Énergie atomique du Canada, limitée, dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs. Ottawa, 25 août 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord de coopération du 25 août 1982 dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs. Washington, 29 mai 1987 et Pinawa, 25 juin 1987 304

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Ratification: Yougoslavie 305

31007. États-Unis d'Amérique et Japon :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis, le Bureau de sûreté nucléaire du Japon et l'Office des ressources naturelles et de l'énergie, relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation. Washington, 12 septembre 1980 et Tokyo, 29 septembre 1980

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques en matière de réglementation des 12 et 29 septembre 1980. Washington, 25 septembre 1985 et Tokyo, 26 septembre 1985 306

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu des articles 287 et 298: Australie 307

31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 26 juillet 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée modifiant et prorogeant l'Accord du 26 juillet 1982 relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis. Séoul, 11 et 20 mai 1987. 309

32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Belgrade, 25 octobre 1989

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la Slovénie: 317

32803. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet national relatif au secteur des engrais) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et l'Association internationale de développement

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet national relatif au secteur des engrais) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 18 juillet 2001 318

33072. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations dans la région de Forêt) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 janvier 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations dans la région de Forêt) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 janvier 1997 et Conakry, 12 février 1997..... 319

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations dans la région de Forêt) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 28 février 2000 et Conakry, 16 avril 2000 320

33073. Fonds international de développement agricole et Jordanie :

Accord de prêt (Projet de diversification du revenu) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juillet 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de diversification du revenu) entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 décembre 1997 et Amman, 2 décembre 1997 321

33076. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 décembre 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rabat, 15 mai 1998 et Beijing, 7 juillet 1998 322

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Qinghai/Hainan Prefecture Agricultural Development Project) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 avril 1995 et Beijing, 30 novembre 1995 323

33083. Fonds international de développement agricole et Mozambique :

Accord de prêt (Projet de pêche artisanale de Nampula) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 janvier 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de pêche artisanale de Nampula) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 14 septembre 1998 et Maputo, 14 septembre 1998 324

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de pêche artisanale de Nampula) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 mars 1997 et Maputo, 25 mars 1997 325

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de pêche artisanale de Nampula) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 mai 2000 et Maputo, 16 mai 2000 326

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de pêche artisanale de Nampula) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 décembre 2000 et Maputo, 15 décembre 2000 327

33085. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe :

Accord de prêt (Projet de gestion des ressources des terres arides dans les petites exploitations) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 janvier 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources des terres arides dans les petites exploitations) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 août 1997 et Harare, 12 octobre 1997 328

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de gestion des ressources des terres arides dans les petites exploitations) entre la République du Zimbabwe et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 avril 2001 et Harare, 2 avril 2001 329

33088. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord RSS)) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 février 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord RSS)) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1998 et Addis-Abeba, 10 novembre 1998 330

33089. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord des Ressources propres)) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 février 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des coopératives et de crédit de la région du Sud (Accord des Ressources propres)) entre la République fédérale démocratique d'Ethiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 novembre 1998 et Addis-Abeba, 10 novembre 1998 331

33090. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet de production agricole intégrée et de gestion de l'eau de Netrakona) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Dhaka, 8 février 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de production agricole intégrée et de gestion de l'eau de Netrakona) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 février 1997 et Dhaka, 19 février 1997 332

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de production agricole intégrée et de gestion de l'eau de Netrakona) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 août 1998 et Dhaka, 9 septembre 1998 333

33092. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région ouest du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 février 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région ouest du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 16 septembre 1996 334

33094. Fonds international de développement agricole et Albanie :

Accord de prêt (Projet de redressement de l'irrigation à petite échelle) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 avril 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de redressement de l'irrigation à petite échelle) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 5 février 1999 et Tirana, 18 mars 1999 335

33096. Fonds international de développement agricole et Tunisie :

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré de Kairouan) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole. Tunis, 25 avril 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré de Kairouan) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 avril 1998 et Tunis, 29 avril 1998 336

33098. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt (Projet de développement rural du Simbu Nord) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds international de développement agricole. Nice, 4 mai 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Simbu Nord) entre l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 février 1999 et Waigani, 12 février 1999 337

33099. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :

Accord de prêt (Projet de sécurité alimentaire de Bokeo) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 mai 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de sécurité alimentaire de Bokeo) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 août 1999 et Vientiane, 27 août 1999 338

33102. Fonds international de développement agricole et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations de noix de cajou des îles de l'est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Jakarta, 9 juin 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des petites exploitations de noix de cajou des îles de l'est) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 janvier 1999 et Jakarta, 15 janvier 1999 339

33106. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt (Projet de développement du sous-secteur du coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 juillet 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement du sous-secteur du coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 1 juin 1999 et Kampala, 8 juin 1999 340

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement du sous-secteur du coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 1996 et Kampala, 21 juin 1996 341

33112. Fonds international de développement agricole et Namibie :

Accord de prêt (Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord) entre la République de Namibie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 novembre 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord) entre la République de Namibie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 27 juillet 1998 et Windhoek, 27 juillet 1998 342

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement de l'élevage dans les régions du nord) entre la République de Namibie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 mai 1995 et Windhoek, 23 mai 1995 343

33116. Fonds international de développement agricole et Érythrée :

Accord de prêt (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 13 avril 2000 et Asmara, 22 mars 2001 344

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 mars 2001 et Asmara, 1 mars 2001 345

33117. Fonds international de développement agricole et Érythrée :

Accord financier (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 1995

Lettre d'amendement à l'Accord financier (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole (avec pièces jointes). Rome, 13 avril 2000 et Asmara, 22 mars 2001 346

Lettre d'amendement à l'Accord financier (Projet de développement des basses terres de l'est de Wadi) entre l'État d'Érythrée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 septembre 1997 et Asmara, 30 octobre 1997 347

33123. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen :

Accord de prêt (Projet de protection de l'environnement de Tihama) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 octobre 1995

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de protection de l'environnement de Tihana) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 septembre 2000 et Sana'a, 8 septembre 2000 348

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine 349

33639. Multilatéral :

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification: Arabie saoudite 350

33809. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel pour la modernisation du secteur public) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 11 avril 1996

Quatrième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel pour la modernisation du secteur public) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Tegucigalpa, 9 mai 2001 351

Troisième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel pour la modernisation du secteur public) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 26 juin 1998 352

34056. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt (Projet de développement rural de la communauté de Ngobe) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 juin 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la communauté de Ngobe) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 juillet 1994 et Panama, 14 octobre 1994..... 353

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la communauté de Ngobe) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec appendice). Rome, 13 juin 1997 et Panama, 17 août 1998 354

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la communauté de Ngobe) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 mars 1998 et Panama, 17 avril 1998 354

34597. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord entre les États Unis d'Amérique et le Honduras relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel des forces armées des États-Unis participant aux exercices militaires au Honduras. Tegucigalpa, 8 décembre 1982

Abrogation partielle: 355

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine 356

Adhésion: Brunéi Darussalam 356

Adhésion: Irlande 356

36794. Multilatéral :

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification: République de Moldova 357

37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Autriche 358

Ratification: Bénin 358

Ratification: Bosnie-Herzégovine 358

Ratification: Cap-Vert 359

Ratification: Costa Rica 359

Ratification: Estonie 359

Ratification: France 360

Ratification: Grèce 360

Ratification: Guatemala 360

Ratification: Honduras 361

Ratification: Liban 361

Ratification: Madagascar 361

Ratification: Mauritanie 362

Ratification: Pakistan 362

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines 362

Ratification: Arabie saoudite 363

Ratification: République-Unie de Tanzanie 363

Ratification: Zambie 363

Déclaration en vertu de lárticle 35, paragraphe 2: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Aurigny et Guernesey) 364

37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Roumanie 365

Ratification: République tchèque 365

Ratification: Portugal 365

Ratification: Hongrie 366

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998 366

Ratification: République tchèque 371

Ratification: Portugal 371

Ratification: Roumanie 372

38258. Association internationale de développement et Zambie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 27 juillet 2000

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 22 décembre 2000 415

Deuxième Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la viabilité des finances publiques) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement. Washington, 22 décembre 2000 416

38284. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens. Prague, 29 janvier 1982

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie modifiant les annexes à l'Accord du 29 janvier 1982 relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens. Prague, 2 février 1982 417

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie modifiant les annexes à l'Accord du 29 janvier 1982 relatif au règlement de demandes d'indemnisations et à des questions financières diverses en suspens, tel que modifiés. Prague, 12 février 1982 433

38308. Autriche et Suisse :

Convention entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 30 janvier 1974

Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Zurich, 20 juillet 2000 450

Protocole modifiant la Convention signée à Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berne, 18 janvier 1994 457

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en mars 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Ratification: Luxembourg 464

Protocole à la Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Ratification: Luxembourg 465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2002
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 583. Multilateral

CONVENTION (NO. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 583. Multilatéral

CONVENTION (NO 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-583

No. 585. Multilateral

CONVENTION (NO. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 585. Multilatéral

CONVENTION (NO 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-585 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-585

No. 586. Multilateral

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 586. Multilatéral

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-586 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-586

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919[1]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Bahamas

Date: 31 October 2001

Date of effect: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Mauritania

Date: 3 December 2001

Date of effect: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919[1]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Bahamas

Date : 31 octobre 2001

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Mauritanie

Date : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-588 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-588

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920[1]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Bahamas

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 31 October 2001

Date of effect: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Papua New Guinea

Date: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 9 JUILLET 1920[1]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Bahamas

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 octobre 2001

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Date : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 591. Multilateral

CONVENTION (NO. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 591. Multilatéral

CONVENTION (NO 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 9 JUILLET 1920[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-591

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÊNES, 10 JUILLET 1920[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-592 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-592

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921[1]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Papua New Guinea

Date: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Bahamas

Date: 31 October 2001

Date of effect: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921[1]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Date : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Bahamas

Date : 31 octobre 2001

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

No. 594. Multilateral

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 594. Multilatéral

CONVENTION (NO 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-594 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-594

No. 595. Multilateral

CONVENTION (NO. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 595. Multilatéral

CONVENTION (NO 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-595 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-595

No. 596. Multilateral

CONVENTION (NO. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 19 NOVEMBER 1921[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 596. Multilatéral

CONVENTION (NO 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-596 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-596

No. 597. Multilateral

CONVENTION (NO. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 17 NOVEMBER 1921[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 597. Multilatéral

CONVENTION (NO 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-597

No. 599. Multilateral

CONVENTION (NO. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 599. Multilatéral

CONVENTION (NO 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-599 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-599

No. 600. Multilateral

CONVENTION (NO. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 600. Multilatéral

CONVENTION (NO 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-600 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-600

No. 601. Multilateral

CONVENTION (NO. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 10 JUNE 1925[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 601. Multilatéral

CONVENTION (NO 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 10 JUIN 1925[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-601 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-601

No. 602. Multilateral

CONVENTION (NO. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1925[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 602. Multilatéral

CONVENTION (NO 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1925[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-602

No. 605. Multilateral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 24 JUNE 1926[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 605. Multilatéral

CONVENTION (NO. 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1926[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-605

No. 606. Multilateral

CONVENTION (NO. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 23 JUNE 1926[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 606. Multilatéral

CONVENTION (NO 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 23 JUIN 1926[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-606 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-606

No. 607. Multilateral

CONVENTION (NO. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 15 JUNE 1927[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 607. Multilatéral

CONVENTION (NO 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 15 JUIN 1927[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-607 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-607

No. 608. Multilateral

CONVENTION (NO. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 15 JUNE 1927[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 608. Multilatéral

CONVENTION (NO 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 15 JUIN 1927[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-608 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-608

No. 609. Multilateral

CONVENTION (NO. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 JUNE 1928[1]

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 December 2001

Date of effect: 27 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 609. Multilatéral

CONVENTION (NO 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 JUIN 1928[1]

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-609 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-609

No. 610. Multilateral

CONVENTION (NO. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. GENEVA, 21 JUNE 1929[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 610. Multilatéral

CONVENTION (NO 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1929[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-610 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-610

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

No. 614. Multilateral

CONVENTION (NO. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 27 APRIL 1932[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 614. Multilatéral

CONVENTION (NO 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 27 AVRIL 1932[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-614 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-614

No. 627. Multilateral

CONVENTION (NO. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 21 JUNE 1935[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 627. Multilatéral

CONVENTION (NO 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 21 JUIN 1935[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-627 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-627

No. 628. Multilateral

CONVENTION (NO. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1935[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 628. Multilatéral

CONVENTION (NO 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE- INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1935[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-628 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-628

No. 632. Multilateral

CONVENTION (NO. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 632. Multilatéral

CONVENTION (NO 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-632 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-632

No. 634. Multilateral

CONVENTION (NO. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 634. Multilatéral

CONVENTION (NO 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-634 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-634

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2001

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2001

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

No. 898. Multilateral

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 December 2001

Date of effect: 27 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 898. Multilatéral

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 70, I-898 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 70, I-898

No. 1016. Multilateral

CONVENTION (NO. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DENUNCIATION

Paraguay

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 December 2001

Date of effect: 12 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 1016. Multilatéral

CONVENTION (NO 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉNONCIATION

Paraguay

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1016 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1016

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948[1]

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY YUGOSLAVIA UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2002

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948[1]

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA YOUGOSLAVIE LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has taken note of the Secretary-General's circular notification 164.2001.TREATIES.1 of 15 March 2001, stating the intent of the Federal Republic of Yugoslavia to accede, with a reservation, to the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. The Government of Sweden regards the Federal Republic of Yugoslavia as one successor state to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and, as such, a Party to the Convention from the date of the entering into force of the Convention for the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. The Government of Sweden hereby communicates that it considers the said reservation as having been made too late, according to article 19 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, and thus null and void."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a pris note de la notification circulaire 164.2001.Treaties.1 du 15 mars 2001, dans laquelle le Secrétaire général faisait savoir que la République fédérale de Yougoslavie avait l'intention d'adhérer, avec une réserve, à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Le Gouvernement suédois considère la République fédérale de Yougoslavie comme l'un des États successeurs de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et, en tant que tel, comme un État partie à la Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de celle-ci pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Le Gouvernement suédois estime que ladite réserve ayant été formulée trop tard, aux termes de l'article 19 de 1969 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, elle est entachée de nullité.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 78, I-1021

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

DENUNCIATION

Dominican Republic

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 6 November 2001

Date of effect: 6 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

DENUNCIATION

Zambia

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2001

Date of effect: 10 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

DÉNONCIATION

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 novembre 2001

Date de prise d'effet : 6 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

DÉNONCIATION

Zambie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2001

Date de prise d'effet : 10 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 81, I-1070 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 81, I-1070

No. 1239. Multilateral

CONVENTION (NO. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948)[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 1239. Multilatéral

CONVENTION (NO 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948)[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 91, I-1239 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 91, I-1239

No. 1303. Multilateral

CONVENTION (NO. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 1303. Multilatéral

CONVENTION (NO 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 94, I-1303 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 94, I-1303

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

Mauritania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2001

Date of effect: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

Mauritanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

No. 1616. Multilateral

CONVENTION (NO. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2001

Date of effect: 14 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 1616. Multilatéral

CONVENTION (NO 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1 JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2001

Date de prise d'effet : 14 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 120, I-1616 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 120, I-1616

No. 2109. Multilateral

CONVENTION (NO. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 2109. Multilatéral

CONVENTION (NO 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 160, I-2109 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 160, I-2109

No. 2157. Multilateral

CONVENTION (NO. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. SEATTLE, 27 JUNE 1946[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 2157. Multilatéral

CONVENTION (NO 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 27 JUIN 1946[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 164, I-2157 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 164, I-2157

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Mauritania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2001

Date of effect: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Pakistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 October 2001

Date of effect: 11 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Mauritanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Pakistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 octobre 2001

Date de prise d'effet : 11 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 December 2001

Date of effect: 4 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 décembre 2001

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 210, I-2838 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 210, I-2838

No. 2901. Multilateral

CONVENTION (NO. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENITON, 1946. SEATTLE, 29 JUNE 1946[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 2901. Multilatéral

CONVENTION (NO 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. SEATTLE, 29 JUIN 1946[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2901 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2901

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951[1]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 February 2002

Date of effect: 5 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

Declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

".....que, conformément au statut constitutionnel des Îles Tokelau et compte tenu de l'engagement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de développer l'autonomie des Îles Tokelau par une loi d'autodétermination au titre de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne sera étendue aux Îles Tokelau qu'à partir du moment où une déclaration dans

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951[1]

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 février 2002

Date de prise d'effet : 5 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

Déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

ce sens aura été faite par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au dépositaire sur la base d'une concertation appropriée avec ce territoire."

ACCEPTANCE

South Africa

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 February 2002

Date of effect: 14 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 février 2002

Date de prise d'effet : 14 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

No. 3025. United States of America and Honduras

BILATERAL MLITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 20 MAY 1954[1]

PROTOCOL I TO THE BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS SIGNED 20 MAY 1954, CONCERNING THE EXERCISE OF CRIMINAL JURISDICTION OVER UNITED STATES PERSONNEL PRESENT IN HONDURAS (WITH ANNEX). WASHINGTON, 20 MAY 1985

Entry into force : 9 April 1987 by notification, in accordance with paragraph 14

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 3025. États-Unis d'Amérique et Honduras

ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 20 MAI 1954[1]

PROTOCOL I À L'ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS SIGNÉ LE 20 MAI 1954, RELATIF À L'EXECICE DE LA JURIDICTION PÉNALE À L'ÉGARD DES FORCES ARMÉES DES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SE TROUVANT AU HONDURAS (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 20 MAI 1985

Entrée en vigueur : 9 avril 1987 par notification, conformément au paragraphe 14

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of Honduras, have agreed as follows:

1. As used in this Protocol, the term "United States personnel" means the military and civilian personnel of the United States armed forces temporarily present in Honduras for the purpose of participating in military exercises, or for other temporary purposes, authorized by the Government of Honduras. Within this definition:

A. The term "military personnel" refers to military members of the United States Army, Navy, Marine Corps, or Air Force.

B. The term "civilian personnel" refers to individuals accompanying and employed by the United States armed forces.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 222, I-3025 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 222, I-3025

2. United States personnel shall respect the laws in force in Honduras and refrain from any activity inconsistent with the letter and spirit of the 1954 Mutual Assistance Agreement and this Protocol, and, in particular, from any political activity. The United States will take appropriate measures to this end.

3. Subject to the provisions of this Protocol,

A. The authorities of Honduras shall have jurisdiction over United States personnel in Honduras with respect to offenses committed within Honduras and punishable under the law of Honduras.

B. United States authorities shall have the right to exercise within Honduras all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over United States personnel.

4. The authorities of the United States and the authorities of Honduras shall have the right to exercise jurisdiction over United States personnel in accordance with the following rules:

A. The authorities of Honduras shall have exclusive jurisdiction over United States personnel with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable under the law of Honduras, but not under the law of the United States.

B. United States authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over United States personnel with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable under the law of the United States, but not under the law of Honduras.

C. For the purposes of this paragraph and paragraph 5, an offense relating to security means:

i. Treason;

ii. Sabotage, espionage or violation of any law relating to national defense or national security information, or any other crime against national security codified or specifically identified in the respective laws of both States.

5. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

A. United States authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over United States personnel in relation to:

i. Offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of United States personnel;

ii. any illegal acts or omissions arising out of the performance of official duty.

B. In the case of any other offense, the authorities of Honduras shall have the primary right to exercise jurisdiction,

C. The authorities of either Government may request the authorities of the other Government to waive its primary right to exercise jurisdiction in a particular case. The Government of Honduras shall exercise its primary right of jurisdiction in those cases it determines to be of exceptional importance, and only if it so notifies United States authorities within 15 days of the discovery of the alleged offense giving rise to such a case.

D. In those cases in which a State does not exercise its primary right of jurisdiction, in accordance with paragraph 5.C., it may appoint an observer who will be present during the trial of an accused.

E. When an illegal act or omission arises out of the performance of official duty, the competent United States authority shall issue a certificate to this effect. The Government of Honduras shall consider this certificate as sufficient proof for the purpose of paragraph 5.A.ii. of this Protocol. However, the Government of Honduras may request, within ten days from the receipt of this certificate, a review of the issuance of the certificate by the appropriate military authorities of the two governments. This review shall be completed within ten days from the receipt of the request.

6. A. Within the scope of their legal competence, the authorities of Honduras and the United States shall assist each other in the arrest of United States personnel and in handing them over to the authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Protocol.

B. The authorities of Honduras shall promptly notify the authorities of the United States of the arrest or detention of United States personnel.

C. The custody of any United States personnel over whom the authorities of Honduras are to exercise jurisdiction shall reside with United States authorities from the commission of the offense until the completion of all investigative and judicial proceedings. United States authorities shall, upon the request of the authorities of Honduras, and without delay, make such a person available to those authorities for the purpose of any investigation or judicial proceeding associated with the offense with which the accused has been charged.

7. A. Within the scope of their legal competence, the authorities of the United States and Honduras shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses and shall cooperate in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense.

B. The authorities of the United States and of Honduras shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

8. A. When an accused has been tried in accordance with the provisions of this Protocol and has been acquitted or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or has had his sentence remitted or suspended, or when he has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within Honduras. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying United States military personnel for any violation of rules of discipline arising from the act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Honduras.

B. United States authorities may not carry out a death sentence within Honduras.

9. When United States personnel are detained, are in custody, or are being prosecuted by the authorities of Honduras, they shall be accorded all procedural safeguards established by the law of Honduras. Such procedural safeguards shall include the right:

A. to have a prompt and speedy trial;

B. to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against them, and to have a reasonable time to prepare their defense;

C. to be confronted with witnesses against them;

D. to present evidence in their defense, including legal process to compel witnesses to appear if such witnesses are within the jurisdiction of Honduras;

E. to have legal representation of their own choice at every stage of investigation and for their defense and, if appropriate under Honduran law, to have free legal representation;

F. to have the services of a competent interpreter, if necessary;

G. to communicate with a representative of the United States and to have a representative of the United States present at their trial. This trial shall be public, unless the court, in accordance with the law of Honduras, excludes persons whose presence at the trial is not necessary;

H. not to be found guilty of an offense on account of any act or omission which did not constitute an offense under the law of Honduras at the time it was committed;

I. to be presumed innocent, until proven guilty;

J. to be protected from the use of a confession obtained by illegal or improper means;

K. not to be compelled to testify against or otherwise incriminate themselves;

L. since the right of defense is inviolable, not to be tried or convicted if mentally or physically unfit to participate in their defense;

M. not to be tried or convicted more than once for the same offense;

N. to appeal a conviction or sentence in those cases in which they have been declared guilty;

0. to have credited to any sentence of confinement their period of pretrial detention by either State; and,

P. to be visited regularly by members of their immediate families and representatives of the United States.

10. United States personnel serving sentences in Honduras shall have the right to visits and material assistance.

11. United States personnel shall be subject to trial only by Honduran courts of ordinary jurisdiction. Such personnel shall not be subject to the jurisdiction of Honduran military courts, even during a state of siege.

12. A. United States military police may take all appropriate measures with respect to United States military personnel necessary to ensure the maintenance of order and security on Honduran military facilities to which such personnel have been granted access.

B. Outside such facilities, military police shall be employed only subject to prior arrangements with appropriate Honduran authorities and only in so far as such employment is necessary to maintain order and discipline among United States military personnel.

13. For purposes of criminal jurisdiction, this Protocol supersedes the Exchange of Notes of December 8, 1982, regarding military exercises in Honduras.' United States military and civilian personnel in Honduras not covered by this Protocol are listed in the Annex hereto.

14. This Protocol shall enter into force through an exchange of diplomatic notes confirming that both Governments have completed their respective internal procedures.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, this 20th day of May, 1985, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN D. NEGROPONTE

For the Government of Honduras:

ROBERTO SUAZO

ANNEX

United States military and civilian personnel in Honduras not covered by Protocol I to the 1954 Military Assistance Agreement are as follows:

1- United States Defense attaches, and other personnel attached to the United States Defense Attache Office;

2- Marine guards of the United States Embassy*;

3- Personnel assigned to the United States Military Group;

4- Personnel attached to the United States Military Group to assist in performing its functions; and

5- Personnel present in Honduras in connection with the United States security assistance program, under the direction of the United States Military Group, as agreed with the Government of Honduras.

*Status derives from 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO I AL CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS SUSCRITO EL 20 DE MAYO DE 1954, REFERENTE AL EJERCICIO DE LA JURISDICCION PENAL SOBRE EL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA QUE SE HALLE EN HONDURAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras han acordado lo siguiente:

1. A los efectos de este Protocolo, se entenderá por "personal de los Estados Unidos" el personal civil y militar de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos que se encuentre temporalmente en Honduras con el fin de participar en ejercicios militares, o para otros fines temporales, autorizados por el Gobierno de Honduras. Dentro de esta definición:

A. El término "personal militar" se refiere a los militares del Ejército, la Armada, la Infantería de Marina o las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos;

B. El término "personal civil" se refiere a las personas que acompañan a las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos y están empleadas por ellas.

2. El personal de los Estados Unidos respetará la legislación vigente en Honduras y se abstendrá de toda actividad incompatible con la letra y el espíritu del Convenio Bilateral de Ayuda Militar de 1954, del presente Protocolo y, en particular, de toda actividad política. El Gobierno de los Estados Unidos adoptará todas las medidas pertinentes a este fin.

3. Sujeto a las disposiciones del presente Protocolo,

A. Las autoridades hondureñas tendrán jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos en Honduras, con respecto a los delitos cometidos en este país punibles conforme a sus leyes.

B. Las autoridades de los Estados Unidos tendrán derecho a ejercer en Honduras la jurisdicción penal y disciplinaria que les confieren las leyes de su país sobre el personal de los Estados Unidos.

4. Las autoridades de Honduras y las de los Estados Unidos tendrán el derecho a ejercer jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos de conformidad con las reglas siguientes:

A. Las autoridades de Honduras tendrán jurisdicción exclusiva sobre el personal de los Estados Unidos con respecto a delitos, incluidos los relativos a la seguridad, punibles conforme a las leyes de Honduras, pero no conforme a las leyes de los Estados Unidos.

B. Las autoridades de los Estados Unidos tendrán el derecho a ejercer jurisdicción exclusiva sobre el personal de los Estados Unidos con respecto a delitos, incluidos los relativos a la seguridad, punibles conforme a las leyes de los Estados Unidos pero no conforme a las leyes de Honduras.

C. A los efectos de este párrafo y del párrafo 5. se entenderá por delito relativo a la seguridad:

i. Traición;

ii. Sabotaje, espionaje o violación de cualquier ley relativa a la defensa nacional o a la información sobre cuestiones de seguridad nacional, tipificado en el ordenamiento jurídico de cualquiera de los dos Estados.

5. En aquellos casos en que el derecho a ejercer jurisdicción sea concurrente se aplicarán las reglas siguientes:

A. Las autoridades de los Estados Unidos tendrán primacía de derecho a ejercer jurisdicción sobre el personal de los Estados Unidos en relación con:

i. delitos exclusivamente contra los bienes o la seguridad de los Estados Unidos, o delitos exclusivamente contra las personas o los bienes del personal de los Estados Unidos;

ii. Acciones u omisiones ilícitas que surjan como consecuencia del desempeño de funciones oficiales.

B. En caso de cualquier otro delito, las autoridades de Honduras tendrán primacía de derecho para ejercer jurisdicción.

C. Las autoridades de cualquiera de los dos Gobiernos podrán solicitar a las autoridades del otro Gobierno que renuncien a su primacía de derecho a ejercer jurisdicción en un caso determinado. El Gobierno de Honduras ejercerá su primacía de derecho de jurisdicción en aquellos casos en que determine que es de excepcional importancia, y sólo cuando así lo notifique a las autoridades de los Estados Unidos dentro de los 15 días siguientes al descubrimiento del presunto delito que motive dicho caso.

D. En aquellos casos en que un Estado no ejerza su primacía de derecho de jurisdicción, y de conformidad con el párrafo 5. C., podrá nombrar un observador que estará presente durante el juicio del acusado.

E. Cuando una acción u omisión ilícita surja como consecuencia del desempeño de funciones oficiales, la autoridad competente de los Estados Unidos expedirá un certificado a ese efecto. El Gobierno de Honduras considerará este certificado como prueba suficiente para fines del párrafo 5. A. ii. del presente Protocolo. No obstante, el Gobierno de Honduras podrá solicitar, dentro de los diez días siguientes al recibo de dicho certificado, que las autoridades militares correspondientes de los Gobiernos revisen la expedición del mismo; dicha revisión concluirá dentro de los diez días siguientes al recibo de la solicitud.

6. A. Dentro del ámbito de su competencia, las autoridades de Honduras y las autoridades de los Estados Unidos se prestarán auxilio mutuo en la detención de personal de los Estados Unidos en Honduras y en la entrega de dicho personal a las autoridades a quienes corresponda ejercer jurisdicción conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo.

B. Las autoridades de Honduras notificarán sin dilación a las autoridades de los Estados Unidos el arresto o la detención de personal de los Estados Unidos.

C. La custodia de cualquier personal de los Estados Unidos sobre quienes corresponda a las autoridades de Honduras ejercer jurisdicción, estará a cargo de las autoridades de los Estados Unidos desde el momento de la comisión del delito hasta la conclusión de todos los procedimientos de investigación y judiciales. Las autoridades de los Estados Unidos, a petición de las autoridades de Honduras y sin dilación, pondrán a dicha persona a disposición de estas autoridades para cualquier procedimiento de investigación o judicial relacionado con el delito que se imputa al acusado.

7. A. Dentro del ámbito de su competencia, las autoridades de Honduras y las autoridades de los Estados Unidos se prestarán auxilio mutuo en la realización de todas las investigaciones necesarias relativas a delitos y cooperarán en lo que se refiere a disponer la comparecencia de testigos y la recopilación de pruebas, incluido el decomiso y, cuando fuere procedente, la entrega de objetos relacionados con un delito.

B. Las autoridades de Honduras y las autoridades de los Estados Unidos se notificarán recíprocamente las resoluciones sobre todos los casos en que hubieran existido derechos concurrentes a ejercer jurisdicción.

8. A. Cuando un acusado haya sido juzgado conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo y haya sido absuelto o declarado culpable y esté cumpliendo o haya cumplido su sentencia, o le hayan concedido la remisión de la pena o condena condicional, o haya sido indultado, no podrá ser juzgado de nuevo por el mismo delito en Honduras. Sin embargo, ninguna de las disposiciones de este

párrafo impedirá a las autoridades militares de los Estados Unidos juzgar al personal militar de los Estados Unidos por cualquier violación del reglamento de disciplina derivada de un acto u omisión, que constituya un delito por el que hubiere sido juzgado por las autoridades de Honduras.

B. Las autoridades de los Estados Unidos no ejecutarán sentencias de muerte en Honduras.

9. Al personal de los Estados Unidos que se encuentre detenido, bajo custodia o procesado por las autoridades de Honduras se le concederán todas las garantías procesales establecidas por las leyes de Honduras. Dichas garantías procesales incluirán el derecho a:

A. un juicio diligente y rápido;

B. ser informado, con antelación al juicio, del cargo o los cargos concretos que se le imputan y a disponer de un plazo razonable para preparar su defensa;

C. enfrentarse a los testigos de cargo;

D. presentar pruebas en su defensa, incluso a que legalmente se compulse a concurrir a testigos, si éstos se encuentran en el territorio de Honduras;

E. disponer de representante legal de su elección en todas las etapas de la investigación y para su defensa y, de ser pertinente, conforme a las leyes de Honduras, disponer de representante legal a título gratuito;

F. disponer de los servicios de un intérprete competente, en caso necesario;

G. comunicarse con un representante de los Estados Unidos y a que un representante de los Estados Unidos esté presente en su juicio. Dicho juicio será público, a menos que el tribunal, de conformidad con las leyes de Honduras, excluya a las personas cuya presencia en el juicio no sea necesaria;

H. no ser declarado culpable de un delito por razón de un acto u omisión que no constituía delito conforme a la legislación de Honduras en el momento de cometerse;

I. ser considerado inocente mientras no se demuestre su culpabilidad;

J. estar protegido contra el uso de una confesión obtenida por medios ilícitos o indebidos;

K. no estar obligado a declarar contra sí mismo o a incriminarse de cualquier otro modo;

L. en vista de que el derecho de defensa es inviolable, no ser juzgado o convicto si está mental o físicamente incapacitado y de esta forma no es capaz de participar en su defensa;

M. no ser juzgado ni sentenciado más de una vez por el mismo delito;

N. apelar un fallo o una sentencia en los casos en que hubiere sido declarado culpable;

O. que se le acredite a cualquier sentencia de privación de libertad el tiempo que haya estado detenido por cualquiera de los dos Estados; y

P. ser visitado regularmente por sus parientes cercanos y por representantes de los Estados Unidos.

10. El personal de los Estados Unidos que esté cumpliendo sentencias en Honduras tendrá el derecho a recibir visitas y asistencia material.

11. El personal de los Estados Unidos sólo será juzgado por tribunales hondureños de jurisdicción ordinaria. Dicho personal no estará sujeto a jurisdicción de los tribunales militares hondureños, ni aun en el caso de Estado de Sitio.

12. A. La policía militar de los Estados Unidos adoptará las medidas apropiadas que sean necesarias, con respecto al personal de los Estados Unidos, para asegurar el mantenimiento del orden y la seguridad de las instalaciones hondureñas a las que se les haya concedido acceso.

B. Fuera de dichas instalaciones, sólo se hará uso de la policía militar de los Estados Unidos con sujeción a acuerdos previamente convenidos con las autoridades hondureñas correspondientes y en tanto que dicho uso sea necesario para mantener el orden y la disciplina entre el personal militar de los Estados Unidos.

13. A los efectos de la jurisdicción penal, por el presente Protocolo queda derogado el Canje de Notas del 8 de diciembre de 1982, relativo a ejercicios militares en Honduras. En el Anexo adjunto se detalla el personal militar y civil de los Estados Unidos en Honduras que no está cubierto por el presente Protocolo.

14. El presente Protocolo iniciará su vigencia mediante el canje de notas diplomáticas y la confirmación de que ambos Gobiernos han cumplido con sus respectivos procedimientos internos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Washington, el _____ de _____ de 1985, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:	POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS:
John D. Negroponte	Roberto Suazo

ANEXO

El personal militar y civil de los Estados Unidos en Honduras que no está cubierto por el Protocolo I al Convenio de Ayuda Militar de 1954 es el siguiente:

1. Agregados de Defensa de los Estados Unidos, y otro personal destacado a la Oficina del Agregado de Defensa de los Estados Unidos*;
2. Guardas de la Infantería de Marina de la Embajada de los Estados Unidos*;
3. Personal asignado al Grupo Militar de los Estados Unidos;
4. Personal destacado al Grupo Militar de los Estados Unidos para asistirlo en el cumplimiento de sus funciones; y
5. Personal presente en Honduras en relación al programa de los Estados Unidos de asistencia en materia de seguridad, bajo la dirección del Grupo Militar de los Estados Unidos, en la forma en que se convenga con el Gobierno de Honduras.

*Su condición se deriva de la Convención de Viena de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS SIGNÉ LE 20 MAI 1954, RELATIF À L'EXERCICE DE LA JURIDICTION PÉNALE À L'ÉGARD DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SE TROUVANT AU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras sont convenus de ce qui suit :

1. Tel qu'utilisé dans le présent Protocole, le terme "personnel des États-Unis" désigne les membres du personnel militaire et civil des forces armées des États-Unis dont la présence sur le territoire du Honduras, sur une base temporaire, aux fins de la participation à des exercices militaires, ou à d'autres fins temporaires, est autorisée par le Gouvernement du Honduras. Au titre de cette définition :

A) Le terme "personnel militaire" se réfère à des membres du personnel militaire de l'Armée des États-Unis, de la Marine, du Marine Corps ou de la Force aérienne;

B) Le terme "personnel civil" se réfère à des individus accompagnant les forces armées des États-Unis qui les emploient.

2. Le personnel des États-Unis est tenu de respecter les lois en vigueur au Honduras et de s'abstenir de toute activité incompatible avec la lettre et l'esprit de l'Accord bilatéral d'assistance militaire de 1954 et de son Protocole et, en particulier, de toute activité politique. Les États-Unis prendront les mesures appropriées à cette fin.

3. Sous réserve des dispositions du présent Protocole,

A) Le personnel des États-Unis au Honduras relève de la juridiction des autorités du Honduras en ce qui concerne les délits commis sur le territoire du Honduras et punissables en vertu de la législation du Honduras;

B) Les autorités des États-Unis sont en droit d'exercer sur le territoire du Honduras toute juridiction criminelle et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis à l'égard du personnel des États-Unis.

4. Les autorités des États-Unis et les autorités du Honduras sont en droit d'exercer leur juridiction sur le personnel des États-Unis conformément aux règles suivantes :

A) Les autorités du Honduras ont la juridiction exclusive sur le personnel des États-Unis en ce qui concerne des délits, notamment les délits relatifs à la sécurité, punissables en vertu de la législation du Honduras, mais non en vertu de la législation des États-Unis;

B) Les autorités des États-Unis sont en droit d'exercer leur juridiction exclusive sur le personnel des États-Unis en ce qui concerne des délits, notamment les délits relatifs à la sécurité, punissables en vertu de la législation des États-Unis, mais non en vertu de la législation du Honduras;

C) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 5, un délit relatif à la sécurité désigne :

i) La trahison;

ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation d'une législation relative à l'information en matière de défense ou de sécurité nationales, ou tout autre crime contre la sécurité nationale codifié ou identifié expressément dans les lois respectives des deux États.

5. Dans les cas où le droit d'exercer la juridiction est concomitant, les règles suivantes s'appliquent :

A) Les autorités des États-Unis ont le droit absolu d'exercer leur juridiction sur le personnel des États-Unis en ce qui concerne :

i) Des délits commis contre la propriété ou la sécurité des États-Unis seulement ou des délits commis contre un membre ou la propriété d'un membre du personnel des États-Unis seulement;

ii) Tous actes illicites ou omissions résultant de l'accomplissement de fonctions officielles;

B) Dans le cas de tout autre délit, les autorités du Honduras ont le droit absolu d'exercer leur juridiction;

C) Les autorités de l'un ou l'autre gouvernement peuvent demander aux autorités de l'autre gouvernement de renoncer à leur droit absolu d'exercer leur juridiction dans un cas particulier. Le Gouvernement du Honduras exerce son droit absolu de juridiction dans les cas qu'il juge d'importance exceptionnelle, et uniquement s'il en notifie les autorités des États-Unis dans les 15 jours suivant la découverte du délit présumé donnant lieu à ces cas;

D) Dans le cas où un État n'exerce pas son droit absolu de juridiction, conformément à l'alinéa C) du paragraphe 5, il peut nommer un observateur qui sera présent lors du procès d'un accusé;

E. Lorsqu'un acte illicite ou une omission survient dans l'accomplissement de fonctions officielles, l'autorité compétente des États-Unis délivre un certificat à cet effet. Le Gouvernement du Honduras considère ce certificat comme une preuve suffisante aux fins de l'alinéa A) ii) du paragraphe 5 du présent Protocole. Cependant, le Gouvernement du Honduras peut demander, dans les 10 jours suivant la réception de ce certificat, un examen de l'émission du certificat par les autorités militaires appropriées des deux gouvernements. Cet examen doit être complété dans les 10 jours suivant la réception de la demande.

6. A) Dans le cadre de leur compétence juridique, les autorités du Honduras et des États-Unis se prêtent mutuellement assistance lors de l'arrestation d'un membre du personnel des États-Unis et de sa remise aux autorités qui exercent leur juridiction conformément aux dispositions du présent protocole;

B) Les autorités du Honduras notifient promptement les autorités des États-Unis de l'arrestation ou de la détention d'un membre du personnel des États-Unis;

C) Un membre du personnel des États-Unis qui relève de la juridiction des autorités du Honduras reste sous la garde des autorités des États-Unis à partir de la commission du délit jusqu'à l'achèvement de toutes les procédures d'enquête et judiciaires. Les autorités des États-Unis doivent, sur demande des autorités du Honduras et sans délai, mettre cette personne à la disposition desdites autorités aux fins de toute enquête ou d'une procédure judiciaire associée au délit pour lequel cette personne est accusée.

7. A) Dans le cadre de leur compétence juridique, les autorités des États-Unis et du Honduras se prêtent mutuellement assistance dans l'exécution de toutes les enquêtes nécessaires relatives aux délits et collaborent à l'organisation de la comparution de témoins et à l'administration et à la présentation de la preuve, y compris la saisie et, dans certains cas, la remise d'objets en relation avec le délit;

B) Les autorités des États-Unis et du Honduras se notifient mutuellement du règlement de tous les cas dans lesquels ils ont des droits concomitants dans l'exercice de leur juridiction.

8. A. Lorsqu'un accusé a été jugé conformément aux dispositions du présent Protocole et a été acquitté ou condamné et purge ou a purgé sa sentence, ou alors sa sentence a été remise ou suspendue, ou lorsqu'il a été gracié, il ne peut être jugé à nouveau pour le même délit au Honduras. Cependant, aucune disposition de ce paragraphe n'empêche les autorités militaires des États-Unis de juger un membre du personnel militaire des États-Unis pour toute infraction aux règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission qui ont constitué un délit pour lequel il a été jugé par les autorités du Honduras;

B) Les autorités des États-Unis ne sont pas autorisées à exécuter une peine capitale au Honduras.

9. Lorsque des membres du personnel des États-Unis sont détenus, sont en garde à vue ou poursuivis en justice par les autorités du Honduras, ils doivent bénéficier de toutes les garanties d'une procédure régulière, telles qu'établies dans le cadre de la législation du Honduras. Lesdites garanties de procédure régulière comprennent le droit :

A) À un procès prompt et rapide;

B) D'être informés à l'avance du chef ou des chefs d'accusation spécifiques retenus contre eux lors du procès et d'obtenir un délai raisonnable pour préparer leur défense;

C) De confronter les témoins de l'accusation;

D) De présenter les éléments de preuve dans leur défense, y compris de forcer par la voie légale la comparution de témoins si ces témoins se trouvent sous la juridiction du Honduras;

E) À la représentation d'un avocat de leur choix à toutes les étapes de l'enquête ainsi que pour leur défense et, le cas échéant, en vertu de la législation du Honduras, de bénéficier d'une représentation légale gratuite;

F) Aux services d'un interprète compétent, si nécessaire;

G) De communiquer avec un représentant des États-Unis et d'obtenir la présence d'un représentant des États-Unis lors de leur procès. Ledit procès est public, à moins que la cour, conformément à la législation du Honduras, n'exclue les personnes dont la présence au procès n'est pas requise;

H) À une reconnaissance de non-culpabilité pour un délit au titre d'un acte ou d'une omission qui ne constituait pas un délit en vertu de la législation du Honduras au moment où il a été commis;

I) À la présomption d'innocence jusqu'à ce que leur culpabilité ait été établie;

J) D'être protégés contre l'utilisation d'une confession obtenue par des moyens illégaux ou malhonnêtes;

K) De ne pas être forcés de témoigner contre eux-mêmes ou de toute autre façon qui les incriminerait;

L) De ne pas être jugés ou condamnés s'ils ne sont pas aptes physiquement ou mentalement à participer à leur défense, étant entendu que le droit à la défense est inviolable;

M) De ne pas être jugés ou condamnés plus d'une fois pour le même délit;

N) D'en appeler d'une condamnation ou d'une sentence dans les cas pour lesquels ils ont été reconnus coupables;

O) De soustraire de toute sentence d'emprisonnement leur période de détention avant le procès par l'un ou l'autre État;

P) De recevoir la visite périodique de membres de leur famille immédiate et de représentants des États-Unis.

10. Les membres du personnel des États-Unis qui purgent une sentence au Honduras ont droit aux visites et à l'assistance matérielle.

11. Les membres du personnel des États-Unis ne peuvent être traduits en justice que par les autorités judiciaires compétentes des tribunaux honduriens. Ces individus ne sont pas assujettis à la compétence des tribunaux militaires honduriens, même lorsqu'il s'agit d'un état de siège.

12. A) La police militaire des États-Unis peut prendre toutes les mesures appropriées en ce qui concerne le personnel militaire des États-Unis afin de veiller à ce que l'ordre et la sécurité soient maintenus dans les installations militaires honduriennes auxquelles ledit personnel a obtenu un droit d'accès;

B) La police militaire n'est déployée à l'extérieur de ces installations, que si des arrangements préalables ont été conclus avec les autorités honduriennes appropriées et uniquement dans la mesure où ce déploiement est nécessaire au maintien de l'ordre et de la discipline au sein du personnel militaire des États-Unis.

13. Aux fins de la juridiction pénale, le présent Protocole remplace l'échange de notes en date du 8 décembre 1982 concernant les exercices militaires au Honduras. Le personnel militaire et civil des États-Unis au Honduras qui n'est pas couvert par ce Protocole est énuméré à l'annexe ci-après.

14. Le présent Protocole entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques confirmant que les deux gouvernements ont complété leurs formalités internes respectives.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 20 mai 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN D. NEGROPONTE

Pour le Gouvernement du Honduras :

ROBERTO SUAZO

ANNEXE

Le personnel militaire et civil des États-Unis au Honduras non couvert par le Protocole I de l'Accord d'assistance militaire de 1954 est le suivant :

1. Les attachés à la défense des États-Unis et autres membres du personnel attachés au Bureau de l'attaché à la défense des États-Unis;*

2. La Garde marine de l'Ambassade des États-Unis*

3. Le personnel assigné au Groupe militaire des États-Unis;

4. Le personnel attaché au Groupe militaire des États-Unis en vue de lui porter assistance dans l'accomplissement de ses fonctions;

5. Le personnel présent au Honduras relevant du programme d'assistance en matière de sécurité, sous la direction du Groupe militaire des États-Unis, tel que convenu avec le Gouvernement du Honduras.

*La situation dérive de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 289, I-4214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 289, I-4214

No. 4704. Multilateral

CONVENTION (NO. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. GENEVA, 26 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 4704. Multilatéral

CONVENTION (NO 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. GENÈVE, 26 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 325, I-4704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 325, I-4704

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2002

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 330, I-4739 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 330, I-4739

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. 1 JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. 1 JUIN 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

REGULATION NO. 88. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROREFLECTIVE TYRES FOR TWO-WHEELED VEHICLES. 10 APRIL 1991

APPLICATION OF REGULATION

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

RÈGLEMENT NO 88. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUS RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES À DEUX ROUES. 10 AVRIL 1991

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Namibia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 November 2001

Date of effect: 13 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2001

Date of effect: 9 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Namibie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 novembre 2001

Date de prise d'effet : 13 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2001

Date de prise d'effet : 9 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959[1]

SUCCESSION

Yugoslavia

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 February 2002

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 March 2002

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959[1]

SUCCESSION

Yougoslavie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 février 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 374, I-5334 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 374, I-5334

No. 5598. Multilateral

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958[1]

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 October 2001

Date of effect: 15 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 5598. Multilatéral

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 octobre 2001

Date de prise d'effet : 15 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 389, I-5598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 389, I-5598

No. 5950. Multilateral

CONVENTION (NO. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. GENEVA, 19 JUNE 1959[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 5950. Multilatéral

CONVENTION (NO 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. GENÈVE, 19 JUIN 1959[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 413, I-5950 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 413, I-5950

No. 5951. Multilateral

CONVENTION (NO. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. GENEVA, 19 JUNE 1959[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 5951. Multilatéral

CONVENTION (NO 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. GENÈVE, 19 JUIN 1959[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 413, I-5951 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 413, I-5951

No. 6083. Multilateral

CONVENTION (NO. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 6083. Multilatéral

CONVENTION (NO 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 423, I-6083 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 423, I-6083

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961[1]

COMMUNICATION

Romania

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2002

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961[1]

COMMUNICATION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of Romania...to present the position of the Romanian Government concerning its communication following the deposit of the instrument of ratification of the Convention on Diplomatic Relations (Vienna, the 18th of April 1961) by the Republic of Korea, on the 28th of December 1970, which stated that this ratification was null and void.

Romania and the Republic of Korea have established diplomatic relations by signing a Protocol on the 31st of March 1990 and, therefore, the two States have been developing diplomatic relations on the basis of respect of the international law, including the relevant provisions of the Vienna Convention.

In the new historical context, the communication mentioned above became obsolete."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente de la Roumanie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer de la position du Gouvernement roumain en ce qui concerne la communication que celui-ci a faite à la suite du dépôt par la République de Corée, le 28 décembre 1970, de l'instrument de ratification de la Convention sur les relations diplomatiques (Vienne, le 18 avril 1961), communication qui déclarait cette ratification nulle et non avenue.

La Roumanie et la République de Corée ont établi des relations diplomatiques par la signature d'un protocole le 31 mars 1990 et, par conséquent, ces deux États ont entrepris de développer des relations diplomatiques sur la base du respect du droit international, notamment des dispositions pertinentes de la Convention de Vienne.

Dans ce nouveau cadre historique, la communication dont il est fait mention ci-dessus est devenue désuète.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 500, I-7310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 500, I-7310

No. 7521. Jamaica and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A COOPERATION METEOROLOGICAL PROGRAMME IN JAMAICA. KINGSTON, 3 NOVEMBER 1964[1]

Termination provided by:

38243. Agreement between the United States of America and Jamaica for a cooperative meteorological program in Jamaica (WITH MEMORANDUM OF ARRANGEMENT). KINGSTON, 27 AND 29 AUGUST 1985[2]

Entry into force: 29 August 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 8 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 March 2002

No. 7521. Jamaïque et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA JAMAÏQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ORGANISATION ET À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION METÉOROLOGIQUE À LA JAMAÏQUE. KINGSTON, 3 NOVEMBRE 1964[1]

Abrogation stipulée par :

38243. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque concernant un programme de coopération metéorologique à la Jamaïque (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). KINGSTON, 27 ET 29 AOÛT 1985[2]

Entrée en vigueur : 29 août 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 521, I-7521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 521, I-7521
2. Ibid., Vol. 2175, I-38243

No. 7717. Multilateral

CONVENTION (NO. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. GENEVA, 25 JUNE 1963[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 7717. Multilatéral

CONVENTION (NO 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. GENÈVE, 25 JUIN 1963[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 532, I-7717 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 532, I-7717

No. 7935. Austria and India

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 24 SEPTEMBER 1963[1]

Termination provided by:

38222. Convention between the Government the Republic of Austria and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (WITH PROTOCOL). VIENNA, 8 NOVEMBER 1999[2]

Entry into force: 5 September 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 March 2002

No. 7935. Autriche et Inde

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 24 SEPTEMBRE 1963[1]

Abrogation stipulée par :

38222. Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (AVEC PROTOCOLE). VIENNE, 8 NOVEMBRE 1999[2]

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 11 mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 545, I-7935 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 545, I-7935
2. Ibid., Vol. 2175, I-38222

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

No. 8640. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Date of effect: 14 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

No. 8640. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 14 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, I-8640 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, I-8640

No. 8718. Multilateral

CONVENTION (NO. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. GENEVA, 8 JULY 1964[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 8718. Multilatéral

CONVENTION (NO 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. GENÈVE, 8 JUILLET 1964[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 602, I-8718 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 602, I-8718

No. 8768. Multilateral

CONVENTION (NO. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 8768. Multilatéral

CONVENTION (NO 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 605, I-8768 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 605, I-8768

No. 9298. Multilateral

CONVENTION (NO. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. GENEVA, 21 JUNE 1966[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 9298. Multilatéral

CONVENTION (NO 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. GENÈVE, 21 JUIN 1966[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 649, I-9298 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 649, I-9298

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966[1]

RATIFICATION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

Mexico

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966[1]

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

Mexique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Los Estados Unidos Mexicanos reconocen como obligatoria de pleno derecho la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, establecido en el Artículo 8 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas mediante resolución 2106 (XX) del 21 de diciembre de 1965 y abierta a firma el 7 de marzo de 1966.

De conformidad con el Artículo 14 de la Convención, los Estados Unidos Mexicanos declaran que reconocen la competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones, por parte de ese Estado, de cualquiera de los derechos estipulados en la Convención.

En tal virtud, en uso de la facultad que me confiere la fracción X del artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y de conformidad con el artículo 5o. de la Ley sobre la Celebración de Tratados, extiendo el presente instrumento de aceptación de la Declaración para el Reconocimiento de la Competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, en los términos de la Declaración aprobada por la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión, y prometo, en nombre de la Nación Mexicana, cumplirla, observarla, y hacer que se cumpla y observe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The United Mexican States recognizes as duly binding the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, established by article 8 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 2106 (XX) of 21 December 1965 and opened for signature on 7 March 1966.

The United Mexican States declares, pursuant to article 14 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State of any of the rights stipulated in the Convention.

Accordingly, in exercise of the power vested in me under article 89, subparagraph X , of the Political Constitution of the United Mexican States and in accordance with article 5 of the Conclusion of Treaties Act, I hereby issue this instrument of acceptance, the Declaration on Recognition of the Competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, as set out in the Declaration adopted by the Senate of the Distinguished Congress of the Union, and promise, on behalf of the Mexican Nation, to implement it, uphold it and ensure that it is implemented and upheld.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Les États-Unis mexicains reconaissent comme étant obligatoire et de plein droit la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, crée en vertu de l'article 8 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, adoptée par l'Assemblée générale des Nationa Unies dans sa résolution 2106 (XX), en date du 21 décembre 1965, et ouverte à la signature le 7 mars 1966.

Conformément à l'article 14 de la Convention, les États-Unis mexicains déclarent qu'ils reconnaissent la compétence du Comité pour recevoir et examiner les communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de leur juridiction, qui se plaignent d'être victimes d'une violation par les États-Unis mexicains de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par l'alinéa X de l'article 89 de la Constitution des États-Unis mexicains et conformément à l'article 5 de la loi sur la conclusion des traités, je soumets par la présente l'instrument attestant la reconnaissance de la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, aux termes de la Déclaration adoptée par la Chambre des sénateurs du Congrès de l'Union, et je m'engage, au nom de la nation mexicaine, à appliquer et à respecter ladite déclaration et à faire en sorte qu'elle soit appliquée et respectée.

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Date of effect: 13 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

Declaration:

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 13 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

Déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Con fundamento en el artículo 14 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno de México, al ratificar la Convención sobre la Imprescriptibilidad de los Crímenes de Guerra y de los Crímenes de Lesa Humanidad, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 26 de noviembre de 1968, entenderá que únicamente considerará imprescriptibles los crímenes que consagra la Convención, cometidos con posterioridad a su entrada en vigor para México.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 754, I-10823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 754, I-10823

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 14 of the Constitution of the United Mexican States, the Government of Mexico, when ratifying the Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity, adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968, will do so on the understanding that it will consider statutory limitations non-applicable only to crimes dealt with in the Convention which are committed after the entry into effect of the Convention with respect to Mexico.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 14 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, le Gouvernement du Mexique déclare, au moment où il ratifie la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968, qu'il ne considérera comme imprescriptibles que les crimes consacrés par la Convention qui ont été commis après l'entrée en vigueur de ladite convention à l'égard du Mexique.

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 812, I-11565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 812, I-11565

No. 11821. Multilateral

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 December 2001

Date of effect: 27 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 11821. Multilatéral

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970[1]

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 825, I-11821 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 825, I-11821

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2002

Date of effect: 7 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2002

Date de prise d'effet : 7 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 February 2002

Date of effect: 26 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 février 2002

Date de prise d'effet : 26 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

No. 12142. Belgium and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 9 JULY 1970[1]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON 9 JULY 1970 (WITH EXCHANGE OF NOTES). WASHINGTON, 31 DECEMBER 1987

Entry into force : 3 August 1989, in accordance with article 4

Authentic texts : Dutch, English and French

Authentic text (exchange of notes) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 12142. Belgique et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 9 JUILLET 1970[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 JUILLET 1970 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 3 août 1989, conformément à l'article 4

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Texte authentique (échange de notes) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12142 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12142

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND PROTOCOL TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONKINKRIJK BELGIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 9 JULI 1970

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Wensende bij te dragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België,

Overwegende dat het wenselijk is, tijdens de onderhandelingen die worden gevoerd aangaande een nieuwe overeenkomst tussen beide landen, sommige hinderpalen voor de verbetering van die economische betrekkingen uit de weg te ruimen vóór die nieuwe overeenkomst tot stand komt,

Hebben beslist een aanvullend Protocol te sluiten bij de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970 (hierna ''de Overeenkomst'') en

Zijn over de volgende artikelen overeengekomen:

ARTIKEL I

De tekst van artikel 10 (Dividenden) van de Overeenkomst wordt opgeschort en vervangen door het volgende:

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijke gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste

10 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten-zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest-die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids-of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald deel uitmaakt van de activa van die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van Artikel 7 (Ondernemingswinst) of Artikel 14 (Zelfstandige beroepen), naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat dividenden betaalt, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividenden die door die vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting of een vaste basis in die andere Staat.

6. Voor de toepassing van paragraaf (4) en niettegenstaande elke andere bepaling van de Overeenkomst mogen dividenden betaald door een vennootschap die een inwoner is van België uit hoofde van een aandelenbezit dat deel uitmaakt van de activa van een vaste inrichting die in België is gevestigd, afzonderlijk worden belast in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

ARTIKEL 2

In artikel 11, paragraaf (5) (Interest), van de Overeenkomst worden de woorden "artikel 10, paragraaf (2) (Dividenden)" vervangen door de woorden "artikel 10, paragraaf (3) (Dividenden)".

ARTIKEL 3

Het volgende artikel wordt in de Overeenkomst tussen artikel 12 (Royalty's) en artikel 13 (Vermogenswinsten) ingevoegd:

ARTIKEL 12 A

(Beperking van de voordelen)

1. Een persoon (niet zijnde een natuurlijke persoon) die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en dividenden, interest of royalty's uit die andere overeenkomstsluitende Staat ontvangt is in die andere overeenkomstsluitende Staat niet gerechtigd tot de in de artikelen 10 (Dividenden), 11 (Interest) of 12 (Royalty's) bepaalde vermindering of vrijstelling van belasting behalve indien:

a) aan beide volgende voorwaarden is voldaan:

i) meer dan 50 percent van de belangen in die persoon (of, in het geval van een vennootschap, meer dan 50 percent van het aantal aandelen van elke soort aandelen van de vennootschap) is, rechtstreeks of onrechtstreeks, eigendom van één of meer natuurlijke personen die inwoner zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten, van één van de overeenkomstsluitende Staten of van één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, of van staatsburgers van de Verenigde Staten; en

ii) meer dan 50 percent van het bruto-inkomen van die persoon wordt noch rechtstreeks noch onrechtstreeks gebruikt ter voldoening van verplichtingen inzake interest of royalty's tegenover personen die niet zijn of wel inwoner van één van de overeenkomstsluitende Staten, of wel één van de overeenkomstsluitende Staten of één van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan of wel staatsburger van de Verenigde Staten; of

b) de dividenden, de interest of de royalty's verkregen uit de andere overeenkomstsluitende Staat rechtstreeks of bijkomstig verband houden met een nijverheids-of handelsbedrijf dat die persoon in de eerstbedoelde Staat

werkelijk uitoefent (niet zijnde een bedrijf dat er hoofdzakelijk in bestaat investeringen in de andere Staat te doen of te beheren); of

c) de persoon die de dividenden, de interest of de royalty's verkrijgt inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en of wel de voornaamste soort aandelen daarvan in belangrijke mate en geregeld wordt verhandeld op een erkende effectenbeurs, of wel meer dan 50 percent van de aandelen van elke soort aandelen daarvan eigendom is van een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat en de voornaamste soort aandelen daarvan aldus in belangrijke mate en geregeld op een erkende effectenbeurs wordt verhandeld.

2. Voor de toepassing van subparagraaf (1) (a) (ii), betekent de term bruto-inkomen:

a) met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika, het bruto-inkomen zoals bepaald in de Internal Revenue Code van 1986, met elke latere wijziging, zonder dat de geografische herkomst van de inkomsten moet in acht worden genomen;

b) met betrekking tot België, de bruto-ontvangsten of, indien de werkzaamheden van een onderneming het vervaardigen of voortbrengen van goederen omvat, de bruto-ontvangsten venminderd met de directe kosten van arbeid en materialen die toe te rekenen zijn aan het vervaardigen of produceren en uit die ontvangsten zijn betaald of zullen worden betaald.

3. Voor de toepassing van subparagraaf (1) (c), betekent de uitdrukking "erkende effectenbeurs":

a) het NASDAQ systeem van de "National Association of Securities Dealers, Inc." en elke effectenbeurs geregistreerd bij de "Securities and Exchange Commission" in de hoedanigheid van nationale wisselbeurs in de zin van de "Securities Exchange Act of 1934";

b) de Belgische effectenbeurzen; en

c) elke andere door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten erkende effectenbeurs."

ARTIKEL 4

1. Dit aanvullend Protocol, dat een integraal deel vormt van de te Brussel op 9 juli 1970 ondertekende overeenkomst, zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Dit aanvullend Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn op dividenden, interest en royalty's toegekend of betaald op of na 1 januari 1988.

ARTIKEL 5

Dit aanvullend Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst uitwerking heeft en zal, ingeval die Overeenkomst wordt opgezegd, tezelfdertijd als de Overeenkomst ophouden uitwerking te hebben. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel dit aanvullend Protocol afzonderlijk ten minste zes maanden vooraf opzeggen door schriftelijke kennisgeving ervan langs diplomatieke weg en dit te allen tijde na het verstrijken van een termijn van vijf jaren te rekenen van de dag waarop het Protocol in werking treedt. In dat geval, houdt het aanvullend Protocol op uitwerking te hebben ten aanzien van dividenden, interest en royalty's toegekend of betaald op of na 1 januari onmiddellijk volgend op het verstrijken van de periode van zes maanden en de bepalingen van de Overeenkomst, zoals die op 31 december 1987 van kracht waren, zullen op die betalingen van toepassing zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respektievelijke Regeringen, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, op 31 december, 1987.

VOOR DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA:

William Bodde, Jr.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE:

Herman Dehennin

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to promote the development of the economic relations between the United States of America and the Kingdom of Belgium,

Considering that, in the course of the ongoing negotiations of a new convention between both countries, it is desirable to remove certain constraints to such development before the successful conclusion of the new convention,

Have decided to conclude a supplementary Protocol to the Convention between the United States of America and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on July 9, 1970 (hereinafter "the Convention") and

Have agreed upon the following articles:

Article 1

The text of Article 10 (Dividends) of the Convention is suspended and replaced by the following:

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term also includes income-even if paid in the form of interest-which is taxable as income from capital invested by the members of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the assets of such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent) Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State pays dividends, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the assets of a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. For the purpose of paragraph (4) and notwithstanding any other provision of the Convention, dividends paid by company which is a resident of Belgium in respect of a holding which forms part of the assets of a permanent establishment situated in Belgium, may be taxed separately in accordance with Belgian law.

Article 2

In paragraph (5) of Article 11 (Interest) of the Convention, the words "para graph (3) of Article 10 (Dividends)" shall be substituted for the words "paragraph (2) of Article 10 (Dividends)".

Article 3

The following Article is inserted in the Convention between Article 12 (Royalties) and Article 13 (Capital Gains):

Article 12 A. (Limitation on Benefits)

1. A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State and derives dividends, interest or royalties from the other Contracting State shall not be entitled under Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) to relief from taxation in that other Contracting State unless:

a) both of the following conditions are satisfied:

i) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by one or more individual residents of one of the Contracting States, one of the Contracting States or its political subdivisions or local authorities, or citizens of the United States; and

ii) more than 50 percent of the gross income of such person is not used, directly or indirectly, to meet liabilities for interest or royalties to persons who are not residents of one of the Contracting States, one of the Contracting States or its political subdivisions or local authorities, or citizens of the United States; or

b) the dividends, interest or royalties derived from the other Contracting State are derived in connection with, or are incidental to, the active conduct by such person of a trade

or business in the first-mentioned State (other than a business the principal activities of which are making or managing investments in the other Contracting State); or

c) the person deriving the dividends, interest or royalties is a resident of a Contracting State either in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized securities exchange, or more than 50 percent of whose shares of each class is owned by a resident of that Contracting State in whose principal class of shares there is such substantial and regular trading on a recognized securities exchange.

2. For purposes of subparagraph (l)(a)(ii), the term "gross income" means:

a) in the case of the United States, gross income as defined under the Internal Revenue Code of 1986, as may be amended from time to time, without regard to the geographic source of the income.

b) in the case of Belgium, gross receipts, or where an enterprise is engaged in a business which includes the manufacture or production of goods, gross receipts reduced by the direct costs of labor and materials attributable to such manufacture or production and paid or payable out of such receipts.

3. For purposes of subparagraph (1) (c), the term "recognized securities exchange" means:

a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934;

b) the Belgian stock exchanges; and

c) any other securities exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States."

Article 4

1. This supplementary Protocol, which shall form an integral part of the Convention signed at Brussels on July 9, 1970, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This supplementary Protocol shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect with respect to dividends, interest and royalties credited or paid on or after January 1, 1988.[1]

Article 5

This supplementary Protocol shall remain in force as long as the Convention is in effect and in the event of termination of such Convention shall terminate simultaneously with such Convention. However, either Contracting State may terminate separately this supplementary Protocol, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State at least six months' written notice of termination at any time after five years from the day on which it enters into force. In such event, the supplementary Protocol shall cease to have effect with respect to dividends, interest and royalties credited or paid on or after the first day

1. 3 August 1989

of January 1 next following the expiration of the six-month period and the provisions of the Convention, as effective on December 31, 1987, shall have effect with respect to such amounts.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this supplementary Protocol.

Done at Washington in duplicate, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic, this 31st day of December, 1987.

For the Government of United States of America:

WILLIAM BODDE, JR.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

HERMAN DEHENNIN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE WASHINGTON

December 31, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Protocol Modifying and Supplementing the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, signed at Brussels on July 9, 1970. The Protocol has been signed at Washington on this date. During the course of the discussions regarding the Protocol, one question arose with respect to which it was deemed appropriate to exchange Notes recording the agreement reached by the delegations from our two countries.

Article 3 of the Protocol adds a new Article 12A to the Convention, which provides that, unless certain alternative conditions are satisfied, a person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State and derives dividends, interest, or royalties from the other Contracting State shall not be entitled under the Dividends, Interest, and Royalties Articles of the Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless (in the language of the English text of the Protocol) more than 50 percent of the "beneficial interest" in such person is owned by one or more individual residents of one of the Contracting States, one of the Contracting States or its Political subdivisions or local authorities, or citizens of the United States (hereinafter "listed persons").

The delegations agreed that the French and Dutch language texts of the new Article 12A incorporate the meaning of the English language term "beneficial interest. " Specifically, for the condition in the preceding paragraph to be satisfied, more than 50 percent of the rights to income and other economic rights in the person claiming treaty benefits must be owned by one or more of the listed persons. In the case of a trust claiming treaty benefits, for example, more than 50 percent of the interests held by beneficiaries of the trust must be held by listed persons for the condition to be satisfied; the identities of the legal owners of the trust are irrelevant for this purpose.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FOR THE SECRETARY OF STATE:
WILLIAM BODDE, JR.

His Excellency
Herman Dehennin
Ambassador of Belgium

II

EMBASSY OF BELGIUM

WASHINGTON, D.C.

December 31, 1987

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[see note I]

I confirm this understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration

HERMAN DEHENNIN
Ambassador of Belgium

His Excellency
George P. Shultz
Secretary of State
Washington

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique

Désireux de promouvoir le développement des relations économiques entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique,

Considérant qu'il est souhaitable que, pendant les négociations engagées en vue de conclure une nouvelle convention entre les deux pays, certaines entraves à ce développement soient levées avant la conclusion de la nouvelle convention,

Ont décidé de conclure un Protocole additionnel à la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet1970 (ci-après "la Convention") et

Sont convenus des articles suivants:

Article 1

Le texte de l'Article 10 (Dividendes) de la Convention est suspendu et remplacé par ce qui suit:

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme comprend également les revenus-même attribués sous la forme d'intérêts-imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou com-

merciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif de cet établissement stable ou de cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'Article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant paie des dividendes, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes fait partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre Etat.

6. Pour l'application du paragraphe (4) et nonobstant toute autre disposition de la Convention, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et afférents à une participation qui fait partie de l'actif d'un établissement stable situé en Belgique, sont imposables distinctement, conformément à la législation belge.

Article 2

A l'Article 11, paragraphe (5) (Intérêts) de la Convention, les termes "Article 10, paragraphe (2) (Dividendes)" sont remplacés par les termes "Article 10, paragraphe (3) (Dividendes)".

Article 3

L'Article suivant est inséré dans la Convention entre l'Article 12 (Redevances) et l'Article 13 (Gains en capital):

Article 12 A. (Limitation des avantages)

1. Une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de l'autre Etat contractant n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans cet autre Etat contractant en vertu des Articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) à moins que:

a) les deux conditions suivantes ne soient remplies:

i) plus de 50 pour cent des intérêts dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 pour cent du nombre de parts de chaque catégorie d'actions de la société) sont, directement ou indirectement, la propriété d'une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents d'un des Etats contractants, d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de citoyens des Etats Unis; et

ii) plus de 50 pour cent du revenu brut de cette personne n'est pas utilisé, directement ou indirectement, aux fins de servir des engagements en matière d'intérêts ou de redevances envers des personnes qui ne sont ni des résidents d'un des Etats contractants, ni un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ni des citoyens des Etats-Unis ; ou

b) les dividendes, les intérêts ou les redevances tirés de l'autre Etat contractant ne proviennent directement ou accessoirement de l'exercice effectif par cette personne d'activités industrielles ou commerciales menées dans le premier Etat (autres que des activités qui consistent principalement à effectuer ou gérer des investissements dans l'autre Etat contractant); ou

c) la personne qui reçoit les dividendes, les intérêts ou les redevances ne soit un résident d'un Etat contractant dont la principale catégorie d'actions fait l'objet de transactions substantielles et régulières dans une bourse de valeurs reconnue ou dont plus de 50 pour cent des actions de chaque catégorie sont la propriété d'un résident de cet Etat contractant dont la principale catégorie d'actions fait l'objet de telles transactions substantielles et régulières dans une bourse de valeurs reconnue.

2. Pour l'application de l'alinéa (a) (ii), l'expression "revenu brut" désigne:

a) dans le cas des Etats-Unis, le revenu brut défini conformément à l'Internal Revenue Code de 1986, tel que modifié par la suite, sans qu'il soit tenu compte de l'origine géographique des revenus;

b) dans le cas de la Belgique, les recettes brutes ou, lorsque les activités d'une entreprise couvrent la fabrication ou la production de biens, les recettes brutes diminuées du coût direct de la main-d'oeuvre et des matières qui est imputable à cette fabrication ou production et qui est ou sera payé pas prélèvement sur ces recettes.

3. Pour l'application de l'alinéa (1) (c), l'expression "bourse de valeurs reconnue" désigne:

a) le système NASDAQ appartenant à la "National Association of Securities Dealers, Inc." et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la "Securities and Exchange Commission" en tant que bourse nationale des valeurs au sens du "Securities Exchange Act of 1934";

b) les bourses belges de valeurs; et

c) toute autre bourse de valeurs, reconnue par les autorités compétentes des Etats contractants."

Article 4

1. Le présent Protocole additionnel qui fera partie intégrante de la Convention signée à Bruxelles le 9 juillet 1970 sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux dividendes, aux intérêts et aux redevances attribués ou payés à partir du 1er janvier 1988[1].

Article 5

Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention produit ses effets et, dans l'éventualité où cette Convention serait dénoncée, cessera de s'ap-

1. 3 août 1989

pliquer en même temps que cette Convention. Toutefois, chaque Etat contractant pourra dénoncer séparément le présent Protocole additionnel, par écrit et par voie diplomatique, moyennant un préavis minimum de six mois, à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans

à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans cette éventualité, le Protocole additionnel cessera de produire ses effets en ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances attribués ou payés à partir du 1er janvier suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois, et les dispositions de la Convention en vigueur le 31 décembre 1987 s'appliqueront à ces paiements.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Washington, le 31 décembre 1987, en double exemplaire, en langues anglaise, néerlandaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM BODDE, JR.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

HERMAN DEHENNIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 31 décembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole additionnel modifiant et complétant la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970. Ledit Protocole a été signé ce jour à Washington. Au cours des entretiens sur le Protocole, il est apparu qu'une question méritait de faire l'objet d'un échange de notes concernant l'accord auquel sont parvenues les délégations de nos deux pays.

L'Article 3 du Protocole ajoute un nouvel article 12A à la Convention, lequel stipule que, dans les cas où certaines conditions alternatives ne sont pas remplies, une personne (autre qu'un individu) qui est résidente d'un État contractant et encaisse des dividendes, des intérêts ou des redevances en provenance de l'autre État contractant, n'est habilitée, aux termes des articles relatifs aux dividendes, intérêts et redevances de la Convention, à bénéficier d'un dégrèvement fiscal dans l'autre État contractant que si, dans le libellé du texte anglais du Protocole, plus de 50 % de "l'intérêt bénéficiaire" dans ladite personne sont détenus par un ou plusieurs résidents individuels de l'un des États contractants, d'un des États contractants ou d'une de ses entités politiques ou autorités locales, ou de citoyens américains (dénommés ci-après "personnes enregistrées").

Les délégations sont convenues que les versions française et néerlandaise du nouvel article 12A incorporent la signification du terme anglais "intérêt bénéficiaire". Tout particulièrement, afin que les conditions présentées dans le précédent paragraphe soient remplies, plus de 50 % des droits sur le revenu ou autres droits économiques portant sur la personne réclamant des avantages prévus par la Convention doivent être détenus par une ou plusieurs personnes enregistrées. Par exemple, dans le cas où un trust réclame des avantages prévus par la Convention, il est nécessaire que plus de 50 % des intérêts détenus par les bénéficiaires du trust soient en possession de "personnes enregistrées" pour que les conditions requises soient réunies, les identités des propriétaires légaux du trust ne sont pas prises en compte à cette fin.

Dans le cas où la proposition susmentionnée est conforme à votre vision des choses, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir une note de confirmation à ce sujet.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur,etc.,

Pour le Secrétaire d'État,
WILLIAM BODDE, JR.

Son Excellence
Monsieur Herman Dehennin
Ambassadeur de Belgique

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

WASHINGTON, D.C. 20008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, je suis en mesure de confirmer cet arrangement.

Je saisis l'occasion, etc.,

L'Ambassadeur de Belgique,
HERMAN DEHENNIN

Son Excellence,
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État, Washington

No. 12658. Multilateral

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 12658. Multilatéral

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12658

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 December 2001

Date of effect: 27 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 décembre 2001

Date de prise d'effet : 27 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 12677. Multilateral

CONVENTION (NO. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 12677. Multilatéral

CONVENTION (NO 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 885, I-12677 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 885, I-12677

No. 13053. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1972[1]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 9, 1972, AS AMENDED, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND. WASHINGTON, 21 DECEMBER 1984 AND 18 MARCH 1985

Entry into force : 18 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13053. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1972[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 21 DÉCEMBRE 1984 ET 18 MARS 1985

Entrée en vigueur : 18 mars 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13053 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13053

No. 13060. United States of America and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. WASHINGTON, 30 MAY 1972[1]

Termination provided by:

38205. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic (WITH ANNEX AND MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). BUDAPEST, 12 JULY 1989[2]

Entry into force: provisionally on 12 July 1989 and definitively on 8 February 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2002

No. 13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. WASHINGTON, 30 MAI 1972[1]

Abrogation stipulée par :

38205. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise (AVEC ANNEXE ET MÉMORANDUM D'ACCORD). BUDAPEST, 12 JUILLET 1989[2]

Entrée en vigueur : provisoirement le 12 juillet 1989 et définitivement le 8 février 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13060 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13060
2. Ibid., Vol. 2174, I-38205

No. 13216. United States of America and Spain

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. MADRID, 20 FEBRUARY 1973[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1973. MADRID, 20 FEBRUARY 1987, 31 MARCH 1987 AND 7 APRIL 1987

Entry into force : provisionally on 31 March 1987 and definitively on 7 April 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 13216. États-Unis d'Amérique et Espagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MADRID, 20 FÉVRIER 1973[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 20 FÉVRIER 1973. MADRID, 20 FÉVRIER 1987, 31 MARS 1987 ET 7 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : provisoirement le 31 mars 1987 et définitivement le 7 avril 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 927, I-13216 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 927, I-13216

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

The Spanish Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

El Ministro de Asuntos Exteriores

EXCMO. SR. EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las conclusiones recogidas en el Memorandum de Consultas firmado por los Presidentes de las Delegaciones de España y Estados Unidos de América al término de las reuniones sobre Aviación Civil celebradas el 2 y 3 de diciembre de 1985 y 3 y 5 de febrero de 1986.

Al respecto me es grato informarle que el Gobierno de España presta su conformidad a las estipulaciones que en dicho Memorandum se contienen y que son las siguientes:

A. Las autoridades aeronáuticas españolas autorizarán a una Empresa de transporte aéreo designada por los Estados Unidos que en la actualidad no preste servicio a España desde Nueva York, para que inicie el servicio, a partir del 1° de abril de 1987, de Nueva York a Madrid y más allá en la ruta 2 *norteamericana del Cuadro de Rutas del Convenio Hispano-Norteamericano* de servicios aéreos, firmado en Madrid el 20 de febrero de 1973 (en lo sucesivo denominado "el Convenio"). En los programas presentados por dicha empresa de transporte aéreo para sus primeras temporadas de verano e invierno se consideraque no introduce un aumento de la capacidad que no sea conforme al artículo 9 del Convenio.

B. Las autoridades aeronáuticas españolas autorizarán a una Empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de los Estados Unidos para iniciar el servicio, a partir del 1° de abril de 1987, entre Dallas/Fort Worth y España en la ruta 1 de EE.UU. del Cuadro de Rutas del Convenio.

C. Las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos autorizarán a una o más empresas de transporte aéreo designadas por el Gobierno de España para iniciar el servicio, a partir del 1° de abril de 1987, entre España y dos puntos de los Estados Unidos, además de los indicados en las rutas especificadas para España *en el Cuadro de rutas del Convenio, correspondiendo al Gobierno de* España la elección de dichos puntos. Los dos nuevos puntos no serán coterminales entre sí ni con otros puntos, a no ser que medie entre las Partes

un acuerdo adicional que autorice dicha coterminalización. No obstante lo que antecede, dichos dos nuevos puntos podrán ser coterminales entre sí únicamente para un período de desarrollo inicial que abarcará desde el 1° de noviembre de 1987 hasta el 31 de marzo de 1988 y desde el 1° de noviembre de 1988 al 31 de marzo de 1989.

D. Los Gobiernos de España y de los Estados Unidos emplearán sus buenos oficios para facilitar una solución razonable a los problemas de práctica diaria de funcionamiento derivados del tratamiento otorgado a las Empresas de transporte aéreo estadounidenses en el sistema de reservas por ordenador de IBERIA y de los servicios de apoyo en tierra prestados por IBERIA a las Empresas de transporte aéreo estadounidenses en España y, análogamente, caso de que se planteasen, a los problemas que puedan afectar a las Empresas de transporte aéreo españolas en los Estados Unidos. Se prevé por parte de ambos Gobiernos, constituyendo ello un elemento fundamental de este canje de notas, que, para cuando se autoricen los nuevos servicios, se habrán resuelto de forma razonable estos problemas de práctica diaria de funcionamiento.

E. Las Delegaciones que representen a ambos Gobiernos se reunirán no mas tarde del 30 de Septiembre de 1.987, a menos que medie un acuerdo adicional en contrario entre las Partes Contratantes, para tratar de una nueva ampliación de los servicios, incluida la cuestión de los vuelos "charter".

Queda entendido que el Gobierno de España se propone plantear en dicha reunión la cuestión de la iniciación del servicio Dallas/Fort Worth por la Empresa o Empresas de transporte aéreo que considere conveniente designar al efecto.

Ambos Gobiernos consideran que, dado el crecimiento previsto en el mercado Estados Unidos–España, se puede prever una nueva amapliación de los servicios.

Si las expresadas estipulaciones fueran también aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de rèspuesta de Vuestra Excelencia sean constitutivas de un Acuerdo Vinculante para ambos Gobiernos, que se consideraría como anejo al Convenio Aéreo Bilateral Hispano Norteamericano de 20 de Febrero de 1.973, que se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta que entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

Sírvase V.E. recibir el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 20 de Febrero de 1.987

A SU EXCELENCIA EL SR. EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS

Mr. Ambassador,

I have the honor to address Your Excellency concerning the conclusions in the Memorandum of Consultations signed by the chairmen of the delegations of Spain and the United States of America at the close of the meetings on civil aviation held December 2 and 3, 1985, and February 3 and 5, 1986.

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of Spain agrees with the stipulations contained in said Memorandum, as detailed below:

Quote:

A. The Spanish aeronautical authorities shall authorize an airline designated by the United States but not currently serving Spain from New York to commence service, effective April 1, 1987, from New York to Madrid and beyond on U.S. Route 2 of the route schedule to the U.S.-Spain Air Transport Agreement, signed at Madrid on February 20, 1973 (hereinafter, "the Agreement").

Schedules filed by this airline for its initial summer and winter seasons shall be deemed not to introduce a capacity increase inconsistent with article 9 of the Agreement.

B. The Spanish aeronautical authorities shall authorize an airline designated by the Government of the United States to commence service, effective April 1, 1987, between Dallas/Fort Worth and Spain on U.S. Route I of the route schedule to the Agreement.

C. The United States aeronautical authorities shall authorize an airline or airlines designated by the Government of Spain to commence service, effective April 1, 1987, between Spain and two points in the United States in addition to those listed in the routes specified for Spain in the route schedule to the Agreement, such points to be selected by the Government of Spain. The two new points shall not be coterminalized with each other or any other points without a further agreement of the parties authorizing such coterminalization, except that these two new points may be coterminalized with each other only for the developmental period from November 1, 1987, through March 31, 1988, and from November 1, 1988, through March 31, 1989.

D. The governments of Spain and of the United States shall use their good offices to facilitate a reasonable resolution of the "doing business" problems arising from the treatment of U.S. airlines in Iberia's computer reservation system and the ground handling services provided by Iberia to U.S. airlines in Spain and, should they arise, parallel problems for Spanish airlines in the United States. It is contemplated by the two governments, and is a fundamental basis for this exchange of notes, that these "doing business" problems will have been reasonably resolved by the time the new services are authorized.

E. Delegations representing the two governments shall meet not later than September 30, 1987, unless otherwise agreed, for the purpose of discussing further expansion of services, including the subject of charters. It is understood that the Government of Spain intends at this meeting to raise the commencement of service to Dallas/Forth Worth by its designated airline or airlines. Both governments contemplate that, given the expected growth in the U.S.-Spain market, further expansion of services can be anticipated.

Unquote.

If the above-mentioned stipulations are also acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's reply thereto, shall constitute an Agreement binding on the two governments that would be considered an annex to the U.S.-Spain bilateral Air Transport Agreement of February 20, 1973. It shall apply provisionally on the date of the note of reply and enter into force when both Parties have reported that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Madrid, February 20, 1987

His Excellency
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Spanish Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, March 31, 1987

No. 249

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Memorandum of Consultations signed following the last round of Civil Aviation negotiations in Washington, February 3-5, 1986. On behalf of the United States of America, the Embassy has the further honor to confirm the following:

[See note I]

If the above is acceptable to the Government of Spain, the Embassy proposes that the terms of this note and the Ministry's confirmation thereof shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's confirmation.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

III

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm 142/17

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos y en relación con las negociaciones aéreas bilaterales, cuya fase actual se inició en Madrid en Diciembre de 1985, tiene a honra comunicarle lo siguiente:

1) Teniendo en cuenta lo expresado en la Nota española enviada a esa Embajada el 20 de Febrero y tras la recepción de la Nota Verbal número 249 de esa Embajada, fechada el pasado día 31 de Marzo, puede comprobarse que ambas Partes negociadoras han aceptado los términos que figuran en el Memorandum pactado en la ronda de negociaciones celebrada en Washington en Febrero de 1986.

2) Dado que en el apartado e) del citado Memorandum pactado en 1986 se preve una nueva reunión negociadora antes del 30 de Septiembre del presente año, este Ministerio ruega a esa Embajada transmita a las autoridades competentes norteamericanas el deseo de las autoridades competentes españolas de celebrar dicha ronda pendiente en la segunda mitad del próximo mes de Septiembre.

El lugar de la celebración de la citada ronda de Septiembre sería Madrid, dado que la última ronda se celebró en Washington en Febrero de 1986.

Los días concretos para la celebración de la ronda de Septiembre de 1987 en Madrid podrían fijarse según la conveniencia de la delegación negociadora norteamericana.

3) Siendo de destacar adicionalmente que el mencionado apartado e) del Memorandum pactado en Febrero de 1986 incluye una mención en cuanto al tratamiento de la cuestión de los vuelos charter en dicha ronda que ahora se sugiere para la segunda mitad de Septiembre, las autoridades competentes

españolas desearían obtener información previa de las autoridades competentes norteamericanas sobre el planteamiento norteamericano en esta materia, dado que la mención de la misma en el texto del Memorandum se hizo a propuesta de la delegación negociadora norteamericana.

Por su parte, las autoridades competentes españolas ratifican lo expuesto por la delegación negociadora española en Washington en Febrero de 1986, y de lo cual quedó constancia en el párrafo siguiente de dicho apartado e) del Memorandum, es decir que por parte española se planteará en la propuesta ronda del próximo Septiembre la cuestión de la iniciación del servicio a Dallas/Fort Worth por la empresa o empresas de transporte aéreo que las autoridades competentes españolas consideren conveniente designar al efecto.

Este Ministerio queda a la espera de la respuesta de esa Embajada en cuanto a la aceptación por parte norteamericana de la celebración de las negociaciones en la segunda mitad del próximo mes de Septiembre en Madrid y de la precisión en cuanto a las fechas exactas que convendrían a la delegación negociadora norteamericana para su desplazamiento a la capital de España.

Asímismo este Ministerio queda a la espera de la información que pueda facilitar esa Embajada sobre el antes citado extremo del planteamiento norteamericano en materia de vuelos charter.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 7 de Abril de 1.987

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 142/17

NOTE VERBALE

Madrid, April 7, 1987

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and, with regard to the bilateral aviation negotiations, the current phase of which began in Madrid in December 1985, has the honor to inform it of the following:

(1) In view of the content of the Spanish note sent to the United States Embassy on February 20 and following receipt of Note Verbale No. 249 from that Embassy, dated March 31, 1987, it can be seen that both negotiating Parties have accepted the terms of the Memorandum agreed upon at the round of negotiations held at Washington in February 1986.

(2) Inasmuch as Section (e) of the above-mentioned Memorandum, agreed upon in 1986, provides for another negotiating meeting to be held before September 30, 1987, this Ministry requests that the Embassy inform the appropriate United States authorities that the Spanish authorities wish to hold the next round during the latter part of September 1987.

The site of the aforesaid September round would be Madrid, inasmuch as the last round, in February 1986, was held at Washington.

The exact dates for the September 1987 round in Madrid can be scheduled at the convenience of the United States negotiating delegation.

(3) In light of the fact that the aforementioned Section (e) of the Memorandum agreed upon in February 1986 mentions the subject of charter flights as a matter for discussion in the round that is now being proposed for the latter part of September, the Spanish authorities would like to obtain advance information from the appropriate United States authorities on the U.S. proposal on this topic, inasmuch as the comment on it in the text of the Memorandum was made at the proposal of the United States negotiating delegation.

The Spanish authorities, for their part, confirm the statements made by the Spanish negotiating delegation at Washington in February 1986, which are reflected in the next paragraph of Section (c) of the Memorandum; i.e. that at the proposed round to be held next September, the Spanish side will raise the question of commencement of service to Dallas/Fort Worth by its designated airline or airlines.

This Ministry is awaiting a response from the Embassy regarding agreement by the United States to hold negotiations at Madrid during the latter part of September 1987 and specifying the exact dates that would be suitable for the United States negotiating delegation to travel to the Spanish capital.

Furthermore, this Ministry is awaiting any information the Embassy is able to famish with regard to the aforementioned subject of the American proposal on charter flights.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the United States Embassy the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer aux conclusions rassemblées dans le Mémorandum de consultation signé par les Présidents des délégations espagnole et américaine à l'issue des réunions sur l'aviation civile tenues les 2 et 3 décembre 1985 et les 3 et 5 février 1986.

Je suis heureux de vous faire savoir, à ce propos, que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les dispositions dudit Mémorandum qui s'énoncent comme suit :

A. Les autorités aéronautiques espagnoles autoriseront une entreprise de transport aérien désignée par les Etats-Unis, qui n'assure actuellement pas de service à destination de

l'Espagne depuis New York à mettre en route, à partir du 1 avril 1987, un service au départ de New York à destination de Madrid et au delà sur la route nord-américaine No 2 du Tableau de routes figurant dans l'Accord hispano-nord américain relatif aux transports aériens, signé à Madrid le 20 février 1973 (ci-après dénommé " l'Accord "). Les autorités espagnoles estiment que les programmes présentés par l'entreprise de transport considérée pour les premières saisons d'été et d'hiver ne comportent pas d'augmentation de la capacité qui ne soit conforme à l'article 9 de l'Accord.

B. Les autorités aéronautiques espagnoles autoriseront une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis à mettre en route, à partir du 1er avril 1987, un service entre Dallas/Fort Worth et l'Espagne sur la route No I de E.U. du Tableau de routes figurant dans l'Accord.

C. Les autorités aéronautiques américaines autoriseront une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement espagnol à lancer, à partir du 1er avril 1987, un service entre l'Espagne et deux points des Etats-Unis, en sus de ceux indiqués sur les routes assignées à l'Espagne sur le Tableau de routes de l'Accord, le choix de ces points étant laissé à la discrétion du Gouvernement espagnol. Les deux nouveaux points ne seront pas co-terminaux entre eux, ni avec d'autres points, sauf accord complémentaire à cet effet entre les Parties. Nonobstant ce qui précède, ces deux nouveaux points pourront être co-terminaux entre eux pour une période initiale de développement allant du 1er novembre 1987 au 31 mars 1988 et du 1er novembre 1988 au 31 mars 1989.

D. Les Gouvernements d'Espagne et des Etats-Unis emploieront leurs bons offices pour faciliter l'adoption d'une solution raisonnable aux problèmes pratiques de fonctionnement, de caractère quotidien, nés des facilités accordées aux entreprises de transport aérien des Etats-Unis dans le système de réservations par ordinateur d'Iberia et des services d'appui à terre fournis par Iberia aux entreprises américaines de transport en Espagne; ils s'emploieront pareillement à faciliter la solution des problèmes susceptibles d'affecter les entreprises espagnoles de transport aérien aux Etats-Unis. Dans la mesure où cette solution constitue un élément essentiel du présent échange de notes, les deux Gouvernements comptent qu'à la date à laquelle les nouveaux services seront autorisés, ces problèmes de fonctionnement auront été réglés de manière raisonnable.

E. Les délégations représentant les deux gouvernements se réuniront au plus tard le 30 septembre 1987, sauf accord additionnel à effet contraire entre les Parties contractantes, pour discuter d'un nouvel élargissement des services, et notamment de la question des vols en " charter ".

Il est entendu que le Gouvernement espagnol compte poser à cette réunion la question de la mise en route du service Dallas-Fort Worth par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle jugera bon de désigner à cet effet. Les deux Gouvernements considèrent que, compte tenu de la croissance prévue du marché Etats-Unis--Espagne, on peut prévoir un nouvel élargissement des services.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent également l'agrément des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord liant les deux Gouvernements, accord qui sera considéré comme annexe à l'Accord aérien bilatéral hispano-nord-américain du 20 février 1973 appliqué à titre provisoire à compter de la date de la note de réponse et en vigueur au jour où les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de trouver ici l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

II

L' Ambassade américaine au Ministère des Affaires extérieures espagnol

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 249

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se référer au Mémorandum de consultation signé à l'issue des réunions sur l'aviation civile tenues les 3 et 5 février 1986. L'Ambassade a en outre l'honneur de confirmer au nom des États-Unis d'Amérique ce qui suit :

[Voir note I]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent également l'agrément du Gouvernement de l'Espagne, l'Ambassade propose que les termes de la présente Note et sa confirmation par le Ministère constituent un accord liant les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la confirmation du ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

Madrid, le 31 mars 1987

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

No. 142/17

Note verbale

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États Unis d'Amérique et eu égard aux négociations aériennes bilatérales dont la phase actuelle a commencé à Madrid en décembre 1985, a honneur de l'informer ce qui suit :

1. Eu égard au contenu de la note espagnole envoyée à l'Ambassade des États Unis d'Amérique le 20 février 1987 et suivant la réception de la note verbale no 249 de cette Ambassade, en date du 31 mars 1987, il est noté que les deux Parties ont accepté les termes du Mémorandum conclu durant la série de négociations tenues à Washington en février 1986.

2. Dans la mesure où la Section (e) du Mémorandum mentionné ci-dessus conclu en 1986 prévoit une autre réunion de négociations devant être tenue avant le 30 septembre 1987, ce Ministère demande que l'Ambassade informe les autorités compétentes nord-américaines que les autorités espagnoles souhaitent tenir la réunion durant la dernière partie de septembre 1987.

Le lieu de ladite série de réunions de septembre devra être Madrid, du fait que la dernière série de réunions en février 1986 s'est tenue à Washington.

Les dates exactes des réunions de septembre peuvent être fixées à la convenance de la délégation chargée des négociations des États-Unis.

3. En raison du fait que la Section (e) mentionnée ci-dessus du Mémorandum conclu en février 1986 prévoit les vols " en charter " comme sujet de discussion durant les réunions proposées pour la dernière partie de septembre, les autorités espagnoles désireraient obtenir des informations à l'avance des autorités compétentes nord- américaines sur la proposition faite pas les États-Unis à ce sujet, le commentaire sur ce sujet ayant été fait dans le texte du Mémorandum en réponse à la proposition de la délégation des États-Unis chargée des négociations.

De leur côté, les autorités espagnoles confirment les déclarations formulées par la délégation espagnole chargée des négociations à Washington en février 1986, qui sont reflétées dans le paragraphe suivant de la Section (c) du Mémorandum; c'est à dire qu'à la prochaine série de réunions tenues en septembre prochain, la partie espagnole soulèvera la question de la mise en route du service Dallas-Fort Worth par la ou les compagnies qu'il aura désignées.

Le Ministère souhaiterait une réponse de l'Ambassade donnant l'accord des États-Unis d'organiser les négociations à Madrid durant la dernière partie de septembre 1987 et spécifiant les dates exactes qui conviendraient à la délégation des États-Unis chargée des négociations pour se rendre à la capitale espagnole.

En outre, le Ministère souhaiterait recevoir toute information que l'Ambassade pourrait lui fournir concernant la question mentionnée ci-dessus de la proposition américaine relative aux vols " en charter ".

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 7 avril 1987

No. 13669. Spain and Bolivia

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA. LA PAZ, 12 OCTOBER 1961[1]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA AMENDING THE AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY OF 12 OCTOBER 1961. MADRID, 18 OCTOBER 2000

Entry into force : 1 February 2002, in accordance with article 4

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 1 March 2002

No. 13669. Espagne et Bolivie

CONVENTION RELATIVE À LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE. LA PAZ, 12 OCTOBRE 1961[1]

PROTOCOLE ADDITIONNELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE À LA DOUBLE NATIONALITÉ DU 12 OCTOBRE 1961. MADRID, 18 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er février 2002, conformément à l'article 4

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 954, I-13669 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 954, I-13669

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD DE 12 DE OCTUBRE DE 1961

El Gobierno del Reino de España
y
el Gobierno de la República de Bolivia,

GUIADOS por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Bolivia de 12 de octubre de 1961;

CONSIDERANDO que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

TENIENDO EN CUENTA lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

A los fines del presente Protocolo:

a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre el Reino de España y la República de Bolivia, firmado en La Paz el 12 de octubre de 1961.

b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

ARTÍCULO 2

Los españoles y los bolivianos que se hayan acogido al Convenio de Doble Nacionalidad de 12 de octubre de 1961 entre España y Bolivia, podrán manifestar en cualquier momento su voluntad de desvincularse de la aplicación de dicho Convenio, siempre que así lo declaren ante la autoridad judicial competente correspondiente a su lugar de residencia. La declaración de desvinculación no implica renuncia a la última nacionalidad adquirida.

ARTÍCULO 3

La autoridad judicial que reciba la declaración de desvinculación lo comunicará a las respectivas Autoridades Consulares competentes del lugar de residencia.

ARTÍCULO 4

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en el que ambas Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

Suscrito en Madrid, a dieciocho de octubre de dos mil, en dos ejemplares en español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Enrique Toro Tejada
Embajador de Bolivia en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Bolivia,

Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia of 12 October 1961,

Considering that it is necessary to adapt it to new situations which have arisen,

Taking into account the provisions of article 8 of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia signed in La Paz on 12 October 1961.

(b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

Article 2

Spaniards and Bolivians who have been admitted to the benefits of the Agreement on Dual Nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia of 12 October 1961 may at any time express their wish to disassociate themselves from the application of the Agreement if they so declare before the competent authority corresponding to their place of residence. The declaration of disassociation does not imply that they renounce the last nationality acquired.

Article 3

The authority which receives the declaration of disassociation shall communicate it to the respective competent consular authorities of the place of residence.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Parties inform each other that the internal procedures established in the legislation of the two countries have been completed and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

Signed in Madrid on 18 October 2000, in two copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Bolivia:

ENRIQUE TORO TEJADA
Ambassador of Bolivia to the Kingdom of Spain

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désirant réviser certaines dispositions de la Convention de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie du 12 octobre 1961;

Considérant qu'il est nécessaire d'adapter ladite convention aux nouvelles situations qui se sont produites;

Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

a) " Convention " signifie la Convention de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie signée à La Paz le 12 octobre 1961;

b) Les autres termes ont le sens que la Convention leur attribue.

Article 2

Les Espagnols et les Boliviens, qui se sont prévalus de la Convention de double nationalité du 12 octobre 1961 entre l'Espagne et la Bolivie, peuvent exprimer à tout moment leur volonté de se délier des effets de celle-ci en faisant une déclaration en ce sens devant l'autorité compétente de leur lieu de résidence. Cette déclaration n'emporte pas renonciation à la nationalité acquise le plus récemment.

Article 3

L'autorité qui reçoit la déclaration de renonciation en avise les autorités consulaires du lieu de résidence de l'intéressé.

Article 4

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date où les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont accompli les démarches prévues par leur droit interne et a la même validité que la Convention dont il est partie.

Signé à Madrid, le 18 octobre 2000, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la République de Bolivie :
L'AMBASSADEUR DE BOLIVIE EN ESPAGNE,
ENRIQUE TORO TEJADA

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 16 DECEMBER 1986 AND 30 JANUARY 1987

Entry into force : 30 January 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 16 DÉCEMBRE 1986 ET 30 JANVIER 1987

Entrée en vigueur : 30 janvier 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13793 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13793

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

I

The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE

Nr.6/4464

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea să se refere la Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Statelor Unite ale Americii privind transporturile aeriene civile, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost prelungit şi amendat (în cele ce urmează denumit Acordul).

Guvernul Republicii Socialiste România, considerînd că Acordul asigură cadrul juridic necesar facilitării şi dezvoltării relaţiilor privind transporturile aeriene dintre cele două ţări, propune prelungirea valabilităţii acestuia pentru o nouă perioadă de doi ani, adică de la 31 ianuarie 1987 pînă la 30 ianuarie 1989.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Statelor Unite ale Americii, Guvernul Republicii Socialiste România are onoarea să propună ca prezenta Notă şi răspunsul Guvernului Statelor Unite ale Americii la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii răspunsului sus-indicat, pentru a prelungi Acordul, aşa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1987 la 30 ianuarie 1989.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale consideraţii.

Bucureşti, 16 decembrie 1986

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/4464

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor of referring to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States regarding civilian air transportation, signed in Washington on December 4, 1973, as it was extended and amended (henceforth referred to as the Agreement).

The Government of the Socialist Republic of Romania, considering that the Agreement provides the legal framework required to facilitate and develop relations in the field of air transportation between the two countries, proposes the extension of its validity for a new period of two years, that is from January 31, 1987 to January 30, 1989.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States, the Government of the Socialist Republic of Romania has the honor to propose that this Note and the reply from the Government of the United States of America to it shall constitute an agreement between the two Governments, which will come into effect on the date of receipt of the above mentioned reply to extend the Agreement, with its current amendments, from January 31, 1987 to January 30, 1989.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Bucharest, December 16, 1986

The Embassy of the United States of America
Bucharest

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BUCHAREST, ROMANIA

No. 029

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to Civil Air Transport, signed at Washington December 4, 1973, and renewed January 25 and 30, 1979, as amended and extended and to the Ministry's Note No. 6/4464 of December 16, 1986.

The United States Government agrees to the Government of the Socialist Republic of Romania's proposal for a further extension of the Agreement, as amended, for a period of two years from January 31, 1997, through January 30, 1989.

The Government of the United States has the further honor to agree to the Ministry's proposal that the Ministry's note and this reply constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on this date to extend the Agreement, as amended, from January 31, 1987 through January 30, 1989.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

January 30, 1987

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

La République socialiste de Roumanie

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6/4464

Le Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis concernant les transports aériens civils, signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que prorogé et modifié (ci-après dénommé l'Accord).

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, considérant que l'Accord fournit le cadre juridique nécessaire pour faciliter et développer les relations dans le domaine des transports aériens entre les deux pays, propose de proroger sa validité d'une nouvelle période de deux ans, du 31 janvier 1987 au 30 janvier 1989.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse susmentionnée visant à proroger l'Accord, tel que modifié, du 31 janvier 1987 au 30 janvier 1989.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion etc

Bucarest, le 16 décembre 1986

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bucarest

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères de la Roumanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BUCAREST, ROUMANIE

No 029

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant les transports aériens civils, signé à Washington le 4 décembre 1973 et renouvelé les 25 et 30 janvier 1979, tel que prorogé et modifié ainsi qu'à la Note No 6/4464 du Ministère en date du 16 décembre 1986.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie visant à proroger l'Accord, tel qu'il a été amendé, d'une période de deux ans du 31 janvier 1987 au 30 janvier 1989.

Le Gouvernement des États-Unis a également l'honneur d'accepter que la proposition du Ministère selon laquelle la note du Ministère et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et prorogera l'Accord, tel qu'il a été amendé, du 31 janvier 1987 au 30 janvier 1989.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc.

30 janvier 1987

No. 13915. Austria and Israel

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. VIENNA, 28 NOVEMBER 1973[1]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. VIENNA, 13 JANUARY 2000

Entry into force : 1 March 2002, in accordance with article II

Authentic texts : German and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 28 March 2002

No. 13915. Autriche et Israël

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 28 NOVEMBRE 1973[1]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. VIENNE, 13 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 1er mars 2002, conformément à l'article II

Textes authentiques : allemand et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 28 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 965, I-13915 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 965, I-13915

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich

und

der Staat Israel

haben zur Änderung und Ergänzung des am 28. November 1973 geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit - im Folgenden Abkommen genannt - Folgendes vereinbart:

Artikel I

1. a) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"4. "zuständige Behörde"

in Bezug auf Österreich

die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften betraut sind,

in Bezug auf Israel

den Minister für Arbeit und soziale Wohlfahrt;"

b) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 8 des Abkommens entfällt.

c) Artikel 1 Absatz 1 Ziffer 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"10. "Familienbeihilfe"

in Bezug auf Österreich

die Familienbeihilfe,

in Bezug auf Israel

die Kinderbeihilfen."

2. a) Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 Buchstabe f des Abkommens erhält folgende Fassung:

"f) die Kinderversicherung."

b) Artikel 2 Absatz 2 zweiter Halbsatz des Abkommens erhält folgende Fassung:

"es bezieht sich ferner nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung."

c) Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens entfällt.

3. Nach Artikel 2 des Abkommens wird ein Artikel 2a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 2a

Dieses Abkommen gilt, soweit nichts anderes bestimmt wird,

a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;

b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten."

4. Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 3

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit nichts anderes bestimmt wird, dessen Staatsangehörigen gleich

a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates,

b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, sowie

c) Staatenlose, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

(2) Absatz 1 berührt nicht

a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;

b) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der sozialen Sicherheit;

c) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen;

d) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe."

5. Die Bestimmung des Artikels 4 des Abkommens erhält die Bezeichnung "(1)" und ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut wird angefügt:

"(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften und die Einkommensunterstützung nach den israelischen Rechtsvorschriften."

6. Artikel 5 des Abkommens entfällt.

7. Artikel 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 6

Unbeschadet der Artikel 7 und 8 unterliegen unselbständig oder selbständig Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet."

8. In Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens wird die Zahl "24" durch die Zahl "60" ersetzt.

9. Dem Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens wird ein Buchstabe c mit folgendem Wortlaut angefügt:

"c) Wenn eine im Buchstaben b bezeichnete Person die Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften wählt, dann

aa) hat sie keinen Anspruch auf Geldleistungen oder Sachleistungen nach den israelischen Rechtsvorschriften,

bb) gilt sie hinsichtlich anderer israelischer Vorschriften nicht als von der Zahlung von Beiträgen nach den israelischen Rechtsvorschriften befreit."

10. Die Bestimmung des Artikels 11 des Abkommens erhält die Bezeichnung "(1)" und die Absätze 2 und 3 mit folgendem Wortlaut werden angefügt:

"(2) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den israelischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.
(3) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den israelischen Rechtsvorschriften."
11. Artikel 12 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 12

(1) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch nach diesen Rechtsvorschriften, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren.
(2) Die Versicherungszeiten nach Absatz 1 sind vom zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten."
12. Artikel 13 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 13

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 11 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.
(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 11 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

a) Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.

b) Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.

c) Buchstabe a gilt nicht

aa) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung,

bb) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens."

13. Artikel 14 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 14

(1) Besteht nach den israelischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 11 ein Anspruch auf Alters- oder Hinterbliebenenleistung, so hat der zuständige israelische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den israelischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den israelischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 11 ein Anspruch auf Alters- oder Hinterbliebenenleistung, so hat der zuständige israelische Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

a) Der israelische Träger hat zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nur nach den israelischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären;

b) sodann hat der israelische Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben a errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht."

14. Artikel 15 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 15

(1) Die israelischen Rechtsvorschriften über die Invaliditätsversicherung, die die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen von einem Wohnsitz des Versicherten im Gebiet von Israel abhängig machen, gelten insoweit nicht für Versicherte, die sich im Gebiet von Österreich gewöhnlich aufhalten.

(2) Besteht nach den israelischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Absatzes 1 ein Anspruch auf Invaliditätsleistung, so hat der zuständige israelische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den israelischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(3) Besteht nach den israelischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Absatzes 1 ein Anspruch auf Invaliditätsleistung, so hat der zuständige israelische Träger die Leistung nach Artikel 14 Absatz 2 Buchstaben a und b festzustellen."

15. In Artikel 16 Absatz 3 des Abkommens wird der Ausdruck "Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte" durch den Ausdruck "Gebietskrankenkasse" ersetzt.

16. a) In Artikel 18 Absatz 2 des Abkommens wird die Zahl "13" durch die Zahl "26" ersetzt.

b) Dem Artikel 18 des Abkommens wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut angefügt:

"(3) Absatz 1 gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften."

17. Der Abschnitt III Kapitel 5 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Kapitel 5
Familienbeihilfen
Artikel 19

Die Familienbeihilfen sind von jenem Vertragsstaat nach dessen Rechtsvorschriften zu zahlen, in dessen Gebiet sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 20

Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf Familienbeihilfen, so sind die Familienbeihilfen von jenem Vertragsstaat zu zahlen, in dem sich das Kind aufhält.

Artikel 21

Hält sich eine Person gewöhnlich in Österreich auf und ist sie in Israel erwerbstätig, so ist sie in bezug auf den Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe so zu behandeln, als hätte sie ihren ausschließlichen Wohnsitz in Österreich."

18. Dem Artikel 28 des Abkommens wird ein Absatz 5 mit folgendem Wortlaut angefügt:
"(5) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten hinsichtlich der Familienbeihilfen nur insoweit, als diese Leistungen nicht in gutem Glauben bezogen wurden."

19. Das Schlussprotokoll zum Abkommen entfällt.

20. Im deutschen Text des Abkommens wird der Ausdruck "litera" jeweils durch den Ausdruck "Buchstaben" ersetzt.

Artikel II

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Jerusalem auszutauschen.
(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.
(3) Die Bestimmung des Artikels I Ziffer 19 dieses Zusatzabkommens tritt hinsichtlich Punkt V des Schlussprotokolls zum Abkommen rückwirkend mit dem In-Kraft-Treten des Abkommens in Kraft.
(4) Artikel 13 Absatz 1 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend mit dem 1. Jänner 1994 in Kraft.
(5) Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend mit dem 1. Jänner 1997 in Kraft.
(6) Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt für Versicherungsfälle, die nach dem 31. Dezember 1994 eingetreten sind. Es begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für Zeiten vor dem In-Kraft-Treten dieses Zusatzabkommens.
(7) Die Bestimmung des Artikels I Ziffer 9 dieses Zusatzabkommens ist auf Personen nicht anzuwenden, die unmittelbar vor In-Kraft-Treten dieses Zusatzabkommens Alters- oder Hinterbliebenenleistungen beziehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.
GESCHEHEN zu Wien, am 13. Jänner 2000, der dem 6. Shwat 5760 entspricht, in zwei Urschriften in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. Christian Prosl
Für den Staat Israel:
Nathan Meron

סעיף II

1. תוספת אמנה זו טעונה אשרור. מסמכי האשרור יוחלפו בקרוב ככל האפשר בירושלים.

2. תחילתה של תוספת אמנה זו, כל עוד לא נקבע להלן אחרת, ביום הראשון של החודש השלישי לאחר חום החודש שבו הוחלפו מסמכי האשרור.

3. האמור בסעיף 1 סעיף 19 של תוספת אמנה זו, לגבי סעיף 5 של פרוטוקול הסיום של האמנה, חל רטרואקטיבית מיום תחילה.

4. סעיף 13 סעיף קטן (1) של האמנה כנוסחו בתוספת אמנה זו יחול רטרואקטיבית מיום 1 בינואר 1994.

5. סעיף 13 סעיף קטן (2) של האמנה כנוסחה בתוספת אמנה זו יחול רטרואקטיבית מיום 1 בינואר 1997.

6. סעיף 15 של האמנה כנוסחו בתוספת אמנה זו יחול על ארועים מבוטחים שחלו לאחר 31.12.94. אין בו כדי להעניק זכות להבוע תשלום גמלה לגבי הקופות שלפני תחילתו של תיקון אמנה זה.

7. סעיף 1 מספר 9 של תוספת אמנה זו לא יחול על מי שבהכוף לפני כניסתה לתוקף של תוספת אמנה זו, השתלמה להם גמלת זקנה או שאירים.

ולראיה חתמו המורשים של שני בעלי האמנה על תוספת אמנה זו.

נעשה בוינה ביום 13.1.2000 התש"ס (13.1.2000) בשני עותקים בגרמנית ובעברית כאשר כל אחד משני הנוסחים מחייב באותה מידה.

בשם ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

בשם ממשלת מדינת ישראל

16. (א) בסעיף 18 סעיף קטן (2) של האמנה המספר "13" יוחלף במספר "26".

(ב) לסעיף 18 של האמנה יוסף סעיף קטן (3) בנוסח כדלקמן:

"(3) סעיף קטן (1) לא יחול לענין רכישת הזכות לגמול על חופשת לידה ללא תשלום (Karenzgeld) לפי הדינים האוסטריים."

17. חלק 3 פרק 5 של האמנה ינוסח כדלקמן:

"פרק 5
סיוע משפחתי

סעיף 19

את הסיוע המשפחתי ישלם, לפי דיניו, בעל האמנה שבשטחו שוהה הילד באיפן קבוע.

סעיף 20

קיימת לפי אמנה זו, זכות לסיוע משפחתי לפי הדינים של שני בעלי האמנה, כי אז ישולם הסיוע המשפחתי על ידי בעל האמנה שבשטחו שוהה הילד.

סעיף 21

שוהה אדם בדרך כלל באוסטריה והוא מחפרנס בישראל, כי אז יש לספל בזכותו לסיוע המשפחתי האוסטרי, כאילו מקום מושבו הבלעדי הוא באוסטריה."

18. לסעיף 28 של האמנה יוסף סעיף קטן (5) בנוסח כדלקמן:

"(5) ההוראות סעיף זה בדבר סיוע משפחתי חלות רק על גמלאות שנתקבלו שלא בתום לב."

19. פרוטוקול הסיום של האמנה - בטל.

20. בנוסח הגרמני של האמנה בכל מקום, במקום המונח "Litera" יבוא "Buchstaben"

"סעיף 14

(1) קיימת לפי הדינים הישראליים זכות לגמלת זקנה או שאירים, גם אלמלא האמור בסעיף 11, יהיה המבצע המוסמך הישראלי חייב לקבוע את הגמלה האמורה אך ורק על בסיס התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים הישראליים.

(2) קיימת זכות לגמלת זקנה או שאירים, לפי הדינים הישראליים רק לפי סעיף 11, יקבע המבצע המוסמך הישראלי את הגמלה האמורה באופן המפורט להלן:

(א) המבצע הישראלי יקבע את שיעור הגמלה התאורטי שהיה משתלם כאילו התקופות שיש להביא בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה נצברו לפי הדינים הישראלים;

(ב) המבצע הישראלי יחשב את חלק הגמלה שיש לשלם לפי השיעור שחושב לפי סעיף קטן (א) בהתאם ליחס שבין אורך התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים החלים לגביו לבין תקופת הביטוח הכוללת שיש להביאה בחשבון לפי הדינים של שני בעלי האמנה."

14. סעיף 15 של אמנה יגושם כדלקמן:

"סעיף 15

(1) הדינים הישראליים על ביטוח נכות המתנים את זיכוין של תביעות לגמלאות בקיום של מקום מגורים של המבוטח בשטח ישראל, לא יחולו על מבוטחים הנמצאים דרך כלל בשטח אוסטריה.

(2) קיימת לפי הדינים הישראליים זכות לגמלת נכות גם אלמלא האמור בסעיף קטן (1), יהיה המבצע המוסמך הישראלי חייב לקבוע את הגמלה האמורה, אך ורק על בסיס התקופות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים הישראליים.

(3) קיימת זכות לגמלת נכות לפי הדינים הישראליים רק לפי סעיף קטן (1), יקבע המבצע המוסמך את הגמלה לפי סעיף 14(2) פסקאות (א) ו-(ב)."

15. בסעיף 16 סעיף קטן (3) של האמנה במקום "קופת החולים המקומית לפועלים ולפקידים" יבוא "קופת החולים המקומית".

(2) המבטח המוסמך של בעל האמנה השני יכיר בתקופות הביטוח שלפי פסקה (1), לצורך ההכרה בזכות ולענין החייאת הזכות לגמלה כמו גם לגבי היקף הזכות, כאילו היו אלה תקופות ביטוח צבורות שיש להביאן בחשבון לפי הדינים החלים לגביו."

12. סעיף 13 של האמנה ינוסח כדלקמן:

"סעיף 13

(1) קיימת זכות לגמלה, לפי הדינים האוסטרים, גם אלמלא האמור בסעיף 11, יהיה המבצע המוסמך האוסטרי חייב לקבוע את הגמלה אך ורק על בסיס תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים.

(2) קיימת זכות לגמלה לפי הדינים האוסטרים, רק לפי הוראות סעיף 11, יקבע המבצע האוסטרי את הגמלה אך ורק על בסיס תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים בכפוף להוראות שלהלן:

(א) סכומי גמלאות וחלקי גמלאות ששיעורן אינו תלוי באורכן של תקופות הביטוח שנצברו, יהיה כיחס שבין תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים האוסטרים לצורך חישוב הגמלה, לבין 30 שנים ולכל היותר עד לגובה השיעור המלא.

(ב) בחישוב גמלאות נכות או שאירים, כאשר קיימות לאחר שארע הארוע המזכה, תקופות ביטוח שיש להביאן בחשבון, יובאו תקופות אלה בחשבון רק כיחס שבין תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לענין חישוב הגמלה לפי הדינים האוסטריים, לבין שני שליש ממספר החודשים המלאים שיש להביאם בחשבון בין השנה ה-16 לחיי הנוגע בדבר לבין המועד שבו ארע הארוע המזכה ולכל היותר עד להיקף המלא של הגמלה.

(ג) סעיף קטן (א) אינו חל -

(אא) לענין גמלה הנובעה מביטוח לפי שיעור גבוה יותר (HOEHERVERSICHERUNG).

(בב) לענין גמלאות וחלקי גמלאות התלויות בגובה ההכנסה לצורך הבטחת הכנסה מינימלית."

13. סעיף 14 של האמנה ינוסח כדלקמן:

6. סעיף 5 של האמנה - בטל.

7. סעיף 6 של האמנה יגרסה כדלקמן:

"סעיף 6

מכלי לגרוע מהאמור בסעיפים 7 ו-8, יחולו הדינים של בעל האמנה שבתחומו מתקיימת המערכת המפרנסת, על עובדים שכירים או עובדים עצמאים.
הוא הדין בפעילות מפרנסת של שכיר גם כשמקום מגוריו של העובד או מושבו של מעבידו הם בתחום בעל האמנה השני."

8. בסעיף 7 סעיף קטן (1) של האמנה המספר "24" יוחלף במספר "60".

9. בסעיף 8 סעיף קטן (2) של האמנה יוסף סעיף קטן (ג) כדלקמן:

"(ג) בחר אדם לפי סעיף קטן (ב) בתחולת הדינים של אוסטריה:
(אא) לא יהיה זכאי לכל גמלה בכסף או גמלה בעין לפי הדינים של ישראל;

(בב) לא יראוהו לענין כל חוק ישראלי אחר כמי שפטור מתשלום דמי ביטוח שהוא חייב בתשלומם, לפי הדינים הישראלים."

10. האמור בסעיף 11 של האמנה יסומן "(1)" ויוספו סעיפים קטנים (2) ו-(3) כדלקמן:

"(2) לגבי זכות לגמלה מוהנית, לפי הדינים האוסטרים, בתקופות ביטוח מוכרות במקצוע מסויים שחלה לגביו שיטה מיוחדת, או במקצוע מסויים או בעיסוק מסויים, יוכרו רק תקופות ביטוח המוכרות לפי הדין הישראלי אשר נצברו לפי שיטה חואמת ואם לא קיימת שיטה כאמור, אם הם נצברו באותו מקצוע או בעיסוק זהה.

(3) באשר לפי הדינים האוסטרים תקופות תשלום קצבה מאריכים את התקופה שבה יש להכיר בתקופות ביטוח, תוארך אותה התקופה גם באמצעות תקופות מקבילות שבהן שולמה קצבה לפי הדין הישראלי."

11. סעיף 12 של האמנה יגרסה כדלקמן:

"סעיף 12

(1) היה סך כל תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון לפי הדינים של אחד מבעלי האמנה לענין חישוב הגמלה, פחות מ-12 חודשים ולפי הוראות אותם הדינים לא קיימת זכות לגמלה בהסתמך על תקופות ביטוח אלה בלבד, כי אז לא ניתן לזכות בגמלה לפי אותם דינים.

"סעיף 2א.

אמנה זו תחול, באין בה הוראה אחרת -
(א) על אנשים שלגביהם חלים או חלו בעבר הדינים של אחד מבעלי האמנה או שני בעלי האמנה;

(ב) על אנשים אחרים, במידה שזכויותיהם נובעות מהאנשים המנויים בסעיף קטן (א)."

4. סעיף 3 של האמנה ינוסח כדלקמן:

"סעיף 3

(1) לענין תחולת הדינים של אחד מבעלי האמנה, הרי באין הוראה אחרת, דינם של אלה כדין אזרחיו של אותו בעל אמנה -

(א) אזרחיו של בעל האמנה השני;

(ב) פליטים כמשמעותם באמנה מיום 28 ביולי 1951 על מעמדם של הפליטים והפרוטוקול מיום 31 בינואר 1967 ובלבד שמקום מושבם הרגיל הוא בתחום אחד מבעלי האמנה;
(ג) מחוסרי נתינות שמקום הימצאם הרגיל הוא בתחום אחד מבעלי האמנה.

(2) סעיף קטן (1) לא יחול על -

(א) הסדרים על הנטל בביטוח שבאמנות בין-לאומיות בין בעלי האמנה לבין מדינות אחרות;

(ב) הדינים של שני בעלי האמנה בדבר שיתוף פעולה של המבוטחים ושל המעבידים במוסדות המכצעים והאיגודים ובשיפוט במשפט הבטחון הסוציאלי;

(ג) הוראות הדינים של שני בעלי האמנה הנוגעים לביטוחם של המועסקים בנציגות של אחד מבעלי האמנה במדינת שלישית או המועסקים אצל חברי נציגות באמור.

(ד) לא ייפגעו הדינים האוסטרים בדבר מתן סעד למובטלים תקופה ממושכת (Notstandshilfe)."

5. ההוראה שבסעיף 4 של האמנה תסומן "(1)" ויווסף סעיף קטן (2) בנוסח כדלקמן:

"(2) סעיף קטן (1) אינו חל על תוספת ההשוואה (Ausgleichszulage) לפי הדינים האוסטרים והבטחה הנוסה לפי הדינים הישראלים."

הרפובליקה של אוסטריה ומדינת ישראל

במטרה לשנות ולהוסיף לאמנה מיום 28 לנובמבר 1973 על בטחון סוציאלי (להלן-האמנה), הסכימו כדלקמן:

סעיף I

1. (א) סעיף 1 סעיף קטן (1) פסקה 4 של האמנה ינוסח כדלקמן:
"4. "רשות מוסמכת" -

לגבי אוסטריה -
השרים הפדראלים שהוטל עליהם ביצועם של הדינים המפורטים בסעיף 2 סעיף קטן (1),

לגבי ישראל -
שר העבודה והרווחה."

(ב) סעיף 1 סעיף קטן (1) פסקה 8 של האמנה - בטל.

(ג) סעיף 1 סעיף קטן (1) פסקה 10 של האמנה ינוסח כדלקמן:

"10. "סיוע משפחתי"
לגבי אוסטריה -
הסיוע המשפחתי;

לגבי ישראל -
קצבאות הילדים."

2. (א) סעיף 2 סעיף קטן (1) פסקה 2 פסקת משנה (ו) של האמנה ינוסח כדלקמן:
"(ו) ביטוח הילדים."

(ב) סעיף 2 סעיף קטן (2) - המחצית השניה של המשפט תנוסח כדלקמן:
"כמו כן לא תחול על הדינים האוסטרים בדבר ביטוח הנוסטריונים."

(ג) סעיף 2 סעיף קטן (3) של האמנה - בטל.

3. אחרי סעיף 2 של האמנה יוסף סעיף 2א בנוסח שלהלן:

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ת ו ס פ ת א מ נ ה

לאמנה שבין הרפובליקה של אוסטריה

ל ב י ן

מדינת ישראל

על בסחון סוציאלי

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Austria and the State of Israel have agreed to amend and supplement the Convention on Social Security concluded on 28 November1973, hereinafter referred to as the "Convention", as follows:

Article I

1. (a) Article 1, paragraph 1, item 4 of the Convention shall read as follows:

"4. "Competent public authority" means,

- in the case of Austria, the Federal Ministers entrusted with the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1;
- in the case of Israel, the Minister of Labour and Social Welfare."

(b) Article 1, paragraph 1, item 8 of the Convention shall be deleted.

(c) Article 1, paragraph 1, item 10 of the Convention shall read as follows:

"10. "Family allowances" means

- in the case of Austria, the family allowance,
- in the case of Israel, the children's allowances."

2. (a) Article 2, paragraph 1, item 2, letter (f) of the Convention shall read:

"(f) children's insurance."

(b) Article 2, paragraph 2, second half-sentence of the Convention shall read as follows:

"furthermore, it shall not apply to the Austrian legislation concerning insurance for notaries."

(c) Article 2, paragraph 3 of the Convention shall be deleted.

3. An article 2a, reading as follows, shall be inserted after article 2 of the Convention:

"Article 2a

"This Convention shall apply, unless otherwise agreed,

(a) to persons to whom the legislation of one or both of the Contracting States is or has been applicable;

(b) to other persons insofar as they derive their rights from persons referred to in letter (a)."

4. Article 3 of the Convention shall read as follows:

"Article 3

(1) For the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting States, the following shall, unless otherwise provided, be assimilated to nationals of that State:

(a) nationals of the other Contracting State;

(b) refugees within the meaning of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol relating thereto of 31 January 1967 who are habitually resident in the territory of one of the Contracting States; or

(c) stateless persons who are habitually resident in the territory of one of the Contracting States.

(2) Paragraph 1 shall not affect

(a) insurance arrangements in international agreements between the Contracting States and other States;

(b) the legislation of either of the Contracting States concerning the collaboration of insured persons or employers in bodies of insurance authorities or associations or in legal agencies of the social security system;

(c) the legislation of either of the Contracting Parties on the insurance of persons employed by an official mission of either of the Contracting States or by members of such a mission;

(d) Austrian legislation on the granting of emergency aid in case of unemployment."

5. The present text of article 4 of the Convention shall be numbered "(1)" and a second paragraph, reading as follows, shall be added:

"(2) Paragraph 1 shall not apply to the equalization allowance (Ausgleichszulage) in Austrian legislation or to income support in Israeli legislation."

6. Article 5 of the Convention shall be deleted.

7. Article 6 of the Convention shall read as follows:

"Article 6

Notwithstanding the provisions of articles 7 and 8, gainfully employed and self-employed persons shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory their occupation is exercised. In the case of gainful employment, this shall also apply where the employed person's domicile or the principal place of business of his employer is situated in the territory of the other Contracting State."

8. In article 7, paragraph 1 of the Convention, the word "twenty-fourth" shall be replaced by the word "sixtieth".

9. A letter (c) , reading as follows, shall be added to article 8, paragraph 2 of the Convention:

"(c) If a person referred to in (b) opts for the application of Austrian legislation, that person

(aa) shall have no claim to benefits in cash or in kind according to Israeli legislation;

(bb) with respect to other Israeli legislation, shall not be considered exempt from the payment of contributions in accordance with Israeli legislation."

10. The text of article 11 of the Convention shall be numbered (1), and new paragraphs (2) and (3), reading as follows, shall be added:

"(2) Where, under Austrian legislation, the granting of certain benefits depends upon the completion of periods of coverage in a profession for which a special system exists, or in a certain profession or occupation, periods of coverage completed in accordance with Is-

raeli legislation shall be taken into account for the granting of these benefits only if they were completed within a corresponding system, or, if no such system exists, in the same profession or occupation."

(3) Where, under Austrian legislation, the period within which the periods of coverage were completed is extended by periods during which a pension was granted, that period shall likewise be extended by corresponding periods during which a pension was granted in accordance with Israeli legislation."

11. Article 12 of the Convention shall read as follows:

"Article 12

(1) Where the periods of coverage to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States do not total 12 months, and where no entitlement to benefits under that legislation exists on the ground of those periods of coverage alone, no benefits shall be granted under that legislation.

(2) The periods of coverage referred to in paragraph 1 shall be taken into account by the competent insurance authority of the other Contracting State in determining the acquisition, maintenance or recovery of a claim to entitlement in the same way as if they were periods of coverage completed in accordance with the legislation applicable by that authority."

12. Article 13 of the Convention shall read as follows:

"Article 13

(1) Where, under Austrian legislation, a claim to entitlement exists even without the application of article 11, the competent Austrian authority shall determine the benefit solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account under the Austrian legislation.

(2) Where, under Austrian legislation, a claim to entitlement exists only subject to the application of article 11, the competent Austrian authorities shall determine the benefit solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account under the Austrian legislation and taking into account the following provisions:

(a) Benefits or partial benefits whose amounts do not depend on the duration of the completed periods of coverage shall be due in the ratio between the periods of coverage to be taken into account for the calculation of the benefit under Austrian legislation and 30 years, the full amount, however, being the maximum payable.

(b) Where, in the calculation of invalidity or survivor's benefits, periods subsequent to the origination of the insurance case are to be taken into account, such periods shall be taken into account only in the ratio between the periods of coverage to be taken into account in the calculation of the benefit according to the Austrian legislation and two-thirds of the full calendar months from the completion of the 16th year of life of the person concerned until the origination of the insurance case, the full amount, however, being the maximum payable.

(c) Sub-paragraph a) shall not apply

(aa) to benefits arising from a higher insurance;

(bb) to income-dependent or partial benefits designed to guarantee a minimum income."

13. Article 14 of the Convention shall read as follows:

"Article 14

(1) Where, under the Israeli legislation, entitlement to an old-age or survivor's benefit exists even without the application of article 11, the competent Israeli insurance authority shall determine such benefit solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account under the Israeli legislation.

(2) Where, under the Israeli legislation, entitlement to old-age or survivor's benefit exists only subject to the application of article 11, the competent Israeli insurance authority shall determine the benefit in the following manner:

(a) The Israeli insurance authority shall first calculate the theoretical amount of benefit that would be due if all periods of coverage to be taken into account under the legislations of both Contracting States had been completed only in accordance with the Israeli legislation;

(b) The Israeli insurance authority shall then calculate the partial benefit due on the basis of the amount calculated according to sub-paragraph (a) on the basis of the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account in accordance with the legislation to be applied by that authority and the total duration of the periods of coverage to be taken into account according to the legislations of both Contracting States."

14. Article 15 of the Convention shall read as follows:

"Article 15

(1) Israeli legislation on invalidity benefits according to which the origination of entitlement to benefits is contingent upon the insured person's having a place of residence in the territory of Israel shall not, to that extent, apply to insured persons habitually resident in the territory of Austria.

(2) Where, according to the Israeli legislation, entitlement to invalidity benefit exists even without the application of paragraph 1, the competent Israeli insurance authority shall determine the benefit solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account in accordance with the Israeli legislation.

(3) Where, under the Israeli legislation, entitlement to invalidity benefit exists only on the basis of the application of paragraph 1, the competent Israeli insurance authority shall determine the benefit in accordance with article 14, paragraph 2, sub-paragraphs (a) and (b)."

15. In article 16, paragraph 3 of the Convention, the term "Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (Gebietskrankenkasse fuer Arbeiter und Angestellte)" shall be replaced by the term "Regional Sickness Fund (Gebietskrankenkasse").

16. (a) In article 18, paragraph 2 of the Convention, the figure "13" shall be replaced by the figure "26".

(b) A paragraph 3, reading as follows, shall be added to article 18 of the Convention:

"(3) Paragraph 1 shall not apply to the acquisition of entitlement to the maternity allowance in accordance with the Austrian legislation."

17. Part III, chapter 5 of the Convention shall read as follows:

"Chapter 5. Family Allowances

Article 19

Family allowances shall be paid by the Contracting State, in accordance with the legislation of that State, in whose territory the child is permanently resident.

Article 20

Where entitlement to family allowances exists under the legislations of both Contracting States, family allowances shall be paid by the Contracting State in whose territory the child is resident.

Article 21

Where a person habitually resides in Austria and is gainfully employed in Israel, he/she shall be treated in respect of the entitlement to Austrian family allowances as if his/her sole residence were in Austria."

18. A paragraph 5, reading as follows, shall be added to Article 28 of the Convention:

"(5). The provisions of this article shall apply to family allowances only insofar as these benefits have not been received in good faith."

19. The Final Protocol to the Convention shall be deleted.

20. In the German text of the Convention, the term "litera" shall be replaced, wherever it occurs, by the term "Buchstaben".

Article II

(1) This Additional Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Jerusalem.

(2) Unless otherwise decided at a later date, this Additional Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) With respect to point V of the Final Protocol to the Convention, the provision in article I, paragraph 19 of this Additional Agreement shall enter into force retroactively as from the date of entry into force of the Convention.

(4) Article 13, paragraph (1) of the Convention, in the wording of this Additional Agreement, shall enter into force retroactively as from 1 January 1994.

(5) Article 13, paragraph (2) of the Convention, in the wording of this Additional Agreement, shall enter into force retroactively as of 1 January 1997.

(6) Article 15, paragraph (1), in the wording of this Additional Agreement, shall apply to insurance cases originating after 31 December 1994. It shall not provide entitlement to

the payment of benefits for periods prior to the entry into force of this Additional Agreement.

(7) The provision in article I, paragraph 9 of this Additional Agreement shall not be applied to persons in receipt of old-age or survivors' benefits immediately before the entry into force of this Additional Agreement.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Additional Agreement.

Done at Vienna, on 13 January 2000, date corresponding to the 6th Shwat 5760, in two original copies in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. CHRISTIAN PROSL

For the State of Israel:

NATHAN MERON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Autriche et l'État d'Israël sont convenus de modifier et de compléter l'Accord conclu le 28 novembre 1973 relatif à la sécurité sociale -- ci-après dénommé l'Accord -- sur les points suivants

Article premier

1. a) L'alinéa 4 du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord se lit désormais comme suit:

"4. L'expression "autorités compétentes" désigne en ce qui concerne l'Autriche, les Ministres fédéraux chargés de l'application des lois et règlements énumérés au paragraphe 1 de l'Article 2;

en ce qui concerne Israël, le Ministre du Travail et des Affaires sociales.

b) L'alinéa 8 du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord est supprimé.

c) L'alinéa 10 du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord se lit désormais comme suit:

"10. "Allocations familiales"

en ce qui concerne l'Autriche, l'expression désigne les prestations familiales;

en ce qui concerne Israël, les allocations familiales pour enfants à charge."

2. a) Le sous-alinéa f) de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"f) "Assurance pour enfants à charge."

b) La seconde moitié du paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"il ne s'applique pas non plus aux dispositions de la législation autrichienne concernant l'assurance des notaires".

c) Le paragraphe 3 de l'Article 2 de l'Accord est supprimé.

3. Après l'Article 2 de l'Accord, un Article 2a rédigé comme suit est inséré:

"Article 2a

Le présent Accord s'applique, dans la mesure où aucune disposition contraire n'est adoptée:

a) aux personnes auxquelles s'appliquent ou se sont appliquées les lois de l'un ou des deux États parties;

b) à d'autres personnes, dans la mesure où celles-ci tiennent leurs droits des personnes désignées à l'alinéa a)."

4. L'Article 3 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Article 3

1. Aux fins de l'application de la législation d'un des États contractants, les personnes suivantes sont, sauf dispositions contraires, assimilées aux ressortissants de cet État:

a) les ressortissants de l'autre État contractant,

b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967, qui résident habituellement sur le territoire d'un des États contractants,

c) les apatrides qui résident habituellement sur le territoire d'un des États contractants.

2. Le paragraphe 1 ne porte pas atteinte:

a) aux règles concernant la charge de l'assurance contenues dans les traités internationaux conclus entre les États contractants et d'autres États;

b) aux dispositions des législations des deux États contractants concernant la participation des assurés et de leurs employeurs, aux organes des caisses d'assurance et de leurs associations et à la formation de la jurisprudence en matière de sécurité sociale;

c) aux dispositions législatives des deux États contractants concernant l'assurance des personnes employées par une représentation officielle dans l'un des deux États contractants, dans des États tiers ou employées par des membres d'une telle représentation;

d) aux dispositions de la législation autrichienne concernant l'octroi de secours (Notstandhilfe) en cas de chômage.

5. Les dispositions de l'Article 4 de l'Accord constituent le paragraphe "1" et un deuxième paragraphe est introduit, qui se lit de la façon suivante:

"2. Le paragraphe 1 ne s'applique ni au supplément de péréquation prévu par la loi autrichienne ni aux prestations partielles prévues par la législation israélienne pour assurer un revenu minimum."

6. L'Article 5 de l'Accord est supprimé.

7. L'Article 6 de l'Accord se lit désormais de la façon suivante:

"Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8 , les personnes exerçant une activité lucrative, indépendante ou salariée, sont soumises à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Cette règle s'applique aussi lorsque, dans le cas d'une activité salariée, le domicile du salarié ou le siège de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant."

8. Dans le paragraphe 1 de l'Article 7 de l'Accord, le chiffre "24" est remplacé par le chiffre "60".

9. Après le paragraphe 2 de l'Article 8 de l'Accord vient un alinéa c) qui se lit comme suit:

"c) Lorsqu'une personne mentionnée dans l'alinéa b) choisit l'application les dispositions de la législation autrichienne,

aa) elle ne peut pas prétendre à des prestations en espèces ou en nature au titre de la législation israélienne;

bb) elle n'est pas dispensée, en ce qui concerne les autres dispositions de la législation israélienne, du paiement d'autres contributions."

10. Les dispositions de l'Article 11 de l'Accord font l'objet d'un paragraphe "1" et les paragraphes 2 et 3 rédigés comme suit sont ajoutés:

"2. Si, aux termes de la législation autrichienne, l'octroi de certaines prestations dépend de l'accumulation de périodes d'assurance au titre d'un emploi pour lequel il existe un régime spécial, ou d'un emploi ou d'une activité particuliers, ne sont à comptabiliser pour l'octroi de ces prestations, conformément à la législation israélienne, que les périodes d'assurance accumulées conformément à un régime correspondant ou, s'il n'en existe pas, dans l'exercice d'une profession ou d'une activité identiques.

3. Si, d'après la législation autrichienne, les périodes d'activité pour l'octroi d'une pension prolongent le délai pendant lequel les périodes d'assurance doivent être accumulées, ce délai se prolonge aussi par des périodes correspondantes de l'octroi d'une pension, conformément à la législation israélienne."

11. L'Article 12 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Article 12

1. Si le total des périodes d'assurance à prendre en considération pour le calcul d'une prestation, effectué selon la législation de l'un des États parties, n'atteint pas 12 mois et si ledit total ne suffit pas, selon la législation précitée, pour y donner droit, aucune prestation n'est accordée.

2. Pour l'acquisition, le maintien en état et de le recouvrement d'un droit à prestation, les périodes d'assurance, aux termes du paragraphe 1, doivent être considérées par l'organisme compétent de l'autre État partie, comme des périodes d'assurance accumulés conformément à sa propre législation."

12. L'Article 13 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Article 13

1. Si, aux termes de la législation autrichienne, il existe un droit à prestation sans que les dispositions de l'Article 11 s'appliquent, l'organisme autrichien compétent doit, pour calculer le montant de la prestation, se baser exclusivement sur les périodes d'assurance fixées par la législation autrichienne.

2. Dans le cas où, selon la législation autrichienne, un droit à prestation n'existe qu'en accord avec les termes de l'Article 11, l'organisme autrichien compétent doit calculer le montant de la prestation en se basant uniquement sur la législation autrichienne, en respectant les dispositions suivantes:

a) Les prestations ou les fractions de prestation, dont le montant ne dépend pas de la durée des périodes d'assurance accumulées, sont dues au prorata des périodes d'assurance

de 30 ans à prendre en compte pour le calcul de la prestation, conformément à la législation autrichienne, mais au maximum jusqu'à la hauteur du montant total;

b) Si, pour le calcul des prestations en cas d'invalidité ou des prestations à des survivants, il faut tenir compte de périodes accomplies après ouverture du droit à prestation, ces périodes ne seront prises en considération que dans un rapport de deux-tiers des mois civils entiers, pris en compte par la législation autrichienne pour le calcul des périodes d'assurance, à partir de la 16ème année de vie révolue de l'intéressé jusqu'à ouverture du droit à prestation, mais au maximum jusqu'à la durée totale.

c) L'alinéa a) n'est plus valable

aa) en ce qui concerne les prestations d'une assurance complémentaire,

bb) en ce qui concerne une prestation calculée sur la base du revenu et d'éléments garantissant un revenu minimum."

13. L'Article 14 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Article 14

1. Dans le cas où une demande de prestation du type assurance vieillesse ou pension aux survivants correspond aux stipulations de la législation israélienne, même s'il n'est pas nécessaire d'invoquer l'Article 11, l'organisme israélien compétent détermine le montant de la prestation en se basant uniquement sur les périodes d'assurance prises en compte par la législation israélienne.

2. Dans le cas où une demande de prestation de type assurance vieillesse ou de type pension aux ayants droit ne correspond aux stipulations de la législation israélienne qu'en appliquant l'Article 11, l'organisme israélien compétent doit déterminer le montant de la manière suivante:

a) L'organisme israélien doit d'abord calculer le montant théorique de la pension qu'il faudrait servir si l'on calculait uniquement selon la législation israélienne les périodes d'assurance accomplies sur les territoires respectifs des deux États contractants;

b) Ensuite, l'organisme israélien doit calculer la partie de la pension qu'il doit verser en se basant sur la somme calculée selon les dispositions de l'alinéa a) du présent article en appliquant le quotient découlant des périodes que ledit organisme doit prendre en compte aux termes de la législation appliquée par rapport à la durée totale des périodes d'assurance reconnues par les législations des deux États contractants."

14. L'Article 15 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Article 15

1. Les dispositions de la législation israélienne relatives à l'assurance invalidité et dont les termes stipulent qu'un droit à une prestation est reconnu si l'assuré réside en Israël ne s'appliquent pas aux assurés qui résident habituellement sur le territoire national de l'Autriche.

2. Dans le cas où une demande de prestation d'invalidité correspond aux stipulations de la législation israélienne, même s'il n'est pas nécessaire d'invoquer le paragraphe 1 du

présent article, l'organisme israélien compétent détermine le montant de la prestation en se basant uniquement sur les périodes d'assurance prises en compte par la législation israélienne.

3. Dans le cas où une demande de prestation assurance vieillesse ou de type pension aux survivants ne correspond aux stipulations de la législation israélienne qu'en appliquant le paragraphe 1 du présent article, l'organisme israélien compétent doit déterminer le montant de ladite prestation en procédant de la manière décrite dans les alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'Article 14."

15. Dans le paragraphe 3 de l'Article 16 de l'Accord, l'expression "Gebietskrankenkasse pour les ouvriers et les employés" est remplacée par l'expression "Gebietskrankenkasse".

16. a) Dans le paragraphe 2 de l'Article 18 de l'Accord, le chiffre "13" est remplacé par le chiffre "26".

b) Un paragraphe 3 est ajouté à l'Article 18 de l'Accord, dont le texte se lit comme suit:

"3. Le paragraphe 1 ne s'applique pas pour l'acquisition du droit à une indemnité congé maternité octroyée aux termes de la législation autrichienne."

17. Le Titre III du Chapitre 5 de l'Accord se lit désormais comme suit:

"Chapitre 5

Allocations familiales

Article 19

Les allocations familiales sont versées par l'État partie, sur le territoire duquel réside l'enfant de façon permanente.

Article 20

Si l'intéressé a droit, aux termes de la législation aux allocations familiales dans les deux États, lesdites allocations sont versées dans l'État dans lequel réside l'enfant.

Article 21

Si une personne réside normalement en Autriche et a un emploi en Israël, pour ce qui est des allocations familiales autrichiennes, elle est considérée comme ayant son domicile en Autriche."

18. Un paragraphe "5" est ajouté à l'Article 28 de l'Accord et il se lit comme suit:

"5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux allocations familiales que dans la mesure où ces prestations n'ont pas été perçues de bonne foi."

19. Le Protocole final se rapportant à l'Accord est supprimé.

20. Dans le texte allemand de l'Accord, les lettres remplacent chaque fois les alinéas.

Article II

1. Le présent Accord complémentaire doit être ratifié. Les instruments de ratification sont échangés aussi rapidement que possible à Jérusalem.

2. Le présent Accord complémentaire entre en vigueur, dans la mesure où aucune disposition contraire n'est prise par la suite, le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

3. Les dispositions du paragraphe 19 de l'Article premier du présent Accord complémentaire prennent effet, pour ce qui est du Point V du Protocole final de l'Accord, rétroactivement au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Le paragraphe 1 de l'Article 13 de l'Accord sous la forme du présent Accord complémentaire entre en vigueur rétroactivement le 1er janvier 1994.

5. Le paragraphe 2 de l'Article 13 de l'Accord sous la forme du présent Accord complémentaire entre en vigueur rétroactivement le 1er janvier 1997.

6. Le paragraphe 1 de l'Article 15 de l'Accord sous la forme du présent Accord complémentaire s'applique aux contrats d'assurance conclus après le 31 décembre 1994. Il n'établit aucun droit à prestations pour les périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

7. Les dispositions de l'alinéa 9 de l'Article premier du présent Accord complémentaire ne sont pas applicables aux personnes qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, bénéficiaient de prestations d'assurance vieillesse ou d'ayants droit.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Vienne le 13 janvier 2000, soit le 6 Shwat 5760, en deux originaux en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

DR. CHRISTIAN PROSL

Pour l'État d'Israël:

NATHAN MERON

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 February 2002

Date of effect: 14 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 March 2002

Date of effect: 7 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 février 2002

Date de prise d'effet : 14 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 mars 2002

Date de prise d'effet : 7 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972[1]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2002

Date of effect: 18 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2002

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972[1]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2002

Date de prise d'effet : 18 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Morocco

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2002

Date of effect: 18 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2002

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Maroc

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2002

Date de prise d'effet : 18 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14152 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14152

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2002

Date of effect: 27 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2002

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 988, I-14449 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 988, I-14449

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 February 2002

Date of effect: 19 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 March 2002

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 février 2002

Date de prise d'effet : 19 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

No. 14629. United States of America and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL AFFAIRS. BONN, 9 MAY 1974[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 9 MAY 1974 ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL AFFAIRS. BONN, 22 MARCH 1985

Entry into force : 22 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 14629. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 9 MAI 1974[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT DU 9 MARS 1974. BONN, 22 MARS 1985

Entrée en vigueur : 22 mars 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 998, I-14629 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 998, I-14629

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

The German State Secretary of the Federal Foreign Office to the American Ambassador

DER STAATSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

BONN, 22.03.1985

415–495.04 USA

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik in Anbetracht dessen, daß die Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 9. Mai 1974 über die Zusammenarbeit in Umweltfragen seit seinem Inkrafttreten am 26. März 1975 für beide Seiten und für den Umweltschutz allgemein bemerkenswerte Vorteile erbracht hat, im Lichte der wertvollen bisherigen Vorhaben der Zusammenarbeit folgende Änderung zur Fortführung des am 25. März 1985 ablaufenden Abkommens vorzuschlagen:

1. Artikel X des Abkommens wird geändert und erhält folgende Fassung:

   Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind; es bleibt fünf Jahre lang in Kraft und wird automatisch für einen weiteren Zeitabschnitt von fünf Jahren erneuert, sofern nicht eine Vertragspartei der anderen drei Monate vor Ablauf des ersten Zeitabschnittes von fünf Jahren ihren Wunsch notifiziert, das Abkommen zu beenden. Nach Ablauf dieses weiteren Zeitabschnitts von fünf Jahren bleibt das Abkommen während weiterer aufeinanderfolgender Fünfjahres-Zeitabschnitte in Kraft, sofern es nicht von einer Vertragspartei durch schriftliche Kündigung beendet wird, die nicht später als drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts erfolgen muß. Die Beendigung dieses Abkommens läßt die Gültigkeit von Vereinbarungen, die aufgrund dieses Abkommens eingeleitet, aber noch nicht durchgeführt sind, unberührt.

2. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der

Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

S. E. dem Botschafter der
Vereinigten Staaten von Amerika
B o n n

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

STATE SECRETARY OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, March 22nd 1985

Mr. Ambassador,

In view of the fact that the agreement concluded on May 9, 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on cooperation in environmental affairs, since becoming effective on March 26, 1975 has brought about remarkable advantages for both sides as well as for environmental protection in general, and, in light of the valuable programs of cooperation carried out so far, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following amendment for the continuation of the agreement, which expires on March 25, 1985:

1. Article X of the Agreement will be amended to read as follows:

The present Agreement shall enter into force one month from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany shall have notified the Government of the United States of America that the necessary constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled, shall remain in force for five years, and be automatically renewed for a further five-year period unless either party notifies the other three months prior to the expiration of the first five-year period of its desire that the Agreement be terminated. Following that further five-year period, the Agreement shall remain in force for successive five-year periods unless terminated by either Party by notice in writing given not later than three months before the expiration of one of those periods. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any arrangements initiated under this Agreement, but not yet completed at the time of termination.

2. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three

months of the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the United States of America expresses its consent to this proposal, this Note and the Note of Your Excellency expressing this consent shall form an Agreement between our two Governments, which enters into force on the date of your Note in reply.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

His Excellency
the Ambassador of the United States of America, Bonn

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the German State Secretary, Foreign Office

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, March 22, 1985

No. 106

Dear Mr. State Secretary,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of March 22, 1985, which reads in English translation as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is agreeable to the proposed Amendment. Accordingly, your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of May 9, 1974, and shall enter into force on this date.

Please accept, Mr. State Secretary, the assurances of my highest consideration.

The Honorable
Juergen Ruhfus
State Secretary
Foreign Office
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État allemand au Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis

Bonn, le 22 mars 1985

Son Excellence,

En raison du fait que l'accord conclu le 9 mai 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de coopération dans le domaine de l'environnement, depuis son entrée en vigueur le 26 mars 1975, a entraîné des avantages notables pour les deux parties ainsi que pour la protection de l'environnement en général, à la lumière des précieux programmes de coopération exécutés jusqu'à maintenant, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'amendement suivant en vue de la reconduction de l'accord qui vient à expiration le 25 mars 1985 :

1. L'article X de l'Accord sera modifié de la manière suivante :

Le présent Accord entrera en vigueur un mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les procédures constitutionnelles nécessaires pour cette entrée en vigueur ont été remplies; il restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration de la première période de cinq ans son intention de mettre fin à l'Accord. À la suite de cette période de cinq ans, l'Accord restera en vigueur pendant des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification écrite trois mois au moins avant l'expiration de l'une de ces périodes. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité de tous arrangements conclus en vertu du présent Accord, mais non encore complétés au moment de la dénonciation.

3. Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie du contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la note de Son Excellence exprimant son agrément constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Bonn

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État allemand au Ministère des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Bonn, le 22 mars 1985

No 106

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mars 1985 dont la traduction anglaise se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que l'amendement proposé rencontre l'agrément de mon gouvernement. En conséquence, votre note et la présente note de réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord du 9 mai 1974 et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L'Honorable Juergen Ruhfus
Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Nepal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2002

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Népal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

...in view of the serious situation arising out of terrorist attacks perpetrated by the Maoists in various districts, killing several security and civilian personnel and attacking the government installations, a state of emergency has been declared in the entire Kingdom effective from 26 November 2001, in accordance with the Article 115 of the Constitution of the Kingdom of Nepal, 2047 (BS). Accordingly, His Majesty the King, on the recommendation of the Council of Ministers, has suspended the right to freedom of opinion and expression (Article 12.2a), freedom to assemble peacefully without arms (12.2b) and to move throughout the Kingdom (12.2d). Press and publication right (13.1), right against preventive detention (Article 15), right to information (Article 16), right to property (Article 17), right to privacy (Article 22) and right to constitutional remedy (Article 23) have also been suspended. However, the right to the remedy of habeas corpus has not been suspended.

The Permanent Representative also would like to inform the Secretary-General that, while suspending the rights and freedoms, His Majesty's Government has fully observed the provision of Article 4, paragraphs 1 and 2 of the above mentioned Covenant. Accordingly, the rights and freedoms as contained in Articles 6, 7, 8 (1), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant, which are also guaranteed by the Constitution of the Kingdom of Nepal, remain in effect.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....en raison de la situation grave découlant des attaques terroristes lancées par les Maoïstes dans divers districts, qui ont fait plusieurs morts parmi le personnel civil et de sécurité et qui ont été dirigées contre des installations publiques, l'état d'urgence a été proc-

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I- 14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, I-14668

lamé dans tout le Royaume à compter du 26 novembre 2001, en application de l'article 115 de la Constitution du Royaume du Népal (année 2047 du calendrier Bikram Sambat). Par conséquent, Sa Majesté le Roi, sur la recommandation du Conseil des ministres, a suspendu le droit à la liberté d'opinion et d'expression [art. 12.2 a)], le droit à la liberté de réunion pacifique sans arme [art. 12.2 b)] et le droit de libre circulation dans le Royaume [art. 12.2 d)]. Ont aussi été suspendus la liberté de presse et de publication [art. 13.1], le droit de ne pas être mis en détention préventive [art. 15], le droit à l'information [art. 16], le droit à la propriété [art. 17], le droit à la vie privée [art. 22] et le droit à un recours constitutionnel [art. 23]. Toutefois, le droit au recours à l'habeas corpus n'a pas été suspendu.

Le Représentant permanent souhaite aussi informer le Secrétaire général que, en suspendant ces droits et libertés, le Gouvernement de Sa Majesté s'est conformé strictement aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du Pacte. Par conséquent, les droits et libertés visés aux articles 6, 7, 8 1), 11, 15, 16 et 18 du Pacte, qui sont aussi garantis par la Constitution du Royaume du Népal, restent en vigueur.

PARTIAL WITHDRAWAL OF A RESERVATION MADE UPON ACCESSION

Mexico

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

RETRAIT PARTIEL D'UNE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Mexique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Article 13. The Government of Mexico makes a reservation to this article, in view of the present text of article 33 of the Political Constitution of the United Mexican States.

Article 25, subparagraph (b). The Government of Mexico also makes a reservation to this provision, since article 130 of the Political Constitution of the United Mexican States provides that ministers of religion shall have neither a passive vote nor the right to form associations for political purposes."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Article 13. Le Gouvernement mexicain fait une réserve au sujet de cet article, compte tenu du texte actuel de l'article 33 de la Constitution politique des États-Unis d'Amérique.

Article 25, alinéa b). Le Gouvernement mexicain fait aussi une réserve au sujet de cette disposition, compte tenu du texte actuel de l'article 130 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique disposant que les ministres du culte n'ont ni le droit d'être élus ni le droit d'association à des fins politiques."

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

ACCESSION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Date of effect: 15 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

ADHÉSION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 15 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2002

Date of effect: 27 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2002

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2002

No. 14841. Multilateral

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 14841. Multilatéral

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1010, I-14841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1010, I-14841

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Bahamas

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 October 2001

Date of effect: 31 October 2002 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Mauritania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2001

Date of effect: 3 December 2002 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Bahamas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 octobre 2001

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002 . Il est specifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Mauritanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 3 décembre 2002 . Il est specifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is16 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 September 2001

Date of effect: 18 September 2002 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001 . Il est specifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

République arabe syrienne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 septembre 2001

Date de prise d'effet : 18 septembre 2002 . Il est specifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. GENEVA, 24 JUNE 1974[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1023, I-15032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1023, I-15032

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTICLE 8, PARAGRAPHS 1, 2, 3 AND 4 AND ARTICLE 13, PARAGRAPH 1 OF THE CONVENTION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2002

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 March 2002

Date of effect: 12 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 March 2002

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

RETRAIT DE RÉSERVES À L'ÉGARD DES PARAGRAPHES 1, 2, 3 ET 4 DE L'ARTICLE 8 ET DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 13 DE LA CONVENTION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2002

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 December 2001

Date of effect: 19 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 décembre 2001

Date de prise d'effet : 19 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1050, I-15823 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1050, I-15823

No. 15871. United States of America and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) AND THE ITALIAN ENTE NATIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF GEOTHERMAL ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. ROME, 3 JUNE 1975[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) AND THE ITALIAN ENTE NATIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF GEOTHERMAL ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. ROME, 26 AND 27 JUNE 1985

Entry into force : 27 June 1985 and with retroactive effect from 3 June 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 15871. États-Unis d'Amérique et Italie

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ENTE NATIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) D'ITALIE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE D'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE. ROME, 3 JUIN 1975[1]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION (ERDA) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ENTE NATIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA (ENEL) D'ITALIE RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE D'ÉNERGIE GÉOTHERMIQUE. ROME, 26 ET 27 JUIN 1985

Entrée en vigueur : 27 juin 1985 et avec effet rétroactif à compter du 3 juin 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1052, I-15871 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1052, I-15871

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963[1]

SUCCESSION

Yugoslavia

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 February 2002

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 March 2002

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963[1]

SUCCESSION

Yougoslavie

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 février 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1063, I-16197

No. 16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. BERMUDA, 23 JULY 1977[1]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES OF 23 JULY 1977, AS AMENDED (WITH ANNEX AND RELATED LETTER). LONDON, 2 NOVEMBER 1984

Entry into force : 9 November 1984 and with retroactive effect from 1 November 1984, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BERMUDES, 23 JUILLET 1977[1]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 23 JUILLET 1977, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE ET LETTRE CONNEXE). LONDRES, 2 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 9 novembre 1984 et avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1984, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Delegations representing the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland met in Washing ton, DC from August 15 through August 18, 1984 to discuss capacity in the North Atlantic market in accordance with Annex 2 of the Air Services Agreement between the Parties signed at Bermuda on July 23, 1977, as amended (hereafter referred to as the "Agreement").

The Delegations accepted for the 1984/85 winter season the frequencies specified in the attached annex.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1079, I-16509 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1079, I-16509

In addition, the following understandings were reached concerning Newark, New York and Washington/Baltimore.

Newark: Virgin Atlantic Airways may operate no more frequencies, including extra sections, than those allowed People Express under the Memorandum of Understanding of December 3, 1983.

New York: All US and UK airlines designated to provide scheduled service between New York and London shall have a base number of frequencies of 1,095 each for the 12-month periods beginning November 1, 1984 and ending October 31, 1985 and beginning November 1, 1985 and ending October 31, 1986.

Such frequencies shall be operated consistent with the following table:

Airline	*Winter*	*summer*
Pan Am	453	642
TWA	302	793
BA	302	793

BCal is entitled to operate up to 1095 frequencies in both years on the same terms as British Airways and TWA.

In addition, during the 12-month period November 1, 1984 to October 31, 1985, Pan American may use up to 45 of its winter 1984/85 frequencies during the 1985 summer season; TWA and British Airways each may use up to 45 of their 1984/85 winter frequencies during the summer of 1985 or 45 summer 1985 frequencies during the 1984/85 winter season. Pan American must file with both Contracting Parties its actual schedule of seasonal frequencies for the 12-month period by November 1, 1984, and British Airways and TWA must file their actual schedules for the same period by November 15, 1984. All three airlines may file revised schedules at any time on or before November 23, 1984. Only frequencies relinquished on or before that date are available for transfer between seasons as specified.

During the 12-month period November 1, 1985- October 31, 1986, Pan American may use 55 of its 1985/86 winter frequencies during the 1986 summer season; TWA and British Airways each may use up to 55 of their 1985/86 winter frequencies during the summer of 1986 or 55 summer 1986 frequencies during the 1985/86 winter season. All airlines must file with both contracting parties their actual schedule of seasonal frequencies for the 12-month period by November 1, 1985. Only frequencies relinquished on or before that date are available for transfer between seasons as specified.

In addition, British Airways may elect to use 151 of its summer 1985 frequencies during the winter 1985/6 season, on condition that it files with both contracting parties its actual schedule of seasonal frequencies for the 12 month period April 1, 1985- March 31, 1986 by April 1, 1985. However if BA does not so elect to use 151 of its summer 1985 frequencies, TWA may use up to 75 of its summer 1986 frequencies during the winter 1985/

86 season instead of the 55 frequencies specified above and, in these circumstances, BA may use only 35 of its summer 1986 frequencies in the winter 1985/86 season.

In consideration of possible substantial traffic growth in the JFK-London market, both parties agreed that for the second 12-month period, the airlines should be allowed to increase their base number of frequencies by the actual annual percentage growth of JFK-London traffic for the 12-month period ending August 31, 1985 above 5 per cent. Any such additional frequencies shall be used in the summer of 1986.

Washington-Baltimore: For the 1984/85 winter season, British Airways shall be allowed to operate a maximum of three weekly frequencies, only one of which may be non-stop, between Baltimore-Washington International Airport and London.

In addition, the US shall choose by November 23, 1984 one of the following options: Either 1) For the 1985 summer season and the 1985/86 winter season, British Airways will be allowed to operate a maximum of six weekly frequencies, only four of which may be non-stop, between Baltimore-Washington International Airport and London. World Airways, for the 1985 summer season and the 1985/86 winter season will be granted the right to operate a "Y" pattern beyond London to points in Europe (consistent with traffic rights available under the Agreement) in conjunction with its frequencies on the Baltimore-London gateway route segment; or 2) For the 1985 summer season and the 1985/ 86 winter season, British Airways will be allowed to operate a maximum of six weekly frequencies, only three of which may be non-stop, between Baltimore- Washington International and London.

For the 1986 summer season, British Airways shall be allowed to operate a maximum of nine weekly flights, only seven of which may be non-stop, between Baltimore-Washington International and London. World Airways for the 1986 summer season will be granted the right to operate a 'Y' pattern beyond London to points in Europe (consistent with traffic rights available under the Agreement). Either World Airways may increase its BWI service or Pan American its Washington/BWI service by the same number of round trip frequencies as British Airways non-stop services to BWI. Alternatively Pan American and World may increase in aggregate by the same amount.

The parties agreed that, except for British Airways frequencies at Baltimore-Washington International Airport and the increase for Pan American and/or World as specified above, Annex 2 provisions relating to increases in frequencies at Washington/Baltimore and Baltimore shall apply fully.

For all gateways: Advertising materials, timetables, electronic guides etc must correspond to the final schedules filed.

Done at London on November 2 1984. This Understanding shall be effective from November 1 1984.

For United States:

FRANKLIN K WILLIS

For United Kingdom :

A FORTNAM

ANNEX

London	*Carrier*	*Frequencies*
Anchorage	BA	108
Atlanta	BCAL	151
	Delta Airlines	151
Baltimore	World Airways	151
Boston	BA	151
	Northwest Airlines	111
	TWA	151
Chicago	BA, TWA	109
Dallas/Fort Worth	American Airlines	191
	BCal	129
Denver	Arrow Airways	124
Detroit	BA	142
Houston	BCal	151

London	Carrier	Frequencies
Los Angeles	BA	151
	BCal	109
	Pan Am	109
	TWA	124
Miami	Air Florida	142
	BA	151
	Pan Am	151
Minneapolis	Northwest Airlines	151
Philadelphia	BA	151
San Francisco	BA	151
	Pan Am	151
San Juan	BCal	22
Seattle	BA, Pan Am	58
St Louis	BCal	63
Tampa	Arrow Airways	105

London	*Carrier*	*Frequencies*
Washington/Baltimore	Pan Am	151
Prestwick-New York	Northwest Airlines	36
Boston	Northwest Airlines	34

[RELATED LETTER]

I

DEPARTMENT OF TRANSPORT

London, 2 November, 1984

Dear Frank,

I am writing to confirm that we shall not invoke frequency limitations of Article 11(2) of Bermuda 2 in respect of BCal's proposed London-New York service since we do not believe that that provision applies when there is already an airline of the same Contracting Party operating services on the route.

I should be grateful for your confirmation that the above reflects accurately the understanding of your Government.

Yours ever,

A J FORTNAM

Mr F Willis
Deputy Assistant Secretary
Department of State

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Les délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ont tenu à Washington des réunions du 15 août au 18 août 1984 en vue d'examiner la capacité sur le marché Atlantique Nord conformément à l'Annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les Parties et signé aux Bermudes le 23 juillet 1977, tel qu'il a été amendé (ci-après dénommé " l'Accord").

Les délégations ont accepté pour la saison d'hiver 1984/85 les fréquences de vols spécifiées dans l'annexe ci-jointe.

En outre, les arrangements ci-après ont été conclus en ce qui concerne Newark, New York et Washington/Baltimore :

Newark : Virgin Atlantic Airways n'exploitera pas des services plus fréquents, y compris les sections supplémentaires, que ceux qui sont attribués à People Express en vertu du Mémorandum d'accord du 3 décembre 1983.

New York : Toutes les compagnies aériennes des États-Unis et du Royaume-Uni désignées pour assurer des services réguliers entre New York et Londres disposeront d'un nombre de fréquences de base de 1 095 chacune pour les périodes de 12 mois à partir du 1er novembre 1984 et jusqu'au 31 octobre 1985 et à partir du 1er novembre 1985 jusqu'au 31 octobre 1986.

Ces services seront exploités conformément au tableau ci-après :

Companie aérienne	*Hiver*	*Été*
Pan Am	453	642
TWA	302	793
BA	302	793

La compagnie BCal est autorisée à exploiter 1095 vols chacune des deux années aux mêmes conditions que British Airways et TWA.

En outre, pendant la période de 12 mois allant du 1er novembre 1984 au 31 octobre 1985, Pan American pourra utiliser jusqu'à 45 de ses vols de l'hiver 1984/85 pendant la saison d'été 1985 ; TWA et British Airways pourront chacune utiliser jusqu'à 45 de leurs vols d'hiver 1984/85 pendant l'été de 1985 ou 45 vols d'été 1985 pendant la saison d'hiver 1984/85. Pan American devra soumettre aux deux Parties contractantes son calendrier effectif de vols saisonniers pour les 12 mois d'ici au 1er novembre 1984, et British Airways et TWA devront en faire autant pour la même période d'ici au 15 novembre 1984. Les trois compagnies aériennes devront soumettre leurs horaires révisés à n'importe quel moment d'ici au 23 novembre 1984. Seules les fréquences de services soumises au plus tard à cette date pourront bénéficier des transferts entre saisons comme indiqué.

Pendant la période de 12 mois allant du 1er novembre 1985 au 31 octobre 1986, Pan American pourra utiliser 55 de ses vols d'hiver 1985/86 pendant la saison d'été 1986 ; TWA et British Airways pourront chacune utiliser jusqu'à 55 de leurs vols d'hiver 1985/86 pen-

dant l'été de 1986 ou 55 vols d'été 1986 pendant la saison d'hiver 1985/86. Toutes les compagnies aériennes doivent soumettre aux deux Parties contractantes leurs horaires effectifs de fréquences saisonnières pour la période de 12 mois au plus tard le 1er novembre 1985. Seules les fréquences soumises d'ici à cette date pourront bénéficier des transferts entre les saisons comme spécifié.

En outre, British Airways peut choisir d'utiliser 151 de ses fréquences d'été 1985 pendant l'hiver 1985/86, à condition de soumettre aux deux Parties contractantes son horaire effectif des fréquences saisonnières pour la période de 12 mois allant du 1er avril 1985 au 31 mars 1986 au plus tard le 1er avril 1985. Toutefois, si BA ne décide pas d'utiliser ainsi 151 de ses vols d'été 1985, TWA pourra utiliser jusqu'à 75 de ses vols d'été 1986 pendant l'hiver 1985/86 au lieu des 55 fréquences susmentionnées ; dans ce cas, BA ne pourra utiliser que 35 de ses vols d'été 1986 pendant la saison d'hiver 1985/86.

En vue de la possibilité d'une croissance considérable du trafic entre JFK et Londres, les deux Parties conviennent que pour la deuxième période de 12 mois, les compagnies aériennes devraient être autorisées à augmenter leur nombre de fréquences de base du pourcentage annuel effectif d'augmentation du trafic entre JFK et Londres pour la période de 12 mois se terminant le 31 août 1985 au-dessus de 5 pour cent. Ces fréquences supplémentaires seront utilisées pendant l'été de 1986.

Washington-Baltimore : Pour la saison d'hiver 1984/85, British Airways sera autorisée à exploiter au maximum trois vols hebdomadaires, dont un vol direct seulement, entre l'aéroport international de Baltimore-Washington et Londres.

En outre, les États-Unis choisiront d'ici au 23 novembre 1984 l'une des options suivantes : ou bien 1) pour la saison d'été 1985 et la saison d'hiver 1985/86 British Airways pourra exploiter au maximum six vols hebdomadaires dont quatre vols directs, entre l'aéroport international de Baltimore-Washington et Londres. World Airways, pour la saison d'été 1985 et pour la saison d'hiver 1985/86 se verra attribuer le droit d'exploiter un plan " Y "2 au-delà de Londres vers des points situés en Europe (conformément aux droits disponibles en matière de trafic en vertu de l'Accord) en conjonction avec ses vols sur sa route d'accès Baltimore-Londres ; ou 2) pour la saison d'été 1985 et la saison d'hiver 1985/86, British Airways sera autorisée à exploiter au maximum six vols hebdomadaires, dont trois vols directs seulement, entre l'aéroport international Baltimore-Washington et Londres.

Pour la saison d'été 1986, British Airways sera autorisée à exploiter au maximum neuf vols hebdomadaires, dont sept pourront être des vols directs, entre l'aéroport international de Baltimore-Washington et Londres. World Airways, pour la saison d'été 1986, aura le droit d'exploiter un plan " Y " au-delà de Londres vers des points situés en Europe (conformément aux droits disponibles en matière de trafic en vertu du présent Accord)1. World Airways pourra accroître son service à l'aéroport international de Washington/Baltimore ou bien Pan American pourra accroître son service dans ce même aéroport du même nombre de vols aller-retour que le nombre de vols directs de British Airways à l'aéroport international de Baltimore/Washington. Une autre option serait pour Pan American et World Airways d'augmenter du même nombre le total de leurs vols.

Les Parties sont convenues que, à l'exception des fréquences de vols de British Airways à l'aéroport international de Baltimore-Washington et de l'augmentation des fréquences de vols de Pan American et/ou de World Airways susmentionnées, les disposi-

tions de l'Annexe 2 ayant trait à l'augmentation des fréquences à Washington/Baltimore et Baltimore s'appliqueront totalement.

Pour tous les points d'accès : les documents publicitaires, calendriers, guides électroniques et autres doivent correspondre à l'horaire soumis comme définitif.

Fait à Londres le 2 novembre 1984. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à partir du 1er novembre 1984.

Pour les États-Unis d'Amérique :

FRANKLIN K WILLIS

Pour le Royaume-Uni :

A FORTNAM

ANNEXE

Londres	*Compagnie de transport*	*Fréquences*
Anchorage	BA	108
Atlanta	BCAL	151
	Delta Airlines	151
Baltimore	World Airways	151
Boston	BA	151
	Northwest Airlines	111
	TWA	151
Chicago	BA, TWA	109
Dallas/Fort Worth	American Airlines	191
	BCal	129
Denver	Arrow Airways	124
Detroit	BA	142
Houston	BCal	151

Londres	*Compagnie de transport*	*Fréquences*
Los Angeles	BA	151
	BCal	109
	Pan Am	109
	TWA	124
Miami	Air Florida	142
	BA	151
	Pan Am	151
Minneapolis	Northwest Airlines	151
Philadelphia	BA	151
San Francisco	BA	151
	Pan Am	151
San Juan	BCal	22
Seattle	BA, Pan Am	58
St Louis	BCal	63
Tampa	Arrow Airways	105

Londres	*Compagnie de transport*	*Fréquences*
Washington/Baltimore	Pan Am	151
Prestwick-New York	Northwest Airlines	36
Boston	Northwest Airlines	34

Lettre connexe

I

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

le 2 novembre 1984

Cher Frank,

Je confirme par la présente que nous ne demanderons pas les limites de fréquences de services de l'Article 11(2) de l'Accord de Bermudes 2 en ce qui concerne le service Londres-New York proposé par BCal étant donné que nous n'estimons pas que lesdites dispositions s'appliquent dans les cas où il existe déjà une compagnie aérienne désignée par la même Partie contractante exploitant des services sur cette route.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond exactement à l'opinion de votre Gouvernement.

Salutations amicales

A J FORTNAM

Monsieur F Willis
Sous-Secrétaire adjoint
Département d'État

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 NOVEMBER 1985

Entry into force : 21 November 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 21 NOVEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 21 novembre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the British Embassy

The Department of State refers Her Britannic Majesty's Embassy to the on-going discussions on Newark-London air service between the two Governments, the Memorandum of Understanding signed at London on November 2, 1984 and the Memorandum of Understanding signed at London on December 3, 1983.

The two memoranda referred to above define the capacity, in terms of flight frequencies, which People Express Airlines and Virgin Atlantic Airways are each permitted to operate between Newark and London (Gatwick). During recent discussions, Her Majesty's Government proposed that these frequencies should be increased to the following levels:

Round Trips			
From November 1, 1985	through	March 31, 1986	120
From April 1, 1986	through	March 31, 1987	505

It is the understanding of the Government of the United States that the following provisos apply. No extra sections may be operated in addition to the number of round trips described above. The number of round trips which may be operated by People Express Airlines and/or Virgin Atlantic Airways shall not exceed a single daily round trip for the period November 1, 1985 through March 31, 1986 and shall not exceed a twice daily round trip frequency for the year from April 1, 1986 through March 31, 1987.

The proposed capacity arrangement described above is acceptable to the United States Government. If the arrangement is also acceptable to Her Majesty's Government, the De-

partment proposes that this arrangement become effective upon the date of a note of confirmation from Her Majesty's Government.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, November 21, 1985

II

The British Embassy to the Department of State

Note No 183

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department of State's Note dated 21 November 1985 concerning the capacity, in terms of flight frequencies, which People Express Airlines and Virgin Atlantic Airways shall be permitted to operate between Newark and London (Gatwick).

Her Majesty's Embassy confirms that the proposed capacity arrangement described in that Note is acceptable to Her Majesty's Government.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurance of its highest consideration.

BRITISH EMBASSY, WASHINGTON DC
21 November 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade britannique

Le Département d'État à l'honneur de référer l'Ambassade de Sa Majesté britannique aux entretiens en cours entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les services aériens Newark-Londres, au Mémorandum d'accord signé à Londres le 2 novembre 1984 et au Mémorandum d'accord signé à Londres le 3 décembre 1983.

Les deux mémorandums susmentionnés définissent la capacité, en termes de fréquences des vols, que People Express Airlines et Virgin Atlantic Airways respectivement sont autorisées à exploiter entre Newark et Londres (Gatwick). Au cours des récents entretiens, le Gouvernement de sa Majesté a proposé que ces fréquences soient portées aux niveaux ci-après :

Vols aller-retour

Du 1er novembre 1985	au 31 mars 1986	120
Du 1er avril 1986	au 31 mars 1987	505

Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, les conditions ci-après s'appliquent. Aucune section supplémentaire ne sera exploitée outre le nombre de vols aller-retour susmentionnés. Le nombre de vols aller-retour pouvant être exploités par People Express Airlines et/ou Virgin Atlantic Airways se limitera à un seul aller-retour quotidien pour la période allant du 1er novembre 1985 au 31 mars 1986 et ne dépassera pas deux vols aller-retour quotidiens pour l'année allant du 1er avril 1986 au 31 mars 1987.

L'arrangement proposé en matière de capacité décrit ci-dessus est jugé acceptable par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement de Sa Majesté l'accepte également, le Département propose que ledit arrangement entre en vigueur à la date d'une note de confirmation provenant du Gouvernement de Sa Majesté.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
Washington, le 21 novembre 1985

II

L'Ambassade britannique au Département d'État

Note No 183

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à la note du Département d'État en date du 21 novembre 1985 relative à la capacité, en termes de fréquences des vols, que People Express Airlines et Virgin Atlantic auront la permission d'exploiter entre Newark et Londres (Gatwick).

L'Ambassade de Sa Majesté confirme que le Gouvernement de Sa Majesté accepte l'arrangement proposé en matière de capacité décrit dans ladite note.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler l'assurance de sa plus haute considération

AMBASSADE BRITANNIQUE
Washington DC, le 21 novembre 1985

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES OF 23 JULY 1977, AS AMENDED. WASHINGTON, 4 AND 7 OCTOBER 1985

Entry into force : 7 October 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 23 JUILLET 1977, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 4 ET 7 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 7 octobre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the British Embassy

The Department of State refers Her Britannic Majesty's Embassy to the timetable for schedule filings, under the provisions of Annex 2 of the Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and proposes that the timetable be modified with regard to the summer 1986 season.

The Department of State's proposed timetable follows:

Original filing	November 1, 1985
Amended schedules	November 22
Challenges	December 6
Notice of consistency	December 20
Request for consultations	December 30
Start consultations	January 28, 1986
Schedules determined	February 3

pursuant to Annex 2(6) and (7), if previous agreement is not reached

If the timetable described above is agreeable to Her Majesty's Government, the Department proposes further that it become effective upon the date of a note of confirmation from Her Majesty's Government.

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON
October 4, 1985

II

The British Embassy to the Department of State

Note No. 161

Her Britannic Majesty's Embassy acknowledges receipt of a Note dated 4 October 1985 from the Department of State concerning the timetable for the summer 1986 schedule filings under the provisions of Annex 2 of the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America.

Her Majesty's Embassy is pleased to confirm that the timetable described in that Note is agreeable to Her Majesty's Government.

BRITISH EMBASSY, WASHINGTON, DC
7 October 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade britannique

Le Département d'État réfère l'Ambassade de Sa Majesté britannique au calendrier de soumission des horaires, conformément aux dispositions de l'Annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, et propose la modification suivante au calendrier de l'été 1986.

Le calendrier proposé par le Département d'État est le suivant :

Soumission initiale	1er novembre 1985
Calendriers modifiés	22 novembre
Contestations	6 décembre
Avis de compatibilité	20 décembre
Demande de consultations	30 décembre
Début des consultations	28 janvier 1986
Calendriers déterminés en vertu de l'Annexe 2(6) et (7), si un accord préalable n'est pas conclu	3 février

Si le calendrier susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, le Département d'État propose en outre qu'il entre en vigueur à la date d'une note de confirmation du Gouvernement de Sa Majesté.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
Washington, le 4 octobre 1985

II

L'Ambassade britannique au Département d'État

Note No 161

L'Ambassade de Sa Majesté britannique accuse réception d'une note en date du 4 octobre 1985 du Département d'État relative au calendrier de soumission des horaires pour l'été 1986 en vertu des dispositions de l'Annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade de Sa Majesté confirme que le calendrier proposé dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté.

AMBASSADE BRITANNIQUE
Washington DC, le 7 octobre 1985

No. 17426. Multilateral

CONVENTION (NO. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. GENEVA, 24 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 17426. Multilatéral

CONVENTION (NO 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. GENÈVE, 24 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1120, I-17426 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1120, I-17426

No. 17482. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE PRINCIPLES GOVERNING CO-OPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, PRODUCTION, AND PROCUREMENT OF DEFENSE EQUIPMENT. LONDON, 24 SEPTEMBER 1975[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF SEPTEMBER 24, 1975 RELATING TO THE PRINCIPLES GOVERNING COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, PRODUCTION, AND PROCUREMENT OF DEFENSE EQUIPMENT. WASHINGTON, 21 DECEMBER 1984

Entry into force : 21 December 1984 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 17482. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX PRINCIPES QUI GOUVERNENT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION ET D'ACHAT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. LONDRES, 24 SEPTEMBRE 1975[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1975 RELATIF AUX PRINCIPES QUI GOUVERNENT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION ET D'ACHAT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. WASHINGTON, 21 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 21 décembre 1984 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

It is hereby agreed to by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the termination date of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States and the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1122 and 1122, I-17482 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1122 et 1122, I-17482

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the principles governing Cooperation in Research and Development, Production and Procurement of Defense Equipment (signed 24 September 1975) is extended from 1 January 1985 to 1 July 1985 in accordance with Section D, paragraph 1 of the agreement.

Signed in duplicate this the 21st day of December 1984

For the Government of the United States :

CASPAR W. WEINBERGER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Par les présentes, il est convenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que la date d'expiration du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux principes qui gouvernent la coopération en matière de recherche-développement, de production et d'achat de matériel de défense (signé le 24 septembre 1975) a été reportée du 1er janvier 1985 au 1er juillet 1985, conformément à la section D du paragraphe 1 de l'Accord.

Signé en double exemplaire ce jour, le 21 décembre 1984

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CASPAR W. WEINBERGER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF SEPTEMBER 24, 1975, AS EXTENDED, RELATING TO THE PRINCIPLES GOVERNING COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, PRODUCTION, AND PROCUREMENT OF DEFENSE EQUIPMENT. WASHINGTON, 28 JUNE 1985

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 24 SEPTEMBRE 1975, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF AUX PRINCIPES QUI GOUVERNENT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, DE PRODUCTION ET D'ACHAT DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. WASHINGTON, 28 JUIN 1985

Entry into force : 28 June 1985 by signature

Entrée en vigueur : 28 juin 1985 par signature

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

It is hereby agreed to by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the termination date of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the principles governing Cooperation in Research and Development, Production and Procurement of Defense Equipment (signed 24 September 1975) is extended from 1 July 1985 to 31 December 1985 in accordance with Section D, paragraph 1 of the agreement.

Signed in duplicate this the 28th day of June 1985.

For the Government of the United States:

CASPAR W. WEINBERGER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Par les présentes, il est convenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que la date d'expiration du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux principes qui gouvernent la coopération en matière de recherche-développement, de production et d'achat de matériel de défense (signé le 24 septembre 1975) a été reportée du 1er juillet 1985 au 31 décembre 1985, conformément à la section D du paragraphe 1 de l'Accord.

Signé en double exemplaire ce jour, le 28 juin 1985.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CASPAR W. WEINBERGER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

No. 17504. United States of America and Singapore

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SINGAPORE, 31 MARCH 1978[1]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 31 MARCH 1978, AS AMENDED. SINGAPORE, 30 SEPTEMBER 1985

Entry into force : 30 September 1985 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 17504. États-Unis d'Amérique et Singapour

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SINGAPOUR, 31 MARS 1978[1]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SINGAPOUR MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 31 MARS 1978, TEL QUE MODIFIÉ. SINGAPOUR, 30 SEPTEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 30 septembre 1985 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore agree to the following with respect to the Air Transport Agreement, signed on March 31, 1978, as amended ("the Agreement"):

1. Footnote (1) of Annex I to the Agreement is hereby deleted.

2. Notwithstanding any provision of the Agreement, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore agree to the following with respect to service with local traffic rights by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Singapore between the United States and Singapore via Japan on the route established by Section l(B) of Annex I to the Agreement:

(1) Such service may be increased to a maximum of five frequencies per week as of September 30, 1985;

(2) Such service may be increased to a maximum of seven frequencies per week as of April 1, 1987;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1124, I-17504 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1124, I-17504

(3) The airline or airlines designated by the Government of Singapore may increase their level of frequencies beyond seven per week only if the United States and Singapore Governments agree to such an increase.

Done in duplicate at Singapore in the English language this 30th day of September 1985.

For the Government of the United States of America:

J. STAPLETON ROY

For the Government of the Republic of Singapore:

LIM HOCK SAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour conviennent des modalités suivantes en ce qui concerne l'Accord relatif aux transports aériens, signé le 31 mars 1978, tel que modifié (" l'Accord ") :

1. La note (1) de bas de page de l'Annexe I à l'Accord est supprimée.

2. Nonobstant toute disposition de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour conviennent des points suivants en ce qui concerne les droits de trafic local exploité par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Singapour entre les Etats-Unis et Singapour via le Japon sur la route fixée en Section 1(B) de l'Annexe I à l'Accord :

(1) Ce service peut être porté à un maximum de cinq fréquences par semaine à compter du 30 septembre 1985 ;

(2) Ce service peut être porté à un maximum de sept fréquences par semaine à compter du 1er avril 1987 ;

(3) La ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Singapour ne peuvent augmenter la fréquence de leurs services au-delà de sept par semaine que si les Gouvernements des Etats-Unis et de Singapour l'acceptent.

Fait en double exemplaire à Singapour, en langue anglaise, le 30 septembre 1985.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

J. STAPLETON ROY

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LIM HOCK SAN

No. 17906. Multilateral

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 17906. Multilatéral

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1141, I-17906 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1141, I-17906

No. 19598. Finland and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. STOCKHOLM, 14 FEBRUARY 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN TO AMEND THE AGREEMENT CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. HELSINKI, 16 OCTOBER 2001 AND STOCKHOLM, 30 OCTOBER 2001

Entry into force : 1 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 26 March 2002

No. 19598. Finlande et Suède

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. STOCKHOLM, 14 FÉVRIER 1979[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. HELSINKI, 16 OCTOBRE 2001 ET STOCKHOLM, 30 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 26 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1215, I-19598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1215, I-19598

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

NOTVÄXLING

1. *Finlands utrikesministerium till Sveriges Ambassad i Helsingfors*

Helsingfors den 16 oktober 2001

Utrikesministeriet har äran meddela Sveriges Ambassad, att representanter för Finlands inrikesministerium och Sveriges finansdepartement har enats om en ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige om automatspel på passagerarfartyg i reguljär linjetrafik mellan Finland och Sverige, som undertecknades den 14 februari 1979, till följd av att Finland den 1 januari 2002 övergår till att i stället för den finska marken använda enhetsvalutan euro. Av denna anledning har utrikesministeriet äran föreslå, att i sagda överenskommelse artikel 3 punkterna b och c ändras enligt följande:

3 b) värdet av spelarens insats får utgöra högst *två euro* eller tio svenska kronor,
c) spelvinst får ej överstiga ett värde av *fyrtio euro* eller tvåhundra svenska kronor, förutom för högst 10 spelautomater, där den högsta vinsten ej får överstiga *tvåhundra euro* eller ettusen svenska kronor.
Om Sveriges regering kan godkänna dessa ändringar, skall denna not och Sveriges svarsnot utgöra ett avtal om detta som träder i kraft trettio dagar efter att Sveriges svarsnot emottagits.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle till att försäkra Ambassaden sin mest utmärkta högaktning.

2. *Sveriges utrikesdepartement till Finlands utrikesministerium*

Stockholm den 30 oktober 2001

Utrikesdepartementet har äran att åberopa Finlands utrikesministeriums Note HELD 2423-23 den 16 oktober 2001 till Sveriges ambassad i Helsingfors angående förslag till ändring av överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland om automatspel på passagerarfartyg i reguljär linjetrafik mellan Sverige och Finland, som undertecknades i Stockholm den 14 februari 1979.
Som svar härpå får Utrikesdepartementet meddela att Sveriges regering godkänner ändringarna i överenskommelsens artikel 3 punkterna b och c och att Utrikesministeriets note och denna svarsnote skall utgöra ett avtal om ändring i överenskommelsen som träder i kraft den 1 januari 2002.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

The Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Embassy of Sweden in Helsinki

Helsinki, 16 October 2001

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Sweden that representatives of the Ministry of the Interior of Finland and the Finance Department of Sweden have agreed to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning Machine Gambling on board Passenger Vessels in Regular Liner Service between Finland and Sweden, signed at Stockholm on 14 February 1979, by reason of the fact that on 1 January 2002 Finland will begin to use the euro as its unit of currency instead of the Finnish markka. Consequently the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that article 3, paragraphs (b) and (c), of the aforementioned Agreement should be amended as follows:

3 (b) The amount staked by a player shall be at most two euros or 10 Swedish kronor.

(c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 40 euros or 200 Swedish kronor, except for at most 10 gambling machines where the highest winnings shall not exceed 200 euros or 1,000 Swedish kronor.

If the Government of Sweden is able to approve these changes, this note and Sweden's note of reply shall constitute an arrangement in the matter which shall enter into force 30 days after receipt of Sweden's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to extend to the Embassy the assurances of its highest consideration.

II

The Department of Foreign Affairs of Sweden to the Ministry of Foreign Affairs of Finland

Stockholm, October 30, 2001

The Department of Foreign Affairs has the honour to refer to note HELD 2423-23 of 16 October 2001 addressed by the Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Embassy of Sweden in Helsinki concerning the proposal to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning Machine Gambling on board Passenger Vessels in Regular Liner Service between and Finland and Sweden, signed at Stockholm on 14 February 1979.

In reply thereto, the Department of Foreign Affairs is able to state that the Government of Sweden approves the changes to article 3, paragraphs (b) and (c), of the Agreement and that the note from the Ministry of Foreign Affairs and this note of reply shall constitute an arrangement to amend the Agreement, which shall enter into force on 1 January 2002.

The Department of Foreign Affairs takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs, etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'ambassade de Suède à Helsinki

Helsinki, le 16 octobre 2001

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade de Suède que les représentants du Ministère de l'intérieur de Finlande et le Département des finances de la Suède sont convenus d'amender l'accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l'usage des machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède signé à Stockholm le 14 févier 1979 en raison du fait qu'à partir du 1er janvier 2002 la Finlande commencera à utiliser l'euro en tant que monnaie à la place du markka finlandais. Par conséquent, le ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que les paragraphes b et c de l'article 3 de l'accord soient amendés comme suit :

3 (b) Le montant de la mise sera de deux euros ou 10 couronnes suédoises.

(c) Les gains d'une partie ne dépasseront pas 40 euros ou 200 couronnes suédoises, excepté pour dix machines au plus qui offriront des gains ne dépassant pas 200 euros ou 1000 couronnes suédoises.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, la présente note et la réponse de la Suède constitueront un arrangement sur cette question qui entrera en vigueur 3O jours après la réponse de la Suède.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

II

Le Département des affaires étrangères de Suède au Ministère des affaires étrangères de la Finlande

Stockholm le 30 octobre 2001

Le Département des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note HELD 2423-23 du 16 octobre 2001 adressée par le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'ambassade de Suède à Helsinki concernant l'usage des machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède signé à Stockholm le 14 févier1979.

Le Département des affaires étrangères est en mesure d'indiquer que le Gouvernement de la Suède approuve les modifications des paragraphes b et c de l'article 3 de l'accord et que la note du Ministère des affaires étrangères ainsi que la présente réponse constituent un arrangement pour amender l'accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 2002.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

No. 19719. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. BELGRADE, 2 APRIL 1980[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA EXTENDING THE AGREEMENT OF APRIL 2, 1980 ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. BELGRADE, 21 JUNE 1985 AND 1 AUGUST 1985

Entry into force : 1 August 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 19719. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 2 AVRIL 1980[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DU 2 AVRIL 1980. BELGRADE, 21 JUIN 1985 ET 1 AOÛT 1985

Entrée en vigueur : 1er août 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Yugoslav Federal Secretariat for Foreign Affairs

UNITED STATES OF AMERICA

BELGRADE, YUGOSLAVIA

No. 037

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honor to propose the extension of the Agreement between the Government of the United

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1222, I-19719 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1222, I-19719

States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation, signed by the Governments of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on April 2, 1980, until such time as the proposed successor agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation comes into force.

In the event that the Government of SFR Yugoslavia agrees with the terms of the present note, it and the reply of the Federal Secretariat for Foreign Affairs will constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the response.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Belgrade, June 21, 1985

II

The Yugoslav Federal Secretariat for Foreign Affairs to the American Embassy

No.04694

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Embassy's Note No. 037 dated 21 June 1985, has the honour to communicate that the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is agreed with the extension of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America on Scientific and Technological Cooperation, signed by the Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America on April 2, 1980, until such time as the proposed successor agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States of America on Scientific and Technological Cooperation comes into force.

The Federal Secretariat for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Beograd, August 1, 1985

Embassy of the United States of America Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat fédéral des Affaires étrangères de la Yougoslavie

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BELGRADE, YOUGOSLAVIE

No 037

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat fédéral des Affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de proposer la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la Coopération scientifique et technologique, signé par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le 2 avril 1980, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord consécutif proposé entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la Coopération scientifique et technologique.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie la présente note et la réponse du Secrétariat fédéral des Affaires étrangères constituera un acord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat fédéral des Affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie l'assurance de sa plus haute considération.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Belgrade, le 21 juin 1985

II

Le Secrétariat fédéral des Affaires étrangères de la Yougoslavie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No 04694

Le Secrétariat fédéral des Affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne la note No 037 de l'Ambassade en date du 21 juin 1985 a l'honneur de faire savoir que la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la

Coopération scientifique et technologique, signé par les Gouvernements de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et des États-Unis d'Amérique le 2 avril 1980 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'accord consécutif proposé entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis d'Amérique relatif à la Coopération scientifique et technologique rencontre l'agrément de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Le Secrétariat fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Belgrade le 1er août 1985

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 19868. United States of America and Philippines

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONTINUING THE OPERATIONS OF THE UNITED STATES VETERANS ADMINISTRATION IN THE PHILIPPINES. MANILA, 5 SEPTEMBER 1979[1]

Termination provided by:

38188. Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines continuing the operations of the United States Veterans Administration in the Philippines. MANILA, 28 JULY 1982[2]

Entry into force: 28 July 1982 and with retroactive effect from 1 October 1981

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2002

No. 19868. États-Unis d'Amérique et Philippines

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU MAINTIEN DE L'ACTIVITÉ DE L'ADMINISTRATION DES ANCIENS COMBATTANTS DES ÉTATS-UNIS AUX PHILIPPINES. MANILLE, 5 SEPTEMBRE 1979[1]

Abrogation stipulée par :

38188. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au maintien de l'activité de l'Administration des anciens combattants des États-Unis aux Philippines. MANILLE, 28 JUILLET 1982[2]

Entrée en vigueur : 28 juillet 1982 et avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1981

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1230, I-19868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1230, I-19868
2. Ibid., Vol. 2174, I-38188 — Ibid., Vol. 2174, I-38188

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2002

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) on 10 May 2001 in respect of any interpretation of the provisions of the Convention that it is incompatible with the precept of Islamic law and its Constitution.

The Government of the Portuguese Republic is of the view that the said reservation refers in a general manner to national law, failing to specify clearly its content and, therefore, leaving the other State parties with doubts as to the real extent of the Islamic Republic of Mauritania's commitment to the Convention.

Furthermore it also considers the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania incompatible with the objective and purpose of the aforesaid Convention, and it seriously limits or even excludes its application on a vaguely defined basis, such as the global reference to the Islamic law.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Islamic Republic of Mauritania."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve faite le 10 mai 2001 par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (Ne York, 18décembre 1979) concernant toute interprétation des dispositions de la Convention qui se révélerait contraire aux préceptes de la charia islamique et non conforme à la Constitution mauritanienne.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que cette réserve se réfère en termes généraux au droit interne, sans en préciser clairement le contenu, ce qui peut faire douter les autres Etats partis de l'engagement véritable de la République islamique de Mauritanie à l'égard de la Convention.

En outre, il considère que la réserve faite par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, dans la mesure ou elle renvoie l'ensemble de ladite Convention et quelle limite sérieusement, voire exclut, son application en se fondant sur des notions imprécises, par exemple en se référant de manière générale à la charia islamique. En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise formule une objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République islamique de Mauritanie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON ACCESSION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2002

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) on 27 February 2001 in respect of articles 2 (f) and 9.2 of the Convention.

Recalling that, according tp paragraph 2 of Article 28 of the Convention a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted, the Government of the Portuguese Republic objects to the said reservations.

In fact, the reservation relating to article 2 (f) refers to a basic aspect of the Convention, namely the compromise to enact legislation to abolish all existing legal practices discriminating against women.

Regarding the reservation to article 9.2, the Government of the Portuguese Republic is of the view that the said reservation intends to exclude one of the specific obligations of non-discrimination, which is the essence of the Convention.

It is in the common interests of States that Treaties to which they have chosen to become party are respected by all parties and that the States are prepared to take all appropriate measures, including legislation to comply with their obligations.

Therefore, the Government of the Portuguese Republic objects to the afore mentioned reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné les réserves faites le 27 février 2001 par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de l'alinéa f) de l'article 2 et du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979).

Rappelant que, aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée, le Gouvernement de la République portugaise formule une objection à ces réserves. Dans les faits, la réserve à l'égard de l'alinéa f) de l'article 2 concerne un aspect fondamental de la Convention, savoir l'engagement d'adopter des mesures législatives pour mettre fin à toutes les pratiques juridiques qui constituent une discrimination à l'égard des femmes.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9, le Gouvernement de la République portugaise estime que la réserve qui la vise tend exclure lune des obligations particulières de non-discrimination qui constituent l'essence même de la Convention. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traits auxquels ils ont choisi de devenir partie soient respectés par toutes les parties et que celles-ci soient disposées prendre toutes les mesures nécessaires, notamment des mesures législatives, pour s'acquitter de leurs obligations.

Par conséquent, le Gouvernement de la République portugaise formule une objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République populaire démocratique de Corée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON ACCESSION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2002

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE L'ADHÉSION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Après examen des réserves et déclarations formulées par la République populaire démocratique de Corée le 27 février 2001 à la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le Gouvernement de la République française oppose une objection auxdites réserves et déclarations portant sur les articles 2 alinéa F) et 9 paragraphe 2."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Having considered the reservations and declarations made on 27 February 2001 by the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979, the Government of the French Republic objects to the said reservations and declarations relating to article 2, paragraph (f) and article 9, paragraph 2.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON ACCESSION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2002

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention, a State commit itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women.

The Government of Finland notes that the reservation to paragraph (f) of Article 2 aims at excluding the Democratic People's Republic of Korea from the obligations to adopt necessary measures, including those of a legislative character, to eliminate any form of discrimination against women. This provision touches upon a key element for effective elimination of discrimination against women.

The Government of Finland further notes that the reservation to paragraph 2 of Article 9 of the Convention aims to exclude an obligation of non-discrimination, which is the aim of the Convention.

The Government of Finland also recalls Part VI, Article 28 of the Convention according to which reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

The Government of Finland finds that the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea are not in conformity with the object and purpose of the Convention and therefore objects to the said reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the People's Democratic Republic of Korea and Finland. The Convention will thus become operative between the two States with the People's Democratic Republic of Korea benefiting from the reservations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec attention la teneur des réserves faites par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement finlandais rappelle que tout État qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations.

Le Gouvernement finlandais note que la réserve à l'alinéa f) de l'article 2 vise à dispenser la République populaire démocratique de Corée de l'obligation d'adopter les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, afin d'éliminer toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. En effet, la réserve en question porte sur une disposition fondamentale de la Convention dont l'application est indispensable pour que la discrimination à l'égard des femmes soit effectivement éliminée.

Le Gouvernement finlandais note en outre que la réserve au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention vise à éliminer une obligation de non-discrimination qui est le but même de la Convention.

Le Gouvernement finlandais rappelle, par ailleurs, l'article 28 de la sixième partie de la Convention selon lequel les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement finlandais est d'avis que les réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et fait donc objection auxdites réserves.

La présente objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République populaire démocratique de Corée et la Finlande. La Convention s'appliquera donc entre les deux États, abstraction faite des réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Governement of the United Kindgom has examined the reservation made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea on 27 February in respect of the Convention, which reads as follows:

"The Government of the Democratic Peoples Republic of Korea does not consider itself bound by the provisions of paragraph (f) of Article 2...of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women".

Paragraph (f) of Article 2 requires States Parties to take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women. The Government of the United Kingdom notes that a reservation which excludes obligations of such a general nature does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore objects to the reservation made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la réserve formulée le 27 février par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, réserve qui se lit ainsi :

« Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa f) de l'article 2 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. »

L'alinéa f) de l'article 2 dispose que tous les États parties doivent prendre toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour modifier ou abroger

toute loi, disposition réglementaire, coutume ou pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait observer qu'une réserve qui exclut des obligations d'une nature si générale ne permet pas aux autres États parties à la Convention de savoir dans quelle mesure l'État qui formule la réserve accepte les obligations de la Convention.

Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni formule une objection à la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée.

Cette réserve ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République populaire démocratique de Corée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women made by the Government of Mauritania at the time of its accession to the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservation with regard to the compatibility of the rules of the Convention with the precepts of Islamic Sharia and the Constitution of Mauritania raises doubts as to the commitment of Mauritania to fulfil its obligations under the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

Therefore the Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Mauritania."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'objection se lit comme suit : « Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes que le Gouvernement mauritanien a émise lorsqu'il a adhéré à la Convention. Il est d'avis que la réserve concernant la compatibilité des dispositions de la Convention avec les préceptes de la charia et la Constitution mauritanienne soulève des doutes quant à la volonté de la Mauritanie de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention. Il juge cette réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Il s'oppose donc à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement à la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Mauritanie. »

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 March 2002

Date of effect: 5 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 March 2002

RATIFICATION

Mexico

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2002

Date of effect: 15 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2002

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 28 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2002

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mars 2002

Date de prise d'effet : 5 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mars 2002

RATIFICATION

Mexique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2002

Date de prise d'effet : 15 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2002

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 28 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2002

No. 20848. United States of America and Venezuela

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 6 MARCH 1980[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF MARCH 6, 1980 IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 22 JANUARY 1985 AND CARACAS, 3 APRIL 1985

Entry into force : 3 April 1985 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

No. 20848. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD CONCLU ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DE MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE. WASHINGTON, 6 MARS 1980[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD DU 6 MARS 1980 POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE. WASHINGTON, 22 JANVIER 1985 ET CARACAS, 3 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 3 avril 1985 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Whereas, the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela (hereinafter referred as the "Parties") signed an Agreement and an Annex for Cooperation in the field of energy research and development on March 6, 1980.

Whereas, the Parties wish to extend the period that the Agreement and the Annex remain in effect in order to continue cooperating in the field of energy research and development.

Whereas, Article IX of the Agreement provides for amendment or extension of the Agreement by mutual agreement and written notification between the Parties.

It is hereby agreed as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1267, I-20848 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1267, I-20848

The Agreement between the Parties and the Annex are extended for a period of three years, until March 6, 1988, unless terminated earlier in accordance with Article IX, Paragraph 2, of the Agreement.

All other provisions of the Agreement and Annex remain in effect without change.

Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela:

NAME:
Date: 4/3/85

Department of Energy of the United States of America:

NAME: WILLIAM A. VAUGHAN
Date: 1/22/85

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu que le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela (ci-après dénommés les " Parties ") ont signé un Accord et une Annexe concernant la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique le 6 mars 1980 ;

Attendu que les Parties désirent proroger la période pendant laquelle l'Accord et l'Annexe restent en vigueur afin de poursuivre la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique ;

Attendu que l'Article IX de l'Accord envisage la modification ou la prorogation de l'Accord par accord mutuel et sur notification écrite entre les Parties ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

l'Accord entre les Parties et l'Annexe sont prorogés pour une période de trois ans, jusqu'au 6 mars 1988, à moins de dénonciation préalable conformément au paragraphe 2 de l'Article IX de l'Accord.

Toutes les autres dispositions de l'Accord et de l'Annexe restent en vigueur sans modification.

Le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela :

NOM :
Date : 3/4/85

Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

Nom : William A. Vaughan
Date : 22/1/85

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE AGREEMENT OF MARCH 6, 1980, AS EXTENDED, IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT. CARACAS, 3 MARCH 1988 AND WASHINGTON, 4 MARCH 1988

Entry into force : 4 March 1988 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 8 March 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD DU 6 MARS 1980 POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE, TEL QUE PROROGÉ. CARACAS, 3 MARS 1988 ET WASHINGTON, 4 MARS 1988

Entrée en vigueur : 4 mars 1988 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 8 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Whereas, the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela (hereinafter referred as the "Parties") signed an Agreement for Cooperation in the field of energy research and development on March 6, 1980.

Whereas, the Parties have signed Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII VIII, IX, X and XII to the Agreement (hereinafter referred as the "Annexes") since March 6, 1980.

Whereas, the Parties wish to extend the period that the Agreement and the active Annexes I, II, III, IV, VII, X and XII remain in effect in order to continue cooperating in the field of energy research and development.

Whereas, Article IX of the Agreement provides for amendment or extension of the Agreement by mutual agreement and written notification between the Parties.

It is hereby agreed as follows:

The Agreement between the Parties and the active Annexes I, II, III, IV, VIII, X and XII are extended for a period of five years, until March 6, 1993, unless terminated earlier in accordance with Article IX, Paragraph 2, of the Agreement.

All other provisions of the Agreement and Annexes remain in effect without change.

Ministry of Energy and Mines of the Republic of Venezuela:

NAME: JULIO CÉSAR GIL GARCÍA
Date: 3 de marzo de 1988

Department of Energy of the United States of America:

NAME: J. ALLEN WAMPLER
Date: March 04, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Attendu que le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela (ci-après dénommés les " Parties ") ont signé un Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique, le 6 mars 1980 ;

Attendu que les Parties ont signé les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XII de l'Accord (ci-après dénomomées les " Annexes ") depuis le 6 mars 1980 ;

Attendu que les Parties désirent proroger la période durant laquelle l'Accord et les Annexes I, II, III, IV, VIII, X et XII restent en vigueur afin de poursuivre la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique ;

Attendu que l'Article IX de l'Accord prévoit la modification ou la prorogation de l'Accord par accord mutuel et sur notification écrite entre les Parties ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

L'Accord entre les Parties et les Annexes en vigueur I, II, III, IV, VIII, X et XII sont prorogés pendant une période de cinq ans, jusqu'au 6 mars 1993, à moins de dénonciation préalable conformément au paragraphe 2 de l'Article IX de l'Accord.

Toutes les autres dispositions de l'Accord et des Annexes restent en vigueur sans modification.

Ministère de l'énergie et des mines de la République du Venezuela :

NOM : JULIO CÉSAR GIL GARCÍA

Date : 3 mars 1988

Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

NOM : J. ALLEN WAMPLER

Date : 4 mars 1988

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 December 2001

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

Declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For the purpose of Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Republic of Albania declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

Déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1272, I-20967

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998

Entry into force : 1 February 2001, in accordance with article 9

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 27 March 2002

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998

Entrée en vigueur : 1er février 2001, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory to this Protocol No. 2 to the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities,

Considering the conclusion, on 9 November 1995, of the Additional Protocol to the Outline Convention, concerning the legal effects of acts performed within the framework of transfrontier co-operation and of the legal status of any co-operation bodies to be set up by transfrontier cooperation agreements;

Considering that, in order to perform their functions effectively, territorial communities or authorities are increasingly co-operating not only with neighbouring authorities of other States (transfrontier co-operation), but also with foreign non-neighbouring authorities having common interests (interterritorial co-operation), and are doing so not only within the framework of transfrontier co-operation bodies and associations of territorial communities or authorities but also at bilateral level;

Bearing in mind the Vienna Declaration of 1993 of the heads of State and government of the member States, which recognised the role of the Council of Europe in the creation of a tolerant and prosperous Europe through transfrontier co-operation of territorial communities or authorities;

Noting that in the field of interterritorial co-operation there is no instrument comparable to the Outline Convention;

Wishing to give interterritorial co-operation an international legal framework,

Have agreed the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Protocol, "interterritorial co-operation" shall mean any concerted action designed to establish relations between territorial communities or authorities of two or more Contracting Parties, other than relations of transfrontier co-operation of neighbouring authorities, including the conclusion of co-operation agreements with territorial communities or authorities of other States.

Article 2

Each Contracting Party shall recognise and respect the right of territorial communities or authorities within its jurisdiction, and referred to in Articles 1 and 2 of the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (hereinafter referred to as "the Outline Convention"), to engage in discussions and to draw up, within common fields of responsibility, interterritorial co-operation agreements, in accordance with the procedures laid down in their statutes, in conformity with national law and insofar as such agreements are in keeping with the Contracting Party's international commitments.

An interterritorial co-operation agreement shall entail only the responsibilities of the territorial communities or authorities which have concluded it.

Article 3

The Contracting Parties to this Protocol shall apply, mutatis mutandis, the Outline Convention to interterritorial co-operation.

Article 4

The Contracting Parties to this Protocol, which are also Contracting Parties to the Additional Protocol to the Outline Convention (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), shall apply, mutatis mutandis, the aforesaid Protocol to interterritorial co-operation.

Article 5

For the purpose of the present Protocol, "mutatis mutandis" means that in the Outline Convention and the Additional Protocol the term "transfrontier co-operation" shall be read as "interterritorial co-operation" and that the articles of the Outline Convention and of the Additional Protocol shall apply unless otherwise provided by the present Protocol.

Article 6

Each Contracting Party to the Outline Convention and to the Additional Protocol shall declare, when signing this Protocol, or when depositing its instrument of ratification, ac-

ceptance or approval, whether it will apply, pursuant to Article 4 of this Protocol, the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol or one of those articles only.

Such a declaration can be modified at any subsequent time by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

No reservations to the provisions of this Protocol shall be allowed.

Article 8

This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Outline Convention, which may express their consent to be bound by either:

signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Outline Convention.

The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

This Protocol shall come into force three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with Article 8.

In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by this Protocol, it shall come into force three months after the date of its signature or the deposit of the instrument of its ratification, acceptance or approval.

Article 10

After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Outline Convention may also accede to this Protocol.

Accession shall be effected by the deposit, with the Secretary General of the Council of Europe, of an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 11

Any Contracting Party may, at any time, denounce this Protocol by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

any declarations submitted by a Contracting Party in conformity with Article 6;

any signature of this Protocol;

the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 9 and Article 10;

any other measure, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires du présent Protocole no 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales,

Considérant la conclusion, le 9 novembre 1995, du Protocole additionnel à la Convention-cadre relatif aux effets juridiques des actes accomplis dans le cadre de la coopération transfrontalière et au statut juridique des organismes de coopération éventuellement créés par des accords de coopération transfrontalière;

Considérant que, pour l'accomplissement plus efficace de leurs fonctions, les collectivités ou autorités territoriales collaborent de plus en plus non seulement avec les collectivités voisines d'autres Etats (coopération transfrontalière), mais aussi avec les collectivités étrangères non contiguës qui présentent une communauté d'intérêts (coopération interterritoriale), et cela non seulement dans le cadre d'organismes de coopération transfrontalière et d'associations de collectivités ou autorités territoriales, mais aussi sur le plan bilatéral;

Ayant à l'esprit la Déclaration de Vienne de 1993, dans laquelle les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres reconnaissent le rôle du Conseil de l'Europe dans la création d'une Europe tolérante et prospère par le biais de la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales;

Relevant que dans le domaine de la coopération interterritoriale il n'existe pas d'instrument comparable à la Convention-cadre;

Souhaitant donner à la coopération interterritoriale un cadre juridique sur le plan international,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Au sens du présent Protocole, on entend par "coopération interterritoriale " toute concertation visant à établir des rapports entre collectivités ou autorités territoriales de deux ou plusieurs Parties contractantes, autres que les rapports de coopération transfrontalière des collectivités voisines, y inclus la conclusion d'accords avec les collectivités ou autorités territoriales d'autres Etats.

Article 2

Chaque Partie contractante reconnaît et respecte le droit des collectivités ou autorités territoriales, relevant de sa juridiction et visées aux articles 1 et 2 de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (ci-après dénommée " la Convention-cadre "), d'entretenir des rapports et de conclure, dans les domaines communs de compétence, des accords de coopération interterritoriale selon les

procédures prévues par leurs statuts, conformément à la législation nationale et dans le respect des engagements internationaux pris par la Partie contractante en question.

Un accord de coopération interterritoriale engage la seule responsabilité des collectivités ou autorités territoriales qui l'ont conclu.

Article 3

Les Parties contractantes au présent Protocole appliquent, mutatis mutandis, la Convention-cadre à la coopération interterritoriale.

Article 4

Les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties contractantes au Protocole additionnel à la Convention-cadre (ci-après dénommé " le Protocole additionnel ") appliquent, mutatis mutandis, ledit Protocole à la coopération interterritoriale.

Article 5

Au sens du présent Protocole, l'expression "mutatis mutandis " signifie que dans la Convention-cadre et le Protocole additionnel le terme "coopération transfrontalière " doit se lire comme " coopération interterritoriale " et que les articles de la Convention-cadre et du Protocole additionnel seront applicables à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement.

Article 6

Chaque Partie contractante à la Convention-cadre et au Protocole additionnel indique, au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle applique, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel ou d'un seul de ces articles.

Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 8

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention-cadre, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention-cadre.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 8.

Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 10

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention-cadre pourra adhérer également au présent Protocole.

L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 11

Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

toutes déclarations notifiées par une Partie contractante conformément à l'article 6;

toute signature du présent Protocole;

le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 9 ou à son article 10;

tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 August 1999

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 août 1999

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the said Protocol for the Kingdom in Europe.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas accepte le présent Protocole pour le Royaume en Europe.

DEFINITIVE SIGNATURE

Republic of Moldova

Affixed on: 27 June 2001

Date of effect: 28 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

SIGNATURE DÉFINITIVE

République de Moldova

Apposée le : 27 juin 2001

Date de prise d'effet : 28 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 December 2001

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no 2, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For the purpose of Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Republic of Albania declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

DEFINITIVE SIGNATURE (WITH DECLARATION)

Germany

Affixed on: 2 October 2001

Date of effect: 3 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

SIGNATURE DÉFINITIVE (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Apposée le : 2 octobre 2001

Date de prise d'effet : 3 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Federal Republic of Germany declares, pursuant to Article 4 of this Protocol, that it shall apply Article 4 of the Additional Protocol of 9 November 1995, mutatis mutandis, to international co-operation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole No. 2, la République fédérale d'Allemagne déclare, en application de l'article 4 de ce Protocole, qu'elle appliquera l'article 4 du Protocole additionnel du 9 novembre 1995, mutatis mutandis, à la coopération internationale.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979[1]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE 1994

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2002

Date of effect: 9 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2002

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14 JUIN 1994

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 9 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21623

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2002

Date of effect: 7 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2002

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2002

Date de prise d'effet : 7 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 February 2002

Date of effect: 9 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 March 2002

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 février 2002

Date de prise d'effet : 9 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1321, I- 22032 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1321, I-22032

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Lesotho

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 November 2001

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Lesotho

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er novembre 2001

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2002

Date of effect: 19 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2002

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2002

Date de prise d'effet : 19 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

CONSENT TO BE BOUND

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2002

Date of effect: 19 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2002

Date de prise d'effet : 19 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2002

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 March 2002

Date of effect: 19 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 March 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mars 2002

Date de prise d'effet : 19 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mars 2002

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Guatemala

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

Reservations:

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

Réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Guatemala formulates the following reserves according to the Article 42 of the Convention:

1. "The Republic of Guatemala oppose itself to the use of French in all the requests, communication and other documents to be sent to the Central Authority, based in the second paragraph of the Article 24 of the Convention (if applicable).

II. The Republic of Guatemala is not obligated to assume any kind of expenses mentioned on the second paragraph of the Article 26 of the Convention, derived from the participation of a lawyer, legal advisors or the judiciary procedure, except insofar as those costs may be covered by its system of legal advice.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République du Guatemala formule les réserves suivantes, en vertu de l'article 42 de la Convention :

I. "La République du Guatemala s'oppose à l'utilisation du français dans toute demande, communication ou autre document, à envoyer à l'Autorité centrale, en se fondant sur l'article 24, paragraphe 2, de la Convention si celle-ci est applicable.

II. La République du Guatemala n'est tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragaphe 2, de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller ju-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

ridique ou aux frais de justice que dans la mesure ou ces coûts peuvent ê tre couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.".

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 13 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 13 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIE

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Costa Rica

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 28 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Costa Rica

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 28 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Czech Republic

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 4 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LET TONIE

République tchèque

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 4 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LET TONIE

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Luxembourg

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LET TONIE

Luxembourg

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Republic of Moldova

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

République de Moldova

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 February 2002

Date of effect: 1 May 2002 (For the Kingdom in Europe.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Republic of Moldova

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Costa Rica

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 28 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002 (Pour le Royaume en Europe.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

République de Moldova

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Costa Rica

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 28 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Colombia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Colombie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Norway

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 31 January 2002

Date of effect: 1 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Norvège

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 31 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mars 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 28 February 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 28 février 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2002

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1401, I-23439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1401, I-23439

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1412, I-23645 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1412, I-23645

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 March 2002

Date of effect: 4 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 March 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mars 2002

Date de prise d'effet : 4 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1498, I-25799 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1498, I-25799

No. 25944. Multilateral

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985[1]

RATIFICATION

New Zealand

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 November 2001

Date of effect: 6 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 25944. Multilatéral

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985[1]

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 novembre 2001

Date de prise d'effet : 6 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1505, I-25944

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 26 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

APPROVAL

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2002

Date of effect: 23 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 26 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2002

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

APPROBATION

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2002

Date de prise d'effet : 23 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 26 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2002

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 26 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2002

No. 26540. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). GENEVA, 31 MAY 1985[1]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 March 2002

Date of effect: 25 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 March 2002

No. 26540. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). GENÈVE, 31 MAI 1985[1]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mars 2002

Date de prise d'effet : 25 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1490, I-26540 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1490, I-26540

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2001

Date of effect: 24 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 18 March 2002

No. 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 18 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1539, I-26705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1539, I-26705

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 January 2002

Date of effect: 15 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 March 2002

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 janvier 2002

Date de prise d'effet : 15 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

WITHDRAWAL OF A DECLARATION AND A RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

Tunisia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2002

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

RETRAIT D'UNE DÉCLARATION ET D'UNE RÉSERVE FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION

Tunisie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2002

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography made by the Government of Qatar at the time of its accession to the Optional Protocol. The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservation with regard to the compatibility of the rules of the Optional Protocol with the precepts of Islamic Shariah raises doubts as to the commitment of Qatar to fulfil its obligations under the Optional Protocol. The Government of the Federal Republic of Germany considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Optional Protocol.

Therefore the Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforesaid reservation made by the Government of Qatar to the Optional Protocol.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Federal Republic of Germany and Qatar."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le texte de cette objection est le suivant: Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants formulée par le Gouvernement du Qatar lors de son adhésion audit protocole. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que la réserve concernant la compatibilité des dispositions du Protocole avec les règles de la charia islamique fait douter de la volonté du Qatar de sacquitter des obligations que lui impose le Protocole.

Le Gouvernement de la République fédérale dAllemagne la juge incompatible avec l'objet et le but du Protocole. Il met par conséquent une objection au sujet de la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar concernant le Protocole facultatif. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République fédérale d'Allemagne et le Qatar.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2002

Date of effect: 8 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2002

Declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2002

Date de prise d'effet : 8 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2002

Déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«España, a los efectos de lo previsto en el Artículo 3 del Protocolo, declara que la edad mínima para el reclutamiento voluntario en sus fuerzas armadas es la de dieciocho años cumplidos.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

For the purposes of the provisions of article 3 of the Protocol, Spain declares that the minimum age for voluntary recruitment into its armed forces is 18 years.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux fins des dispositions de l'article 3 du Protocole, l'Espagne déclare que l'âge minimum de l'engagement voluntaire dans leurs forces armées est de 18 ans.

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988[1]

RATIFICATION

Belarus

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 November 2001

Date of effect: 21 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988[1]

RATIFICATION

Bélarus

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 novembre 2001

Date de prise d'effet : 21 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1592, I-27865 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1592, I-27865

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2002

Date of effect: 20 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2002

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 20 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30108. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador

LOAN AGREEMENT (SECOND SOCIAL DEVELOPMENT PROJECT - HEALTH AND NUTRITION) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 8 FEBRUARY 1993[1]

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (SECOND SOCIAL DEVELOPMENT PROJECT - HEALTH AND NUTRITION) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 12 NOVEMBER 1999

Entry into force : 12 November 1999 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 19 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur

ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL - SANTÉ ET NUTRITION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 8 FÉVRIER 1993[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL - SANTÉ ET NUTRITION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 12 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 12 novembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1725, I-30108 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1725, I-30108

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991[1]

ACCEPTANCE

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2002

Date of effect: 20 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2002

No. 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991[1]

ACCEPTATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 20 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1746, I-30382 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1746, I-30382

No. 30569. United States of America and Canada

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED IN RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. OTTAWA, 25 AUGUST 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1982 ON COOPERATION IN RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. WASHINGTON, 29 MAY 1987 AND PINAWA, 25 JUNE 1987

Entry into force : 25 June 1987 by the exchange of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30569. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE, DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DE DÉCHETS RADIOACTIFS. OTTAWA, 25 AOÛT 1982[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 25 AOÛT 1982 DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DE DÉCHETS RADIOACTIFS. WASHINGTON, 29 MAI 1987 ET PINAWA, 25 JUIN 1987

Entrée en vigueur : 25 juin 1987 par l'échange desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1751, I-30569 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1751, I-30569

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2002

Date of effect: 30 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2002

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2002

Date de prise d'effet : 30 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

No. 31007. United States of America and Japan

TECHNICAL EXCHANGE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION, THE JAPAN NUCLEAR SAFETY BUREAU AND THE AGENCY OF NATIONAL RESOURCES AND ENERGY IN THE FIELD OF REGULATORY MATTERS. WASHINGTON, 12 SEPTEMBER 1980 AND TOKYO, 29 SEPTEMBER 1980[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE TECHNICAL EXCHANGE ARRANGEMENT OF 12 AND 29 SEPTEMBER 1980, IN THE FIELD OF REGULATORY MATTERS. WASHINGTON, 25 SEPTEMBER 1985 AND TOKYO, 26 SEPTEMBER 1985

Entry into force : 26 September 1985 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America and , 8 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31007. États-Unis d'Amérique et Japon

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS, LE BUREAU DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE DU JAPON ET L'OFFICE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ÉNERGIE, RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION. WASHINGTON, 12 SEPTEMBRE 1980 ET TOKYO, 29 SEPTEMBRE 1980[1]

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGEANT L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION DES 12 ET 29 SEPTEMBRE 1980. WASHINGTON, 25 SEPTEMBRE 1985 ET TOKYO, 26 SEPTEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 26 septembre 1985 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique et , 8 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1777, I-31007 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1777, I-31007

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

DECLARATION UNDER ARTICLES 287 AND 298

Australia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2002

Date of effect: 22 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2002

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 287 ET 298

Australie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2002

Date de prise d'effet : 22 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia declares, under paragraph 1 of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on the tenth day of December one thousand nine hundred and eighty-two that it chooses the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention, without specifying that one has precedence over the other:

(a) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention; and

(b) the International Court of Justice.

The Government of Australia further declares, under paragraph 1 (a) of article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on the tenth day of December one thousand nine hundred and eighty-two, that it does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV (including the procedures referred to in paragraphs (a) and (b) of this declaration) with respect to disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations as well as those involving historic bays or titles.

These declarations by the Government of Australia are effective immediately."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement australien déclare, en vertu du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt deux, qu'il choisit les moyens suivants pour le règlement des

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, sans spécifier que l'un a le pas sur l'autre :

a) le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention;

b) la Cour internationale de Justice.

Le Gouvernement australien déclare par ailleurs, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le dix décembre mille neuf cent quatre-vingt deux, qu'il n'accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV (y compris les procédures visées aux paragraphes a) et b) de la présente déclaration), pour ce qui est des différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation de zones maritimes ou des différends qui portent sur des baies ou titres historiques.

Ces déclarations du Gouvernement australien prennent effet immédiatement.

No. 31957. United States of America and Republic of Korea

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 JULY 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF JULY 26, 1982 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SEOUL, 11 AND 20 MAY 1987

Entry into force : 27 October 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 31957. États-Unis d'Amérique et République de Corée

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 JUILLET 1982[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 26 JUILLET 1982 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS. SÉOUL, 11 ET 20 MAI 1987

Entrée en vigueur : 27 octobre 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Korean Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 225

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to draw to the attention of the government of the Republic of Korea the Governing International Fishery Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed at Washington, D.C. on July 26, 1982, which will expire on July 1, 1987 by its own terms. The Department proposes that the agreement be extended until July 1, 1989 and that it be amended as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1871, I-31957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1871, I-31957

1) Amend paragraph 3 of the preamble to read: "Recognizing that the United States has established by presidential proclamation of March 10, 1993 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;"

2) Amend paragraph 7 of the preamble to read: "Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concerns over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

3) Amend Article I by inserting a comma after "off the coasts of the United States" and the phrase "to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry," and replacing the words "exercises exclusive management authority" with the words "has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

4) In Article II, paragraph 1, replace the words "exercises exclusive fishery management authority" with the words "has sovereign rights, to explore, exploit, conserve, and manage", and where the words "fishery conservation zone" appear, replace them with the words "exclusive economic zone"

5) In Article II, paragraph 4, replace the phrase "fishery conservation zone" with "exclusive economic zone"

6) In Article III, paragraph 2, replace the phrase "necessitated unforeseen circumstances affecting the stocks" with the phrase "appropriate"

7) In Article IV, paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation; "

8) In Article IV, Paragraph 2, replace the present text with the following: "whether, and to what extent such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

9) In Article IV, paragraph 4, replace the words "fishery conservation zone" with the words "exclusive economic zone"

10) In Article VI, paragraph 1, replace the words "exercise exclusive fishery management authority" with the words "has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

11) In Article VII, where the words "fishery conservation zone" appear, replace them with the words "exclusive economic zone"

12) In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether in the judgement of the United States vessels or nationals of the Republic of Korea are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether

the Republic of Korea is taking insufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries. "

13) In Article VIII, replace the words "fishery conservation zone" with the words "exclusive economic zone"

14) In Article IX, paragraph 4, replace the words "exercises exclusive fishery management authority" with the words "has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

15) In Article X, replace the words "fishery conservation zone" with the words "exclusive economic zone" and the words "subject to the exclusive fishery management authority of the United States" with the words "over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

16) In Article XII, paragraph 1, replace the words "subject to the exclusive management authority of the United States" with the words "over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

17) In Article XII, paragraph 3, replace the words "fishery conservation zone" with the words "exclusive economic zone"

18) In Article XII, paragraph 4, at the end of the paragraph add the following sentence, "The Republic of Korea shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States."

19) In Article XIV, replace the words "fishery conservation zone" with the words "exclusive economic zone"

20) In the opening paragraph of the annex, replace the words "exercises exclusive fishery management authority" with the words "has sovereign rights to explore, exploit, conserve, and manage"

21) In the agreed minutes, amend paragraph 5 to read:

"5. The representative of the Government of the United States informed the representative of the Government of the Republic of Korea that Article XI (1) applies to crews as well as to vessel owners and operators, and that the commitment in Article XI (3) to recommend that imprisonment not be imposed as a penalty for violation of fishery regulations does not apply in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or an observer or refusal to permit boarding and inspection."

22) In the agreed minutes, add a new paragraph to read:

"9. The representative of the Government of the Republic of Korea and the representative of the Government of the United States expressed their understanding that the economic data referred to in Article XII (4) does not include confidential business information regarding individual Korean companies."

The Embassy proposes that if the extension and the amendments set out in this note are acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and the Government of the Republic of Korea's note in reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea amending the Governing International Fishery Agreement between the two coun-

tries and extending that agreement until July 1, 1989. This agreement shall enter into force following written confirmation of the completion of the two countries' internal procedures.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Seoul, May 11, 1987

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

Seoul, May 20, 1997

OGT- 418

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 225 dated May 11, 1987, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the latter's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America amending the Governing International Fishery Agreement between the two countries and extending that agreement until July 1, 1989, which shall enter into force following written confirmation of the completion of the two countries' internal procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère coréen des affaires étrangères

AMBASSADE DES ETATS-UNIS

No 225

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur d'attirer son attention sur l'Accord régissant l'industrie internationale des pêcheries entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement de la République de Corée signé à Washington le 26 juillet 1982 et qui expirera le 1er juillet 1987.

Le Département d'Etat propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1989 et soit amendé comme suit :

1. Amender le paragraphe 3 du préambule et lire : "Reconnaissant que les Etats-Unis ont établi par la déclaration présidentielle du 10 mars 1983 une zone économique exclusive de 200 milles marins de leurs côtes dans laquelle ils exercent un pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer tous les stocks de poissons et qu'ils exercent également ce pouvoir sur toutes les ressources biologiques du plateau continental ou relevant d'espèces anadromes de poissons originaires du territoire des Etats-Unis."

2. Amender le paragraphe 7 du préambule et lire : "Désireux d'établir des conditions et modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries d'intérêt commun sur lesquels les Etats-Unis exercent leur pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

3. Amender l'article 1 en insérant une virgule après "au large des côtes des Etats-Unis" et ajouter la phrase : "pour faciliter le développement complet et rapide de l'industrie de la pêche des Etats-Unis" et remplacer les mots "exerce un pouvoir exclusif de gestion" par les mots "a le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

4. Au paragraphe 1 de l'article II, remplacer les mots "exerce un pouvoir exclusif de gestion" par les mots "a le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer" et les mots "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

5. Au paragraphe 4 de l'article II, remplacer la phrase "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

6. Au paragraphe 2 de l'article III remplacer la phrase "nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks" par "approprié".

7. Au paragraphe 1 de l'article IV, remplacer la phrase "de poissons ou de produits de la pêche " par la phrase "à la fois poisson et produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, notamment poisson et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

8. Au paragraphe 2 de l'article IV, remplacer le texte actuel par le suivant: "Dans quelle mesure le pays concerné coopère avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis par l'achat de

produits de pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poissons et de produits de pêche aux industries de traitement du poisson et aux pêcheurs des Etats-Unis pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

9. Au paragraphe 4 de l'article IV, remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

10. Au paragraphe 1 de l'article VI, remplacer "exerce un pouvoir exclusif de gestion des activités de pêche" par les mots "a le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

11. A l'article VII, remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

12. A l'article VII avant la phrase finale, inclure la phrase suivante : " Bien que la redevance concernée devrait être appliquée sans discrimination, son niveau peut varier et dépendre de la conclusion que tirera le Gouvernement des Etats-Unis sur le point de savoir si les bateaux ou les ressortissants de la République de Corée prélèvent à un niveau inacceptable des espèces anadromes ou ont su prendre des mesures suffisantes pour la conservation et le développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis."

13. A l'article VIII, remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

14. Au paragraphe 4 de l'article IX, remplacer les mots "exerce un pouvoir exclusif de gestion des activités de pêche" par les mots "a le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

15. A l'article X, remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive" et les mots "sous réserve de l'autorité exclusive de gestion des activités de pêche par les Etats-Unis" par les mots "sur lesquels les Etats-Unis ont le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

16. Au paragraphe 1 de l'article XII remplacer les mots "sous réserve de l'autorité exclusive de gestion des activités de pêche par les Etats-Unis" par les mots "sur lesquels les Etats-Unis ont le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

17. Au paragraphe 3 de l'article XII remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

18. Au paragraphe 4 de l'article XII, ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe : "Le République de Corée doit de la même façon fournir les données économiques qui peuvent être demandées par les Etats-Unis."

19. A l'article XIV, remplacer "zones de conservation des pêcheries" par "zone économique exclusive".

20. Au premier paragraphe de l'annexe remplacer les mots "exerce une autorité exclusive de gestion des activités de pêche" par les mots "ont le pouvoir exclusif d'explorer, d'exploiter, de conserver et de gérer".

21. Dans le procès verbal officiel, amender le paragraphe 5 et lire :

"5. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a informé le représentant du Gouvernement de la République de Corée que le paragraphe 1de l'article XI s'applique à l'équi-

page aussi bien aux armateurs qu'aux (opérateurs) et que l'engagement au paragraphe 3 du même article de recommander que l'emprisonnement ne soit pas imposé comme pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêcheries ne s'applique pas en cas d'infraction aux mesures de mise en application telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire ou d'un observateur ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection."

22. Dans le procès verbal officiel, ajouter un nouveau paragraphe et lire :

"9. Le représentant du Gouvernement de la République de Corée et le représentant du Gouvernement des Etats-Unis ont indiqué qu'ils comprenaient les raisons pour lesquelles les données économiques mentionnées au paragraphe 4 de l'article XII ne comprenaient pas des informations confidentielles relatives aux compagnies coréennes individuelles."

Si la prorogation et les amendements proposés dans la présente note sont acceptables au Gouvernement de la République de Corée, l'Ambassade des Etats-Unis propose que la présente et la réponse à cet effet constituent un accord entre les parties pour amender l'Accord régissant l'industrie internationale des pêcheries entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée et le proroger jusqu'au 1er juillet 1989. Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Séoul 11 mai 1987

II

Le Ministère des affaires étrangères de Corée à l'Ambassade des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OGT-418

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 225 du 11 mai 1987 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis que les propositions mentionnées plus haut sont acceptables au Gouvernement de la République de Corée et que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les

parties pour amender l'Accord régissant l'industrie internationale des pêcheries et le proroger jusqu'au 1er juillet 1989. Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée saisit cette occasion etc.

No. 32232. Austria and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBER 1989[1]

Termination in the relations between Austria and Slovenia provided by:

38219. Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the mutual promotion and protection of investments. Vienna, 7 March 2001[2]

Entry into force: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 11 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 March 2002

No. 32232. Autriche et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. BELGRADE, 25 OCTOBRE 1989[1]

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la Slovénie stipulée par :

38219. Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Vienne, 7 mars 2001[2]

Entrée en vigueur : 1er février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 11 mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1893, I-32232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1893, I-32232
2. Ibid., Vol. 2175, I-8219

No. 32803. International Development Association and Ethiopia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NATIONAL FERTILIZER SECTOR PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION[1]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (NATIONAL FERTILIZER SECTOR PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 18 JULY 2001

Entry into force : 27 July 2001 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 5 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32803. Association internationale de développement et Éthiopie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET NATIONAL RELATIF AU SECTEUR DES ENGRAIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET NATIONAL RELATIF AU SECTEUR DES ENGRAIS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 18 JUILLET 2001

Entrée en vigueur : 27 juillet 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 5 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1920, I-32803 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1920, I-32803

No. 33072. International Fund for Agricultural Development and Guinea

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DEVELOPMENT PROJECT IN THE FOREST REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JANUARY 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DEVELOPMENT PROJECT IN THE FOREST REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 JANUARY 1997 AND CONAKRY, 12 FEBRUARY 1997

Entry into force : 13 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33072. Fonds international de développement agricole et Guinée

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS DANS LA RÉGION DE FORÊT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JANVIER 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS DANS LA RÉGION DE FORÊT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JANVIER 1997 ET CONAKRY, 12 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 13 juin 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33072 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33072

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DEVELOPMENT PROJECT IN THE FOREST REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 28 FEBRUARY 2000 AND CONAKRY, 16 APRIL 2000

Entry into force : 1 November 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS DANS LA RÉGION DE FORÊT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 28 FÉVRIER 2000 ET CONAKRY, 16 AVRIL 2000

Entrée en vigueur : 1er novembre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33073. International Fund for Agricultural Development and Jordan

LOAN AGREEMENT (INCOME DIVERSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JULY 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT OF THE LOAN AGREEMENT (INCOME DIVERSIFICATION PROJECT) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 DECEMBER 1997 AND AMMAN, 2 DECEMBER 1997

Entry into force : 2 December 1997 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33073. Fonds international de développement agricole et Jordanie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DIVERSIFICATION DU REVENU) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUILLET 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DIVERSIFICATION DU REVENU) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 DÉCEMBRE 1997 ET AMMAN, 2 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 2 décembre 1997 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33073 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33073

No. 33076. International Fund for Agricultural Development and China

LOAN AGREEMENT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 DECEMBER 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). RABAT, 15 MAY 1998 AND BEIJING, 7 JULY 1998

Entry into force : 15 May 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33076. Fonds international de développement agricole et Chine

ACCORD DE PRÊT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). RABAT, 15 MAI 1998 ET BEIJING, 7 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 15 mai 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33076 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33076

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 APRIL 1995 AND BEIJING, 30 NOVEMBER 1995

Entry into force : 30 November 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (QINGHAI/HAINAN PREFECTURE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AVRIL 1995 ET BEIJING, 30 NOVEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 30 novembre 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33083. International Fund for Agricultural Development and Mozambique

LOAN AGREEMENT (NAMPULA ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NAMPULA ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 14 SEPTEMBER 1998 AND MAPUTO, 14 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 14 September 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33083. Fonds international de développement agricole et Mozambique

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DE NAMPULA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DE NAMPULA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 14 SEPTEMBRE 1998 ET MAPUTO, 14 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 14 septembre 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33083 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33083

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NAMPULA ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 MARCH 1997 AND MAPUTO, 25 MARCH 1997

Entry into force : 15 May 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DE NAMPULA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 MARS 1997 ET MAPUTO, 25 MARS 1997

Entrée en vigueur : 15 mai 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NAMPULA ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 MAY 2000 AND MAPUTO, 16 MAY 2000

Entry into force : 16 May 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DE NAMPULA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 MAI 2000 ET MAPUTO, 16 MAI 2000

Entrée en vigueur : 16 mai 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NAMPULA ARTISANAL FISHERIES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 DECEMBER 2000 AND MAPUTO, 15 DECEMBER 2000

Entry into force : 15 December 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PÊCHE ARTISANALE DE NAMPULA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 DÉCEMBRE 2000 ET MAPUTO, 15 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 15 décembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33085. International Fund for Agricultural Development and Zimbabwe

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DRY AREAS RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JANUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DRY AREAS RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 AUGUST 1997 AND HARARE, 12 OCTOBER 1997

Entry into force : 9 July 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33085. Fonds international de développement agricole et Zimbabwe

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES DES TERRES ARIDES DANS LES PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JANVIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES DES TERRES ARIDES DANS LES PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 AOÛT 1997 ET HARARE, 12 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 9 juillet 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33085 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33085

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER DRY AREAS RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 APRIL 2001 AND HARARE, 2 APRIL 2001

Entry into force : 2 April 2001 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES DES TERRES ARIDES DANS LES PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 AVRIL 2001 ET HARARE, 2 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 2 avril 2001 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33088. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGION COOPERATIVES DEVELOPMENT AND CREDIT PROJECT (SRS AGREEMENT)) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 FEBRUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT OF THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGION COOPERATIVES DEVELOPMENT AND CREDIT PROJECT (SRS AGREEMENT)) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1998 AND ADDIS ABABA, 10 NOVEMBER 1998

Entry into force : 10 November 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33088. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES COOPÉRATIVES ET DE CRÉDIT DE LA RÉGION DU SUD (ACCORD RSS)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 FÉVRIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES COOPÉRATIVES ET DE CRÉDIT DE LA RÉGION DU SUD (ACCORD RSS)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1998 ET ADDIS-ABEBA, 10 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 10 novembre 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33088 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33088

No. 33089. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGION COOPERATIVES EVELOPMENT AND CREDIT PROJECT (REGULAR RESOURCES AGREEMENT)) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 FEBRUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT OF THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGION COOPERATIVES DEVELOPMENT AND CREDIT PROJECT (REGULAR RESOURCES AGREEMENT)) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 NOVEMBER 1998 AND ADDIS ABABA, 10 NOVEMBER 1998

Entry into force : 10 November 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33089. Fonds international de développement agricole et Éthiopie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES COOPÉRATIVES ET DE CRÉDIT DE LA RÉGION DU SUD (ACCORD DES RESSOURCES PROPRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 FÉVRIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES COOPÉRATIVES ET DE CRÉDIT DE LA RÉGION DU SUD (ACCORD DES RESSOURCES PROPRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ETHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 NOVEMBRE 1998 ET ADDIS-ABEBA, 10 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 10 novembre 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33089 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33089

No. 33090. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh

LOAN AGREEMENT (NETRAKONA INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. DHAKA, 8 FEBRUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NETRAKONA INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 FEBRUARY 1997 AND DHAKA, 19 FEBRUARY 1997

Entry into force : 15 September 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33090. Fonds international de développement agricole et Bangladesh

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PRODUCTION AGRICOLE INTÉGRÉE ET DE GESTION DE L'EAU DE NETRAKONA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. DHAKA, 8 FÉVRIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PRODUCTION AGRICOLE INTÉGRÉE ET DE GESTION DE L'EAU DE NETRAKONA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 FÉVRIER 1997 ET DHAKA, 19 FÉVRIER 1997

Entrée en vigueur : 15 septembre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33090 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33090

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NETRAKONA INTEGRATED AGRICULTURAL PRODUCTION AND WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 AUGUST 1998 AND DHAKA, 9 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 10 October 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PRODUCTION AGRICOLE INTÉGRÉE ET DE GESTION DE L'EAU DE NETRAKONA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 AOÛT 1998 ET DHAKA, 9 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 10 octobre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33092. International Fund for Agricultural Development and Kenya

LOAN AGREEMENT (WESTERN KENYA DISTRICT-BASED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 FEBRUARY 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WESTERN KENYA DISTRICT-BASED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force : 1 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33092. Fonds international de développement agricole et Kenya

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION OUEST DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 FÉVRIER 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION OUEST DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 1er juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33092 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33092

No. 33094. International Fund for Agricultural Development and Albania

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 APRIL 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 5 FEBRUARY 1999 AND TIRANA, 18 MARCH 1999

Entry into force : 5 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33094. Fonds international de développement agricole et Albanie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE REDRESSEMENT DE L'IRRIGATION À PETITE ÉCHELLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AVRIL 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE REDRESSEMENT DE L'IRRIGATION À PETITE ÉCHELLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 5 FÉVRIER 1999 ET TIRANA, 18 MARS 1999

Entrée en vigueur : 5 février 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33094 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33094

No. 33096. International Fund for Agricultural Development and Tunisia

LOAN AGREEMENT (KAIROUAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE TUNISIAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. TUNIS, 25 APRIL 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (KAIROUAN INTEGRATED AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE TUNISIAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 APRIL 1998 AND TUNIS, 29 APRIL 1998

Entry into force : 10 August 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33096. Fonds international de développement agricole et Tunisie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DE KAIROUAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. TUNIS, 25 AVRIL 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE INTÉGRÉ DE KAIROUAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 AVRIL 1998 ET TUNIS, 29 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 10 août 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33096 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33096

No. 33098. International Fund for Agricultural Development and Papua New Guinea

LOAN AGREEMENT (NORTH SIMBU RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. NICE, 4 MAY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH SIMBU RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 1999 AND WAIGANI, 12 FEBRUARY 1999

Entry into force : 12 February 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33098. Fonds international de développement agricole et Papouasie-Nouvelle-Guinée

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SIMBU NORD) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. NICE, 4 MAI 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SIMBU NORD) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 FÉVRIER 1999 ET WAIGANI, 12 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 12 février 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33098 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33098

No. 33099. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic

LOAN AGREEMENT (BOKEO FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 MAY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BOKEO FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 AUGUST 1999 AND VIENTIANE, 27 AUGUST 1999

Entry into force : 27 August 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33099. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DE BOKEO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 MAI 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DE BOKEO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 AOÛT 1999 ET VIENTIANE, 27 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 27 août 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33099 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33099

No. 33102. International Fund for Agricultural Development and Indonesia

LOAN AGREEMENT (EASTERN ISLANDS SMALLHOLDER CASHEW DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. JAKARTA, 9 JUNE 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN ISLANDS SMALLHOLDER CASHEW DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JANUARY 1999 AND JAKARTA, 15 JANUARY 1999

Entry into force : 8 April 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33102. Fonds international de développement agricole et Indonésie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS DE NOIX DE CAJOU DES ÎLES DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. JAKARTA, 9 JUIN 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES EXPLOITATIONS DE NOIX DE CAJOU DES ÎLES DE L'EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JANVIER 1999 ET JAKARTA, 15 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 8 avril 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33102 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33102

No. 33106. International Fund for Agricultural Development and Uganda

LOAN AGREEMENT (COTTON SUB-SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JULY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COTTON SUB-SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 1 JUNE 1999 AND KAMPALA, 8 JUNE 1999

Entry into force : with retroactive effect from 1 June 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33106. Fonds international de développement agricole et Ouganda

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SOUS-SECTEUR DU COTON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JUILLET 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SOUS-SECTEUR DU COTON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 1 JUIN 1999 ET KAMPALA, 8 JUIN 1999

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juin 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33106 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33106

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COTTON SUB-SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1996 AND KAMPALA, 21 JUNE 1996

Entry into force : 21 June 1996, by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SOUS-SECTEUR DU COTON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1996 ET KAMPALA, 21 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 21 juin 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33112. International Fund for Agricultural Development and Namibia

LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGIONS LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 NOVEMBER 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGIONS LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 27 JULY 1998 AND WINDHOEK, 27 JULY 1998

Entry into force : 27 July 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33112. Fonds international de développement agricole et Namibie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES RÉGIONS DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 NOVEMBRE 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES RÉGIONS DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 27 JUILLET 1998 ET WINDHOEK, 27 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 27 juillet 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33112 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33112

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGIONS LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 MAY 1995 AND WINDHOEK, 23 MAY 1995

Entry into force : 23 May 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LES RÉGIONS DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 MAI 1995 ET WINDHOEK, 23 MAI 1995

Entrée en vigueur : 23 mai 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33116. International Fund for Agricultural Development and Eritrea

LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENTS). ROME, 13 APRIL 2000 AND ASMARA, 22 MARCH 2001

Entry into force : 2 April 2001, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33116. Fonds international de développement agricole et Érythrée

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 13 AVRIL 2000 ET ASMARA, 22 MARS 2001

Entrée en vigueur : 2 avril 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33116 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33116

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 MARCH 2001 AND ASMARA, 1 MARCH 2001

Entry into force : 1 March 2001 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 MARS 2001 ET ASMARA, 1 MARS 2001

Entrée en vigueur : 1er mars 2001 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33117. International Fund for Agricultural Development and Eritrea

FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENTS). ROME, 13 APRIL 2000 AND ASMARA, 22 MARCH 2001

Entry into force : 2 April 2001, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33117. Fonds international de développement agricole et Érythrée

ACCORD FINANCIER (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD FINANCIER (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCES JOINTES). ROME, 13 AVRIL 2000 ET ASMARA, 22 MARS 2001

Entrée en vigueur : 2 avril 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33117 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33117

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (EASTERN LOWLANDS WADI DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE STATE OF ERITREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 SEPTEMBER 1997 AND ASMARA, 30 OCTOBER 1997

Entry into force : 24 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD FINANCIER (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES BASSES TERRES DE L'EST DE WADI) ENTRE L'ÉTAT D'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 SEPTEMBRE 1997 ET ASMARA, 30 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 24 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33123. International Fund for Agricultural Development and Yemen Arab Republic

LOAN AGREEMENT (TIHAMA ENVIRONMENT PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 OCTOBER 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (TIHANA ENVIRONMENT PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 SEPTEMBER 2000 AND SAN'A, 8 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 8 September 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33123. Fonds international de développement agricole et République Arabe du Yémen

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE TIHAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 OCTOBRE 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DE TIHANA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 SEPTEMBRE 2000 ET SANA'A, 8 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 8 septembre 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33123 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33123

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2002

Date of effect: 4 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2002

Date de prise d'effet : 4 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 33639. Multilateral

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993[1]

RATIFICATION

Saudi Arabia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 October 2001

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 33639. Multilatéral

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993[1]

RATIFICATION

Arabie saoudite

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 octobre 2001

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1967, I-33639 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1967, I-33639

No. 33809. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC SECTOR MODERNIZATION STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 11 APRIL 1996[1]

FOURTH AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC SECTOR MODERNIZATION STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TEGUCIGALPA, 9 MAY 2001

Entry into force : 22 October 2001 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 4 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33809. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL POUR LA MODERNISATION DU SECTEUR PUBLIC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 11 AVRIL 1996[1]

QUATRIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL POUR LA MODERNISATION DU SECTEUR PUBLIC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TEGUCIGALPA, 9 MAI 2001

Entrée en vigueur : 22 octobre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1978, I-33809 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. I-33809

THIRD AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PUBLIC SECTOR MODERNIZATION STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 26 JUNE 1998

Entry into force : 17 December 1998 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 4 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

TROISIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL POUR LA MODERNISATION DU SECTEUR PUBLIC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 26 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 17 décembre 1998 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34056. International Fund for Agricultural Development and Panama

LOAN AGREEMENT (NGOBE COMMUNITY RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JUNE 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NGOBE COMMUNITY RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JULY 1994 AND PANAMA CITY, 14 OCTOBER 1994

Entry into force : 14 October 1994 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34056. Fonds international de développement agricole et Panama

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA COMMUNAUTÉ DE NGOBE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUIN 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA COMMUNAUTÉ DE NGOBE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUILLET 1994 ET PANAMA, 14 OCTOBRE 1994

Entrée en vigueur : 14 octobre 1994 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1991, I-34056 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1991, I-34056

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NGOBE COMMUNITY RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 13 JUNE 1997 AND PANAMA CITY, 17 AUGUST 1998

Entry into force : 17 August 1998

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA COMMUNAUTÉ DE NGOBE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 13 JUIN 1997 ET PANAMA, 17 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 17 août 1998

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NGOBE COMMUNITY RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 MARCH 1998 AND PANAMA CITY, 17 APRIL 1998

Entry into force : 17 April 1998 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA COMMUNAUTÉ DE NGOBE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 MARS 1998 ET PANAMA, 17 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 17 avril 1998 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34597. United States of America and Honduras

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR UNITED STATES ARMED FORCES PERSONNEL PARTICIPATING IN COMBINED MILITARY EXERCISES IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 8 DECEMBER 1982[1]

Partial termination provided by:

3025. Protocol I to the Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras signed 20 May 1954, concerning the exercise of criminal jurisdiction over United States personnel present in Honduras (With Annex). Washington, 20 May 1985[2]

Entry into force: 9 April 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 March 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2002

No. 34597. États-Unis d'Amérique et Honduras

ACCORD ENTRE LES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS PARTICIPANT AUX EXERCICES MILITAIRES AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 8 DÉCEMBRE 1982[1]

Abrogation partielle stipulée par :

3025. Protocol I à l'Accord bilatéral d'assistance militaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras signé le 20 mai 1954, relatif à l'execice de la juridiction pénale à l'égard des forces armées des des États-Unis d'Amérique se trouvant au Honduras (Avec Annexe). Washington, 20 mai 1985[2]

Entrée en vigueur : 9 avril 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2014, I-34597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2014, I-34597
2. Ibid., Vol. 222, I-3025 — Ibid., Vol. 222, I-3025

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994[1]

ACCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 March 2002

Date of effect: 5 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 March 2002

ACCESSION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 March 2002

Date of effect: 19 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 March 2002

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 27 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2002

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mars 2002

Date de prise d'effet : 5 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mars 2002

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mars 2002

Date de prise d'effet : 19 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mars 2002

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997[1]

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 December 2001

Date of effect: 19 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 36794. Multilatéral

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997[1]

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 décembre 2001

Date de prise d'effet : 19 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2115, I-36794 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2115, I-36794

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999[1]

RATIFICATION

Austria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 December 2001

Date of effect: 4 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Benin

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 November 2001

Date of effect: 6 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 October 2001

Date of effect: 5 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999[1]

RATIFICATION

Autriche

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 décembre 2001

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Bénin

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 novembre 2001

Date de prise d'effet : 6 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 octobre 2001

Date de prise d'effet : 5 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

Cape Verde

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 October 2001

Date of effect: 23 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Costa Rica

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2001

Date of effect: 10 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Estonia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 September 2001

Date of effect: 24 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Cap-Vert

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 octobre 2001

Date de prise d'effet : 23 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Costa Rica

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2001

Date de prise d'effet : 10 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Estonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 septembre 2001

Date de prise d'effet : 24 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 September 2001

Date of effect: 11 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Greece

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 November 2001

Date of effect: 6 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Guatemala

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 October 2001

Date of effect: 11 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 septembre 2001

Date de prise d'effet : 11 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Grèce

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 novembre 2001

Date de prise d'effet : 6 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Guatemala

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 octobre 2001

Date de prise d'effet : 11 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Honduras

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 October 2001

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Lebanon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 September 2001

Date of effect: 11 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Madagascar

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 October 2001

Date of effect: 4 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Honduras

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 octobre 2001

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Liban

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 septembre 2001

Date de prise d'effet : 11 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Madagascar

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 2001

Date de prise d'effet : 4 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Mauritania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2001

Date of effect: 3 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Mauritanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2001

Date de prise d'effet : 3 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Pakistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 October 2001

Date of effect: 11 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Pakistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 octobre 2001

Date de prise d'effet : 11 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 December 2001

Date of effect: 4 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 décembre 2001

Date de prise d'effet : 4 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Saudi Arabia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 October 2001

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Arabie saoudite

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 octobre 2001

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 September 2001

Date of effect: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 septembre 2001

Date de prise d'effet : 12 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

RATIFICATION

Zambia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 December 2001

Date of effect: 10 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

RATIFICATION

Zambie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 décembre 2001

Date de prise d'effet : 10 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

DECLARATION UNDER ARTICLE 35 (2)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (exclusion: Alderney and Guernsey)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 15 October 2001

Date of effect: 15 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 4 March 2002

DÉCLARATION EN VERTU DE LARTICLE 35, PARAGRAPHE 2

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (exclusion : Aurigny et Guernesey)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 octobre 2001

Date de prise d'effet : 15 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 4 mars 2002

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997[1]

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 April 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 August 2001

Date of effect: 1 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997[1]

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 août 2001

Date de prise d'effet : 1er décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2137, I-37266 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2137, I-37266

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998

Entry into force : 1 March 2001, in accordance with article 5

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998

Entrée en vigueur : 1er mars 2001, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community Signatories to this Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine,

Noting scientific developments in the field of mammal cloning, particularly through embryo splitting and nuclear transfer;

Mindful of the progress that some cloning techniques themselves may bring to scientific knowledge and its medical application;

Considering that the cloning of human beings may become a technical possibility;

Having noted that embryo splitting may occur naturally and sometimes result in the birth of genetically identical twins;

Considering however that the instrumentalisation of human beings through the deliberate creation of genetically identical human beings is contrary to human dignity and thus constitutes a misuse of biology and medicine;

Considering also the serious difficulties of a medical, psychological and social nature that such a deliberate biomedical practice might imply for all the individuals involved;

Considering the purpose of the Convention on Human Rights and Biomedicine, in particular the principle mentioned in Article 1 aiming to protect the dignity and identity of all human beings,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Any intervention seeking to create a human being genetically identical to another human being, whether living or dead, is prohibited.

2. For the purpose of this article, the term human being "genetically identical" to another human being means a human being sharing with another the same nuclear gene set.

Article 2

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 26, paragraph 1, of the Convention.

Article 3

As between the Parties, the provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 4.

2. In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration

of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 6;

d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this twelfth day of January 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L' TRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine,

Prenant acte des développements scientifiques intervenus en matière de clonage de mammifères, en particulier par la division embryonnaire et par le transfert de noyau;

Conscients des progrès que certaines techniques de clonage peuvent, en elles-mêmes, apporter à la connaissance scientifique ainsi qu'à ses applications médicales;

Considérant que le clonage d'êtres humains pourrait devenir une possibilité technique;

Ayant noté que la division embryonnaire peut se produire naturellement et donner lieu parfois à la naissance de jumeaux génétiquement identiques;

Considérant cependant que l'instrumentalisation de l'être humain par la création délibérée d'êtres humains génétiquement identiques est contraire à la dignité de l'homme et constitue un usage impropre de la biologie et de la médecine;

Considérant également les grandes difficultés d'ordre médical, psychologique et social qu'une telle pratique biomédicale, employée délibérément, pourrait impliquer pour toutes les personnes concernées;

Considérant l'objet de la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, en particulier le principe énoncé à l'article 1 visant à protéger l'être humain dans sa dignité et son identité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Est interdite toute intervention ayant pour but de créer un être humain génétiquement identique à un autre être humain vivant ou mort.

2. Au sens du présent article, l'expression être humain "génétiquement identique" à un autre être humain signifie un être humain ayant en commun avec un autre l'ensemble des gênes nucléaires.

Article 2

Aucune dérogation n'est autorisée aux dispositions du présent Protocole au titre de l'article 26, paragraphe 1, de la Convention.

Article 3

Les Parties considèrent les articles 1 et 2 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

Article 4

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer Également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois Après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncèr le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois Après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 5 et 6;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le douze janvier 1998, en français et en anglais, les deux textes faisant Également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'Élaboration du présent Protocole, à tout Etat invité à adhérer à la Convention et à la Communauté européenne.

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 June 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 August 2001

Date of effect: 1 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juin 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 août 2001

Date de prise d'effet : 1er décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 April 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 27 March 2002

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 27 mars 2002

No. 37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991[1]

USHUAIA PROTOCOL ON DEMOCRATIC COMMITMENT IN THE MERCOSUR, THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE REPUBLIC OF CHILE. USHUAIA , 24 JULY 1998

Entry into force : 17 January 2002, in accordance with article 10 (see following page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Paraguay, 27 March 2002

No. 37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991[1]

PROTOCOLE D'USHUAIA RELATIF À L'ENGAGEMENT DÉMOCRATIQUE DANS LE MERCOSUR, LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. USHUAIA , 24 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 17 janvier 2002, conformément à l'article 10 (voir la page suivante)

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 27 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2140, I-37341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2140, I-37341

Participant	Ratification
Argentina	9 Dec 1999
Brazil	18 Dec 2001
Paraguay	29 Jul 1999
Uruguay	20 Jul 1999

Participant	Ratification
Argentine	9 déc 1999
Brésil	18 déc 2001
Paraguay	29 juil 1999
Uruguay	20 juil 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE USHUAIA SOBRE COMPROMISSO DEMOCRÁTICO NO MERCOSUL, BOLÍVIA E CHILE

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, assim como a República da Bolívia e a República de Chile, doravante denominados Estados Partes do presente Protocolo,

REAFIRMANDO os princípios e objetivos do Tratado de Assunção e seus Protocolos, assim como os dos Acordos de Integração celebrados entre o MERCOSUL e a República da Bolívia e entre o MERCOSUL e a República do Chile,

REITERANDO o que expressa a Declaração Presidencial de Las Leñas, de 27 de junho de 1992, no sentido de que a plena vigência das instituições democráticas é condição indispensável para a existência e o desenvolvimento do MERCOSUL.

RATIFICANDO a Declaração Presidencial sobre Compromisso Democrático no MERCOSUL e o Protocolo de Adesão àquela Declaração por parte da República da Bolívia e da República do Chile,

ACORDAM O SEGUINTE:

ARTIGO 1

A plena vigência das instituições democráticas é condição essencial para o desenvolvimento dos processos de integração entre os Estados Partes do presente Protocolo.

ARTIGO 2

O presente Protocolo se aplicará às relações que decorram dos respectivos Acordos de Integração vigentes entre os Estados Partes do presente protocolo, no caso de ruptura da ordem democrática em algum deles.

ARTIGO 3

Toda ruptura da ordem democrática em um dos Estados Partes do presente Protocolo implicará a aplicação dos procedimentos previstos nos artigos seguintes.

ARTIGO 4

No caso de ruptura da ordem democrática em um Estado Parte do presente Protocolo, os demais Estados Partes promoverão as consultas pertinentes entre si e com o Estado afetado.

ARTIGO 5

Quando as consultas mencionadas no artigo anterior resultarem infrutíferas, os demais Estados Partes do presente Protocolo, no âmbito específico dos Acordos de Integração vigentes entre eles, considerarão a natureza e o alcance das medidas a serem aplicadas, levando em conta a gravidade da situação existente.

Tais medidas compreenderão desde a suspensão do direito de participar nos diferentes órgãos dos respectivos processos de integração até a suspensão dos direitos e obrigações resultantes destes processos.

ARTIGO 6

As medidas previstas no artigo 5 precedente serão adotadas por consenso pelos Estados Partes do presente Protocolo, conforme o caso e em conformidade com os Acordos de Integração vigentes entre eles, e comunicadas ao Estado afetado, que não participará do processo decisório pertinente. Tais medidas entrarão em vigor na data em que se faça a comunicação respectiva.

ARTIGO 7

As medidas a que se refere o artigo 5 aplicadas ao Estado Parte afetado cessarão a partir da data da comunicação a tal Estado da concordância dos Estados que adotaram tais medidas de que se verificou o pleno restabelecimento da ordem democrática, o que deverá ocorrer tão logo o restalecimento seja efetivo.

ARTIGO 8

O presente Protocolo é parte integrante do Tratado de Assunção e dos respectivos Acordos de Integração celebrados entre o MERCOSUL e a República da Bolívia e entre o MERCOSUL e a República do Chile.

ARTIGO 9

O presente Protocolo se aplicará aos Acordos de Integração que venham a ser no futuro celebrados entre o MERCOSUL e a Bolívia, o MERCOSUL e o Chile e entre os seis Estados Partes deste Protocolo, do que se deverá fazer menção expressa em tais instrumentos.

ARTIGO 10

O presente Protocolo entrará em vigor para os Estados Partes do MERCOSUL trinta dias depois da data do depósito do quarto instrumento de ratificação junto ao Governo da República do Paraguai.

O presente Protocolo entrará en vigor para os Estados Partes do MERCOSUL e a República da Bolívia ou a República do Chile, conforme o caso, trinta dias depois que a Secretaria-Geral da ALADI tenha informado às cinco Partes Signatárias correspondentes que nelas se cumpriram os procedimentos internos para sua incorporação aos respectivos ordenamentos jurídicos nacionais.

Feito na Cidade de Ushuaia, República Argentina, no dia vinte e quatro do mês de Julho do ano de mil novecentos e noventa e oito, em três originais nos idiomas Espanhol e Português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

LUIZ FELIPE LAMPREIA

PELA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

JUAN CARLOS WASMOSY

RUBEN MELGAREJO LANZONI

PELA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAY

JULIO MARIA SANGUINETTI

DIDIER OPERTTI BADAN

PELA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

HUGO BANZER

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

PELA REPÚBLICA DO CHILE

EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE

JOSE MIGUEL INSULZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE USHUAIA SOBRE COMPROMISO DEMOCRÁTICO EN EL MERCOSUR, LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y LA REPUBLICA DE CHILE

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del Mercosur, y la República de Bolivia y la República de Chile, denominados en adelante Estados Partes del presente Protocolo,

REAFIRMANDO los principios y objetivos del Tratado de Asunción y sus Protocolos, y de los Acuerdos de integración celebrados entre el MERCOSUR y la República de Bolivia y entre el MERCOSUR y la República de Chile,

REITERANDO lo expresado en la Declaración Presidencial de las Leñas el 27 de junio de 1992 en el sentido de que la plena vigencia de las instituciones democráticas es condición indispensable para la existencia y el desarrollo del MERCOSUR,

RATIFICANDO la Declaración Presidencial sobre Compromiso Democrático en el MERCOSUR y el Protocolo de Adhesión a esa Declaración por parte de la República de Bolivia y de la República de Chile,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

La plena vigencia de las instituciones democráticas es condición esencial para el desarrollo de los procesos de integración entre los Estados Partes del presente Protocolo.

ARTICULO 2

Este Protocolo se aplicará a las relaciones que resulten de los respectivos Acuerdos de integración vigentes entre los Estados Partes del presente Protocolo, en caso de ruptura del orden democrático en alguno de ellos.

ARTICULO 3

Toda ruptura del orden democrático en uno de los Estados Partes del presente Protocolo dará lugar a la aplicación de los procedimientos previstos en los artículos siguientes.

ARTICULO 4

En caso de ruptura del orden democrático en un Estado Parte del presente Protocolo, los demás Estados Partes promoverán las consultas pertinentes entre sí y con el Estado afectado.

ARTICULO 5

Cuando las consultas mencionadas en el artículo anterior resultaren infructuosas, los demás Estados Partes del presente Protocolo, en el ámbito específico de los Acuerdos de integración vigentes entre ellos, considerarán la naturaleza y el alcance de las medidas a aplicar, teniendo en cuenta la gravedad de la situación existente.

Dichas medidas abarcarán desde la suspensión del derecho a participar en los distintos órganos de los respectivos procesos de integración, hasta la suspensión de los derechos y obligaciones emergentes de esos procesos.

ARTICULO 6

Las medidas previstas en el artículo 5 precedente serán adoptadas por consenso por los Estados Partes del presente Protocolo, según corresponda de conformidad con los Acuerdos de integración vigentes entre ellos, y comunicadas al Estado afectado, el cual no participará en el proceso decisorio pertinente. Esas medidas entrarán en vigencia en la fecha en que se realice la comunicación respectiva.

ARTICULO 7

Las medidas a que se refiere el artículo 5 aplicadas al Estado Parte afectado, cesarán a partir de la fecha de la comunicación a dicho Estado del acuerdo de los Estados que adoptaron tales medidas, de que se ha verificado el pleno restablecimiento del orden democrático, lo que deberá tener lugar tan pronto ese restablecimiento se haga efectivo.

ARTICULO 8

El presente Protocolo es parte integrante del Tratado de Asunción y de los respectivos Acuerdos de integración celebrados entre el MERCOSUR y la República de Bolivia y el MERCOSUR y la República de Chile.

ARTICULO 9

El presente Protocolo se aplicará a los Acuerdos de integración que en el futuro se celebren entre el MERCOSUR y Bolivia, el MERCOSUR y Chile y entre los seis Estados Partes de este Protocolo, de lo que deberá dejarse constancia expresa en dichos instrumentos.

ARTICULO 10

El presente Protocolo entrará en vigencia para los Estados Partes del MERCOSUR a los treinta días siguientes a la fecha del depósito del cuarto instrumento de ratificación ante el Gobierno de la República del Paraguay.

El presente Protocolo entrará en vigencia para los Estados Partes del MERCOSUR y la República de Bolivia o la República de Chile, según el caso, treinta días después que la Secretaría General de la ALADI haya informado a las cinco Partes Signatarias correspondientes, que se han completado en dichas Partes los procedimientos internos para su incorporación a los respectivos ordenamientos jurídicos nacionales.

HECHO en la ciudad de Ushuaia, República Argentina, a los veinticuatro días del mes de julio del año mil novecientos noventa y ocho, en tres originales, en idiomas español y portugués, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

LUIZ FELIPE LAMPREIA

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

JUAN CARLOS WASMOSY

RUBEN MELGAREJO LANZONI

POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

JULIO MARIA SANGUINETTI

DIDIER OPERTTI BADAN

POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA

HUGO BANZER

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

POR LA REPUBLICA DE CHILE

EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE

JOSE MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

USHUAIA PROTOCOL ON DEMOCRATIC COMMITMENT IN THE SOUTHERN COMMON MARKET, THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, States members of the Southern Common Market (MERCOSUR); the Republic of Bolivia; and the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "States Parties" to this Protocol,

Reaffirming the principles and objectives of the Treaty of Asunción and the protocols thereto and of the integration agreements concluded between MERCOSUR and the Republic of Bolivia and between MERCOSUR and the Republic of Chile,

Reiterating the statement in the Las Leñas Presidential Declaration of 27 June 1992 to the effect that fully functioning democratic institutions are an indispensable condition for the existence and development of MERCOSUR,

Ratifying the Presidential Declaration on democratic commitment in MERCOSUR and the Protocol of Accession to this Declaration by the Republic of Bolivia and the Republic of Chile,

Have agreed as follows:

Article 1

Fully functioning democratic institutions are an indispensable condition for development of the process of integration between the States Parties to this Protocol.

Article 2

This Protocol shall apply to relations deriving from the respective integration agreements in force between States Parties to this Protocol in the event of a breakdown of democracy in any of those Parties.

Article 3

Any breakdown of democracy in a State Party to this Protocol shall give rise to the application of the procedures envisaged in the following articles.

Article 4

In the event of a breakdown of democracy in a State Party to this Protocol, the other States Parties shall promote the relevant consultations among themselves and with the State concerned.

Article 5

If the consultations mentioned in the previous article are unsuccessful, the other States Parties to this Protocol, within the specific framework of the integration agreements in force among them, shall consider the nature and scope of measures to be applied, taking into account the seriousness of the existing situation.

Such measures may range from suspension of the right to participate in various bodies of the respective integration processes to suspension of the rights and obligations deriving from those processes.

Article 6

The States Parties to this Protocol shall adopt the measures envisaged in article 5 above by consensus, as appropriate under the integration agreements in force among them. The State concerned shall be notified of them but shall not participate in the process of their adoption. The said measures shall enter into force on the date of notification.

Article 7

Once applied to the State Party concerned, the measures mentioned in article 5 shall be terminated as from the date on which the said State is notified that the States which adopted them have agreed that democracy has been verified to be fully restored. This should take place as soon as restoration becomes a reality.

Article 8

This Protocol is an integral part of the Treaty of Asunción and of the respective integration agreements concluded between MERCOSUR and the Republic of Bolivia and between MERCOSUR and the Republic of Chile.

Article 9

This Protocol shall apply to any future integration agreements concluded between MERCOSUR and Bolivia, between MERCOSUR and Chile or among the six States Parties to this Protocol. Such instruments should include an explicit statement to that effect.

Article 10

This Protocol shall enter into force as between the States Parties of MERCOSUR 30 days after the date on which the fourth instrument of ratification is deposited with the Government of the Republic of Paraguay.

This Protocol shall enter into force as between the States Parties of MERCOSUR and the Republic of Bolivia and the Republic of Chile, respectively, 30 days after the Secretary-General of the Latin American Integration Association (LAIA) informs the other five sig-

natory parties in each case that the said Party has completed the domestic procedures for incorporation into its national legislation.

Done at the city of Ushuaia, Argentine Republic, on 24 July 1998 in three original copies in the Spanish and Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

For the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Republic of Paraguay:

JUAN CARLOS WASMOSY

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

For the Eastern Republic of Uruguay:

JULIO MARIA SANGUINETTI

DIDIER OPERTTI BADÁN

For the Republic of Bolivia:

HUGO BANZER

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

For the Republic of Chile:

EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'USHUAIA RELATIF À L'ENGAGEMENT DÉMOCRATIQUE DANS LE MERCOSUR, LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay (États parties au MERCOSUR) ainsi que la République de Bolivie et la République du Chili, ci-après dénommés les États parties au présent protocole,

Réaffirmant les principes et objectifs énoncés dans le Traité d'Asunción et ses Protocoles, ainsi que dans les Accords d'intégration conclus entre le MERCOSUR et la République de Bolivie et entre le MERCOSUR et la République du Chili,

Rappelant le contenu de la Déclaration présidentielle de Las Leñas, en date du 27 juin 1992, selon laquelle le fonctionnement effectif des institutions démocratiques est la condition indispensable de l'existence et du développement du MERCOSUR,

Ratifiant la Déclaration présidentielle relative à l'engagement démocratique dans le MERCOSUR et son Protocole d'adhésion signé par la République de Bolivie et la République du Chili,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le bon fonctionnement des institutions démocratiques est la condition essentielle du développement des processus d'intégration entre les États parties au présent protocole.

Article 2

Le présent protocole s'applique aux relations établies en vertu des Accords d'intégration conclus par les États parties au présent protocole, en cas de rupture de l'ordre démocratique dans l'un d'entre eux.

Article 3

Toute rupture de l'ordre démocratique dans l'un des États parties au présent protocole entraîne l'application des procédures visées dans les articles ci-après.

Article 4

En cas de rupture de l'ordre démocratique dans l'un des États parties au présent protocole, les autres États parties engagent les consultations qui s'imposent avec l'État en crise.

Article 5

Si ces consultations n'aboutissent pas, les autres États parties au présent protocole évaluent la nature et la teneur des mesures à prendre, compte tenu des Accords d'intégration qu'ils ont conclus et de la gravité de la situation.

Lesdites mesures peuvent aller de la suspension du droit de participer aux organes issus des différents processus d'intégration à la suspension des droits et obligations découlant de ces processus.

Article 6

Les mesures visées à l'article 5 ci-dessus sont adoptées par consensus par les États parties au présent protocole, conformément aux Accords d'intégration en vigueur entre eux, et sont communiquées à l'État en crise, qui ne participe pas à la prise de décisions en question. Ces mesures entrent en vigueur à la date à laquelle elles sont communiquées à l'État concerné.

Article 7

Les mesures se rapportant à l'État partie en crise, qui figurent à l'article 5, cessent de s'appliquer à partir de la date à laquelle les États qui les ont adoptées informent l'État concerné de ce qu'ils ont constaté le rétablissement de l'ordre démocratique, ce qu'ils feront dès que ce rétablissement aura eu lieu.

Article 8

Le présent protocole fait partie intégrante du Traité d'Asunción et des Accords d'intégration conclus entre le MERCOSUR et la République de Bolivie et le MERCOSUR et la République du Chili.

Article 9

Le présent protocole s'applique aux Accords d'intégration qui seront conclus à l'avenir entre le MERCOSUR et la Bolivie, entre le MERCOSUR et le Chili, et entre les six États parties au présent protocole, lesdits accords devant le préciser expressément.

Article 10

Le présent protocole entre en vigueur pour les États parties au MERCOSUR 30 jours après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République du Paraguay.

Le présent protocole entre en vigueur pour les États parties au MERCOSUR vis-à-vis de la République de Bolivie ou de la République du Chili, selon le cas, 30 jours après que le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) aura in-

formé les cinq autres États signataires que les procédures internes visant à incorporer le Protocole dans leur législation nationale ont été menées à bien.

Fait dans la ville d'Ushuaia (République argentine) le 24 juillet 1998 en trois exemplaires originaux en langue espagnole et en langue portugaise, qui font également foi.

Pour la République argentine :

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

Pour la République fédérative du Brésil :

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour la République du Paraguay :

JUAN CARLOS WASMOSY

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

Pour la République orientale de l'Uruguay :

JULIO MARIA SANGUINETTI

DIDIER OPERTTI BADÁN

Pour la République de Bolivie :

HUGO BANZER

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

Pour la République du Chili :

EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 March 2002

Date of effect: 11 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 March 2002

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 March 2002

Date of effect: 25 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 March 2002

Reservation:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mars 2002

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mars 2002

Date de prise d'effet : 25 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mars 2002

Réserve :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Міжнародна конвенція про боротьбу з бомбовим тероризмом, прийнята Генеральною Асамблеєю ООН 15 грудня 1997 року, з таким застереженням:

„Положення пункту 2 статті 19 не виключає здійснення Україною власної юрисдикції щодо членів збройних сил держави та переслідування в разі незаконності їхніх дій. У тій мірі, в якій такі дії не регулюються іншими нормами міжнародного права, матиме застосування ця Конвенція".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The provisions of article 19, paragraph 2, do not preclude Ukraine from exercising its jurisdiction over the members of military forces of a state and their prosecution, should their actions be illegal. The Convention will be applied to the extent that such activities are not governed by other rules of international law.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 n'empêchent pas l'Ukraine d'exercer sa juridiction sur les membres des forces militaires ni d'intenter des poursuites contre eux, s'ils se livrent à des actes illégaux. La Convention est applicable pour autant que ces activités ne soient pas justiciables d'autres règles du droit international.

ACCESSION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2002

Date of effect: 27 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2002

ADHÉSION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2002

Date de prise d'effet : 27 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2002

No. 38003. Brazil and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATION. PARIS, 28 MAY 1996[1]

AGREEMENT ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS TO FRENCH POLYNESIA BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND FRANCE. BRASÍLIA, 4 AND 10 DECEMBER 2001

Entry into force : 9 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 14 March 2002

No. 38003. Brésil et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE. PARIS, 28 MAI 1996[1]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA VERS LA POLYNÉSIE FRANÇAISE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DE LA FRANCE. BRASÍLIA, 4 ET 10 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 9 janvier 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 mars 2002

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

No 071/AE

Brasilia, le 4 décembre 2001

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation des ressortissants brésiliens en Polynésie française, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Fédérative du Brésil de compléter l'accord sous forme d'échange de lettres

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2168, I-38003 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2168, I-38003

relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays, signé à Paris, le 28 mai 1996, comme suit :

1. Les ressortissants de la République Fédérative du Brésil auront accès au territoire de la Polynésie française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

2. Les séjours prévus au paragraphe 1 ci-dessus ne permettent pas l'exercice d'une activité rémunérée.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

ALAIN ROUQUIE

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre des Relations Extérieures
Brasilia - DF

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DIM/ C i /PAIN BRAS FRAN

Brasília, 1C de dezembro de 2001

Senhor Embaixador,

Tenho o prazer de acusar recebimento de sua Carta datada de 4 de dezembro de 2001, cujo texto é o seguinte:

"Estimulado pelo desejo de favorecer o desenvolvimento das relações bilaterais entre nossos dois países e desejoso de facilitar a circulação dos nacionais brasileiros na Polinésia Francesa, o meu Governo gostaria de propor ao Governo da República Federativa do Brasil complementação do Acordo, por troca de cartas, relativo à supressão da obrigação de vistos de curta duração entre nossos dois países, assinado em Paris em 28 de maio de 1996, como segue:

1. Nacionais da República Federativa do Brasil terão acesso ao território da Polinésia Francesa sem visto, sob a apresentação de um passaporte nacional diplomático, oficial, de serviço ou comum estando válido, para estadas de uma duração máxima de três meses no período de seis meses. Após este período dever-se-á portar um visto concedido por uma representação diplomática ou consulado francês antes de sua partida.

2. As estadas previstas no parágrafo 1 acima mencionado não permitem o exercício de atividade remunerada.

Muito agradeceria ser informado se o Governo brasileiro está de acordo com as disposições que precedem. Em caso afirmativo, a presente Nota, assim como a Vossa resposta constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor ao término de um prazo de 30 (trinta) dias a contar da data de sua resposta

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

Tenho a honra de confirmar que as propostas que constam de sua Carta foram aceitas pelo meu Governo. Sua Carta e a presente resposta constituem um Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor ao término de um prazo de 30 (trinta) dias a contar desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

DAI.DIM/01/PAIN BRAS FRAN

Brasilia, le 10 décembre 2001

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 4 décembre 2001, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la lettre ci-dessus recueillent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans trente jours à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
CELSO LAFER

Son Excellence
Monsieur Alain Rouquie
Ambassadeur de France au Brésil
Brasilia, DF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE

Brasilia, 4 December 2001

No. 071/AE

Sir,

Prompted by a desire to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by Brazilian nationals to French Polynesia, my Government considers it desirable to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil that the agreement between our two countries in the form of an exchange of letters on the abolition of short-stay visas, signed at Paris on 28 May 1986, should be supplemented as follows:

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil shall be admitted without a visa to the territory of French Polynesia for stays not exceeding three months in any half year upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or ordinary passport. After that period, they must be in possession of a valid visa issued by a French diplomatic or consular mission prior to their departure.

2. No gainful activity may be engaged in during the stays referred to in paragraph 1 above.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days after receipt of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALAIN ROUQUIE

H.E. Mr. Celso Lafer
Ministry of Foreign Affairs
Brasilia, DF

II

DAI.DIM/01/PAIN BRAS FRAN

Brasilia, 10 December 2001

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 December 2001, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your letter are acceptable to my Government. Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Alain Rouquie
Ambassador of France to Brazil
Brasilia, DF

No. 38169. International Fund for Agricultural Development and El Salvador

LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROJECT FOR AREAS AFFECTED BY THE CONFLICT IN THE CHALATENANGO DEPARTMENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 JUNE 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (REHABILITATION AND DEVELOPMENT PROJECT OF AREAS AFFECTED BY THE CONFLICT IN THE CHALATENANGO DEPARTMENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 8 JUNE 1999 AND SAN SALVADOR, 8 JUNE 1999

Entry into force : 8 June 1999 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38169. Fonds international de développement agricole et El Salvador

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS AFFECTÉES PAR LE CONFLIT DANS LE DÉPARTEMENT DE CHALATENANGO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 JUIN 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS AFFECTÉES PAR LE CONFLIT DANS LE DÉPARTEMENT DE CHALATENANGO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 8 JUIN 1999 ET SAN SALVADOR, 8 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 8 juin 1999 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2174, I-38169 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2174, I-38169

No. 38171. International Fund for Agricultural Development and Zambia

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN PROVINCE HOUSEHOLD FOOD SECURITY PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1995[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN PROVINCE HOUSEHOLD FOOD SECURITY PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 MARCH 2001 AND LUSAKA, 30 MARCH 2001

Entry into force : 16 March 2001, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38171. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE POUR LES FAMILLES DE LA PROVINCE DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1995[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE POUR LES FAMILLES DE LA PROVINCE DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 MARS 2001 ET LUSAKA, 30 MARS 2001

Entrée en vigueur : 16 mars 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2174, I-38171 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2174, I-38171

No. 38179. United States of America and France

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL OF THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES. ORLEANS, 8 JULY 1982 AND RESTON, 23 JULY 1982[1]

AGREEMENT TO EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL OF THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES. RESTON, 27 SEPTEMBER 1985 AND ORLEANS, 23 OCTOBER 1985

Entry into force : 23 October 1985 by signature and with retroactive effect from 23 July 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38179. États-Unis d'Amérique et France

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES. ORLEANS, 8 JUILLET 1982 ET RESTON, 23 JUILLET 1982[1]

ACCORD PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES. RESTON, 27 SEPTEMBRE 1985 ET ORLEANS, 23 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 23 octobre 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 23 juillet 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2174, I-38179 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2174, I-38179

No. 38214. United States of America and Argentina

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. BUENOS AIRES, 22 OCTOBER 1985[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA AMENDING AND EXTENDING THE ANNEXES OF THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF OCTOBER 22, 1985 (WITH ANNEX). BUENOS AIRES, 11 JANUARY 1989 AND 16 FEBRUARY 1989

Entry into force : 16 February 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 22 OCTOBRE 1985[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE MODIFIANT ET PROROGEANT LES ANNEXES DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 22 OCTOBRE 1985 (AVEC ANNEXE). BUENOS AIRES, 11 JANVIER 1989 ET 16 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 16 février 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2175, I-38214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2175, I-38214

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[AMENDING AGREEMENT]

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 11 ENE 1989

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al "Memorando de Consulta" entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, firmado en la ciudad de Washington, D.C., el 30 de octubre de 1987. En virtud del mismo se decidió prorrogar hasta el 31 de enero de 1990 el Anexo I (Programa de Rutas), y modificar el Anexo II (Capacidad) al Acuerdo sobre Servicios de Transporte Aéreo entre los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, suscripto en la ciudad de Buenos Aires el 22 de octubre de 1985, conforme con lo previsto en su Artículo IX.

Al respecto, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia la prórroga del Anexo I (Programa de Rutas) hasta el 31 de enero de 1990. Asimismo me es grato confirmar, en nombre de mi Gobierno, los términos del nuevo Anexo II (Capacidad) al Acuerdo mencionado, del cual se acompaña una copia.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y la de Vuestra Excelencia en que conste dicha aceptación, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Saluda a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signature]

A S.E. el señor Embajador de los
Estados Unidos de América
D. Theodore GILDRED
S. / D.

Anexo II

(1A) Desde el 1° de febrero de cada uno de los años especificados más abajo, las líneas aéreas designadas de cada Parte pueden operar una frecuencia máxima de vuelos combinados de ida y vuelta por semana sobre las rutas especificadas en el Anexo I de este Acuerdo utilizando cualquier tipo o tipos de aeronaves, según el siguiente detalle:

	FEB. 1, 1988–AGO. 31, 1989	SEPT. 1, 1989–ENE. 31, 1990
Para la temporada baja: [1]		
Aerolíneas Argentinas	14	16
Eastern Airlines	5	7
Pan American World Airways	9	9
Para la temporada alta: [2]		
Aerolíneas Argentinas	18	22
Eastern Airlines	7	9
Pan American World Airways	11	13

[1] A los fines de este Anexo, la temporada baja será definida como el período comprendido entre el 1° de febrero y el 15 de junio y el período entre el 1° de septiembre y el 30 de noviembre.

[2] A los fines de este Anexo, la temporada alta será definida como el período comprendido entre el 16 de junio y el 31 de agosto y el período entre el 1° de diciembre y el 31 de enero del siguiente año.

(1B) Ambas delegaciones estuvieron de acuerdo en que la aprobación de 22 frecuencias en lugar de 20 para la temporada alta de 1989 no constituirá un precedente para futuras negociaciones sobre capacidad.

(2) Desde el 1° de febrero de 1988 hasta la expiración de este Anexo, las líneas aéreas designadas de cada Parte pueden operar una frecuencia máxima de 8 vuelos puramente cargueros de ida y vuelta por semana con equipo de fuselaje angosto o sus equivalentes de fuselaje ancho. Una línea aérea designada puede acumular frecuencias no utilizadas autorizadas en este párrafo para su uso durante el siguiente año calendario.

(3) A los efectos de las frecuencias especificadas en el párrafo 2 anterior, las aeronaves de fuselaje angosto podrán ser reemplazadas, a discreción exclusiva de

la línea aérea designada, por aeronaves de fuselaje ancho según la siguiente fórmula de equivalencias: una aeronave de fuselaje ancho (L–1011, DC–10, A–300, B–747 SP, B–767 o aeronaves similares) será equivalente a 1,5 aeronaves de fuselaje angosto (DC–8, B–707, B–727, B–737, B–757, MD–80 o aeronaves similares), con la excepción de que un B–747–100 o aeronave similar será equivalente a dos aeronaves de fuselaje angosto y un B–747 Combi (con capacidad de carga en la cabina principal) será equivalente a 1,5 aeronaves de pasajeros de fuselaje angosto y a una aeronave puramente carguera de fuselaje angosto.

(4) Si una línea aérea que opera servicios combinados opera menos frecuencias en temporada baja o alta que el número máximo permitido en este Anexo, según se define en el párrafo 1 de este Anexo, acumulará dichas frecuencias no utilizadas para un uso futuro en temporadas baja o alta, respectivamente. Tales frecuencias acumuladas pueden ser utilizadas, a discreción de las líneas aéreas, a condición de que las frecuencias acumuladas en temporada baja o alta sean utilizadas sólo durante las próximas dos estaciones correspondientes.

(5) Un número razonable de vuelos adicionales para las líneas aéreas designadas de cada Parte será autorizado por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

(6) Cada línea aérea registrará los horarios ante las autoridades aeronáuticas del otro país y, de ser necesario, a través de canales diplomáticos, por lo menos treinta días antes de la fecha de efectividad de los mismos, y dichos horarios entrarán en vigencia en la fecha de efectividad propuesta, siempre que se ajusten a los términos de este Anexo, horarios podrán registrarse con menos de treinta días de anticipación, con un permiso especial, particularmente si implican cambios tales como cambio en el día u hora de las operaciones.

(7) Cualquiera de las Partes puede sustituir por otro transportador a cada transportador individual mencionado en el párrafo (1). Si cualquiera de las Partes decide designar un transportador adicional a los que en ese momento se encuentran en el mercado, notificará a la otra Parte que puede, si lo desea, requerir consultas. A continuación de estas consultas, a menos que mutuamente se convenga lo contrario, el nuevo transportador designado comenzará a operar.

(8) Los vuelos charters puramente cargueros de cualquiera de los dos países no se verán afectados por los niveles de frecuencia arriba mencionados, sino que serán admitidos libremente por la otra Parte de acuerdo con las normas del país de origen del tráfico. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes se comprometen a considerar con buena disposición las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte para los charters de pasajeros.

(9) A menos que se convenga lo contrario, este Anexo expirará el 31 de enero de 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Buenos Aires, January 11, 1989

Mr. Ambassador,

I have the honor to address Your Excellency regarding the Memorandum of Consultation between the Aeronautic Authorities of the Argentine Republic and the United States of America, signed in the city of Washington, D.C. on October 30, 1987. In virtue of the same it was decided to extend Annex I (Route schedules) until January 31, 1990, and to amend Annex II (Capacity) of the Air Transport Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the United States of America, signed in the city of Buenos Aires on October 22, 1985, in accordance with what is foreseen in Article IX. In that respect, I have the pleasure of proposing to Your Excellency the extension of Annex I (Route schedules) to January 31, 1990. I also have the pleasure to confirm, in the name of my Government, the terms of the new Annex II (Capacity) of the aforementioned agreement, a copy of which is enclosed.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note of acceptance constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Theodore Gildred
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires

ANNEX II

(1A) From February 1 of each of the years specified below, the designated airlines of each Party may operate a maximum number of round trip combination frequencies per week over the routes specified in Annex I of this Agreement using any type or types of aircraft.

		FEBRUARY 1, 1988-AUGUST 31, 1989	*SEPTEMBER 1, 1989-JANUARY 31, 1990*
For the low season[1]			
	Aerolineas Argentinas	14	16
	Eastern Airlines	5	7
	Pan American World Airways	9	9
For the high season[2]			
	Aerolineas Argentinas	18	22
	Eastern Airlines	7	9
	Pan American World Airways	11	13

1. For the purposes of this Annex, low season shall be defined as the period February 1 through June 15 and the period September 1 through June 15 and the period September 1 through November 30.
2. For the purposes of this Annex, high season shall be defined as the period June 16 through August 31 and the period December 1 through January 31 of the following year.

(1B) Both delegations agreed that the approval of 22 rather than 20 frequencies for the high seasons of 1989 will not constitute a precedent for future negotiations on capacity.

(2) From February 1, 1988 until the expiration of this Annex, the designated airlines of each Party may operate a maximum of 8 round trip all-cargo frequencies per week with narrow-body equipment or their wide-body equivalents. A designated airline may accumulate unused frequencies authorized under this paragraph for use in the following calendar year.

(3) For the purpose of frequencies specified in paragraph 2 above, narrow body aircraft may be substituted, at the exclusive discretion of the designated airline, by wide-body aircraft at the following rates of conversion: One wide-body aircraft (L-1011, DC-10, A-300, B-747SP, B-767 or similar aircraft) shall be equivalent to 1.5 narrow-body aircraft (DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757,

MD-80 or similar aircraft), except that one B-747-100 or similar aircraft will be equivalent to two narrow-body aircraft, and one B-747 Combi (with main deck cargo) shall be equivalent to 1.5 narrow-body passenger aircraft and one narrow body all-cargo aircraft.

(4) If an airline operating combination services operates fewer frequencies in a low or high season, as defined in paragraph 1 of this Annex, than the maximum number allowed in this Annex, it shall accumulate such unused frequencies for future use in low or high seasons, respectively. Such accumulated frequencies may be used, at the discretion of the airlines, subject to the condition that the frequencies accumulated in a low or high season may be used only during the next two corresponding seasons.

(5) A reasonable number of extra sections for the designated airlines of each Party shall be authorized by the aeronautical authorities of the other Party.

(6) Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other country, if necessary through diplomatic channels, at least thirty days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will become effective on the proposed date of effectiveness, provided they conform with the terms of this Annex. Schedules may be filed in less than thirty days, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day or hour of operations.

(7) Either party may substitute a carrier for each individual carrier named in paragraph (1). If either party decides to designate a carrier additional to those in the market, it will notify the other party who may, if it wants, call for consultations. Following such consultations, unless mutually agreed otherwise, the newly designated carrier will commence service.

(8) All-cargo charters of either country will not be affected by the above frequency levels but will be freely admitted by the other Party in accordance with the rules of the country of origin of the traffic. The aeronautical authorities of both Parties agree to give sympathetic consideration to applications by airlines of the other Party for passenger charters.

(9) Unless otherwise agreed, this Annex will expire on January 31, 1990.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, February 16, 1989

No. 062

Mr. Minister,

I have the honor to address Your Excellency regarding the "Memorandum of Consultation" between the Aeronautic Authorities of the Argentine Republic and the United States of America, signed in the city of Washington, D.C. on October 30, 1987. In virtue of the same it was decided to extend Annex I (Route schedules) until January 31, 1990, and to amend Annex II (Capacity) of the Air Transport Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the United States of America, signed in the city of Buenos Aires on October 22, 1985, in accordance with what is foreseen in Article IX.

In that respect, I have the pleasure of responding to your note of January 11, 1989 proposing the extension of Annex I (Route schedules) to January 31, 1990. Your note also confirmed, in the name of your Government, the terms of the new annex II (Capacity) of the mentioned agreement.

The above being acceptable to the Government of the United States, I have the honor of confirming to Your Excellency that this note of acceptance, together with your note of January 11, 1989, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

I take this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Mr. Dante Caputo
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministre des affaires étrangères et des Cultes

Buenos Aires le 11 janvier 1989

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum de consultations entre les Autorités aéronautiques de la République argentine et des Etats-Unis d'Amérique signé à Washington D.C. le 30 octobre 1987. Dans ce Mémorandum, il a été décidé de proroger l'Annexe I (Tableau des routes) jusqu'au 31 janvier 1990 et d'amender l'Annexe II (Capacité) de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique signé à Buenos Aires le 22 octobre 1985, conformément à ce qui était prévu à l'article IX.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous proposer de proroger l'Annexe I (Tableau des routes) jusqu'au 31 janvier 1990. J'ai également le plaisir de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les termes de la nouvelle Annexe II (Capacité) de l'accord mentionné plus haut et dont un exemplaire est annexé à la présente.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion etc

Monsieur Theodore Gildred
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

ANNEXE II

(1A) A partir du 1er févier de chacune des années spécifiées en dessous, les entreprises aériennes désignées de chacune des parties peut effectuer un nombre maximum de vols aller-retour par semaine de fréquences combinées sur des routes spécifiées à l'annexe 1 du présent accord en utilisant n'importe quel type d'aéronefs.

		1 FÉVRIER 1988-31 AOÛT 1989	*1 SEPTEMBRE 1989-31 JANVIER 1990*
En basse saison[1]			
	Aerolineas Argentinas	14	16
	Eastern Airlines	5	7
	Pan American World Airways	9	9
En haute saison[2]			
	Aerolineas Argentinas	18	22
	Eastern Airlines	7	9
	Pan American World Airways	11	13

1. Aux fins d'application de la présente annexe, basse saison est définie par la période comprise entre le 1er février et le 15 juin et entre le 1er septembre et le 30 novembre et,
2. La haute saison, par la période comprise entre le 16 juin et le 31 août et entre le 1er décembre et le 31 janvier de l'année suivante.

(1B) Les deux délégations sont d'accord pour estimer que le fait d'approuver 22 fréquences au lieu de 20 pour la haute saison de 1989 ne constitue pas un précédent que l'on pourrait faire valoir dans les futures négociations sur la capacité.

(2) Du 1er février 1988 jusqu'à l'expiration de cette annexe, les entreprises aériennes désignées de chacune des parties peuvent effectuer une fréquence maximum de 8 vols aller retour tout cargo par semaine avec des appareils à fuselage étroit ou leur équivalent en gros porteurs. Une entreprise désignée peut accumuler des fréquences autorisées non utilisées conformément au présent paragraphe et les reporter à l'année civile suivante.

(3) Aux fins des fréquences spécifiées au paragraphe 2 précédent, des appareils à fuselage étroit peuvent, à la discrétion de l'entreprise aérienne désignée, remplacer par des gros porteurs selon les critères suivants: un appareil gros porteur (L-1011, DC-10, A-300, B-747SP, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 ou des aéronefs similaires), à l'exception d'un B-747-100 ou un aéronef similaire sera l'équivalent de deux appareils à fuselage étroit

et un B-747 Combi (avec un pont cargo principal) sera l'équivalent d'un appareil à fuselage étroit version passager de 1,5 et d'un appareil a fuselage étroit version tout cargo.

(4) Dans le cas ou une entreprise aérienne qui exploite des services combinés utilise moins de fréquence en basse et en haute saison, telle que définie au paragraphe 1 de la présente annexe, que le maximum alloué, elle peut accumuler les fréquences en vue de leur utilisation à l'avenir en basse ou en haute saison respectivement. Ces fréquences peuvent être utilisées à la discrétion des entreprises aériennes à la condition que les fréquences accumulées en basse et en haute saison soient utilisées au cours des deux prochaines saisons correspondantes.

(5) Un nombre raisonnable de sections supplémentaires pour les entreprises désignées de chaque partie devrait être autorisé par les autorités aéronautiques de l'autre partie.

(6) Chaque entreprise déposera des horaires de vol auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays, si c'est nécessaire par voie diplomatique, au moins 30 jours avant la date de leur entrée en vigueur pour leur mise en application, à condition qu'elles soient conformes aux dispositions de la présente annexe. Les délais peuvent être déposés dans un délai inférieur à 30 jours, avec une autorisation spéciale, en particulier s'ils comportent des changements concernant par exemple, le jour ou l'heure d'exploitation.

(7) Les parties peuvent substituer un transporteur à chaque transporteur particulier mentionné au paragraphe 1. Si une des parties décide d'ajouter un transporteur supplémentaire à ceux qui sont déjà sur le marché, elle devra en aviser l'autre partie qui pourra, si elle le souhaite, demander des consultations. A la suite des consultations et à moins qu'il n'en soit pas agréé autrement, le transporteur nouvellement désigné pourra entrer en service.

(8) Les fréquences des vols indiquées ci-dessus ne s'appliquent pas aux aéronefs affrétés "tout cargo" de chaque pays qui seront admis librement par l'autre partie, conformément aux règlements du pays d'origine. Les autorités aéronautiques des deux parties acceptent d'examiner avec bienveillance les demandes des entreprises de l'autre partie pour les vols affrétés de passagers.

(9) A moins qu'il n'en soit décidé autrement, la présente annexe expire le 31 janvier 1990. Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Buenos Aires le 16 févier 1989

II

N 062

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer du Mémorandum de consultations entre les Autorités aéronautiques de la République argentine et des Etats-Unis d'Amérique signé à Washington D.C. le 30 octobre 1987. Dans ce Mémorandum, il a été décidé de proroger l'Annexe I (Tableau des routes) jusqu'au 31 janvier 1990 et d'amender l'Annexe II (Capacité) de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique signé à Buenos Aires le 22 octobre 1985, conformément à ce qui était prévu à l'article IX.

A cet égard, j'ai l'honneur de répondre à votre note du 11 janvier 1989 proposant de proroger l'Annexe I (Tableau des routes) jusqu'au 31 janvier 1990. Votre note a également confirmé, au nom de votre Gouvernement, les termes de la nouvelle Annexe II (Capacité) de l'accord mentionné.

Votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et j'ai l'honneur de confirmer que la présente note et votre note du 11 janvier 1989 constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion etc

Dante Caputo
Ministre des affaires étrangères et des Cultes
Buenos Aires

No. 38231. International Development Association and Cambodia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND SOCIAL FUND PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 19 APRIL 1999[1]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND SOCIAL FUND PROJECT: FLOOD REHABILITATION SUPPLEMENTAL CREDIT) BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). WASHINGTON, 25 JULY 2001

Entry into force : 27 September 2001 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 15 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38231. Association internationale de développement et Cambodge

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 19 AVRIL 1999[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL : CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE POUR LA RÉPARATION D'URGENCE APRÈS LES INONDATIONS) ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 25 JUILLET 2001

Entrée en vigueur : 27 septembre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 15 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2175, I-38231 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2175, I-38231

No. 38258. International Development Association and Zambia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FISCAL SUSTAINABILITY CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 27 JULY 2000[1]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FISCAL SUSTAINABILITY CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 DECEMBER 2000

Entry into force : 26 December 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38258. Association internationale de développement et Zambie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA VIABILITÉ DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 27 JUILLET 2000[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA VIABILITÉ DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 26 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2175, I-38258 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2175, I-38258

SECOND AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FISCAL SUSTAINABILITY CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 DECEMBER 2000

Entry into force : 26 December 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 March 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (CRÉDIT D'APPUI À LA VIABILITÉ DES FINANCES PUBLIQUES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 26 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 mars 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38284. United States of America and Czechoslovakia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES. PRAGUE, 29 JANUARY 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA AMENDING THE ANNEXES TO THE AGREEMENT OF JANUARY 29, 1982, ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES. PRAGUE, 2 FEBRUARY 1982

Entry into force : 2 February 1982, in accordance with its provisions

Authentic texts : Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

No. 38284. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATIONS ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN SUSPENS. PRAGUE, 29 JANVIER 1982[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE MODIFIANT LES ANNEXES À L'ACCORD DU 29 JANVIER 1982 RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATIONS ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN SUSPENS. PRAGUE, 2 FÉVRIER 1982

Entrée en vigueur : 2 février 1982, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs

Prague, February 2, 1982

No. 24

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2176, I-38284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2176, I-38284

refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982.

The Embassy has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following changes have been agreed upon in the texts of Annex A and Annex B to that Agreement:

1) That the first sentence of Paragraph (5) of Annex A be amended to read as follows:

"At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United States Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United Kingdom Commissioners, the Secretary General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in the typical form of such letters and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect to the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation."

2) That the letter in Annex B from the Czechoslovak Minister of Finance to the Swiss Bank Corporation be amended to read as follows:

"Day of .. 1982

The Managers

Swiss Bank Corporation

Zurich

Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common." There will be deposited therein sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold (in this letter referred to as "the gold"). Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will open an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 to be delivered only as provided in this letter.

Promptly upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which

the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America are invited, At this meeting, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the sealed boxes and bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and not transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Cold, namely the same seated boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came, and the return of the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia to the Czechoslovak Government.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister

Czechoslovak Socialist Republic"

3) That the third paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom, France and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

" The SBC will deliver to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold and the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars said to contain 8002,6836 kilograms of fine gold, or as to the contents of the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold."

4) That Paragraph (5) of Annex B be amended to read as follows:

"As soon as the Swiss Bank Corporation receives the complete deposit of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and of the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America, this meeting shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparation of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and United States Governments shalt confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions."

5) That the first sentence of Paragraph (6) of Annex B be amended to read as follows:

" In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above. it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same seated boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came and shall return the amounts of $81,500,000 and $2,869.868.10 to the Czechoslovak Government."

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Prague, 2 February, 1982

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

FEDERALNI
MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI

Č.j.: 79.441/82

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, která byla podepsána v Praze dne 29. ledna 1982.

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrdit, že podle ustanovení článku 6 odstavce 3 výše uvedené dohody byly dohodnuty následující změny v textech Příloh A a B této dohody:

1/ Prvá věta odstavce 5 Přílohy A bude po provedené změně znít takto: "Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté, co komisař Spojených států podepíše československý příděl, který bude současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojeného království, generální tajemník Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Bruselu předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republice v obvyklé formě takových dopisů a připojí k němu kopii podepsaného přídělu a návrh příkazu k vydání zapečetěných beden a vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation v Curychu.

2/ Dopis v Příloze B ministra financí Československé socialistické republiky Swiss Bank Corporation bude po provedené změně znít takto:

Velvyslanectví
Spojených států amerických
P r a h a

Dne 1982

Ředité
Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

Vážení pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata /v tomto dopise uváděné jako ''zlato''/. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda otevře účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10, které budou vyplaceny jedině tak, jak je uvedeno v tomto dopise.

Ihned po přijetí zlata zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických. Na této schůzce dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsaných, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního

Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 z účtu Státní banky československé na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází a bez odkladu vrácení částek US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, československé vládě.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařiďte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí
Československá socialistická
republika

3/ Třetí odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám československé, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

"SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata a tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, nebo obsahu zapečetěných beden a vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata."

4/ Odstavec /5/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

"Jakmile Swiss Bank Corporation převezme všechno zlato do úschovy od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Československé socialistické republiky a Spojených států amerických ve Švýcarsku. Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 Federal Reserve Bank v New Yorku ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani převod částek US $ 81,500.000 a US $ 2, 869.868,10, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Československa a Spojených států písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

5/ Prvá věta odstavce /6/ Přílohy B po provedené změně bude znít takto:

"V případě, že z jakéhokoliv důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány a vrátí bez odkladu částky US $ 81,500.000 a US $2,869.868,10 československé vládě."

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou hlubokou úctou.

V Praze dne 2. února 1982

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

No. 79.441/82

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following changes have been agreed upon in the texts of Annex A and Annex B of this Agreement:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Prague, February 2, 1982

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PRAGUE

1. Translation suupplied by the United States of America - Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères

No 24

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, signé à Prague le 29 janvier 1982.

L'Ambassade confirme que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord susmentionné, les modifications suivantes apportées aux textes de l'annexe A et de l'annexe B dudit Accord sont acceptées :

1) La première phrase du paragraphe 5 de l'annexe A est modifiée comme suit :

"Lors de l'audience de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire à Zurich, après la signature par le Commissaire des États-Unis de l'indemnité tchécoslovaque qui sera signée en même temps ou qui aura été préalablement signée par les Commissaires français et du Royaume-Uni, le Secrétaire général remettra à l'Ambassadeur ou à tout autre représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque une lettre de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire annonçant une allocation additionnelle d'or à la République socialiste tchécoslovaque, sous forme rubanée caractéristique de telles lettres et y inclura une copie signée du jugement et du projet d'ordre de livraison en ce qui concerne les boîtes et les sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, et sous réserve de prescriptions adéquates de la Société de banque suisse." 2) La lettre en annexe B du Ministre des finances tchécoslovaque adressée à la Société de banque suisse est modifiée comme suit :

"Le jour 1982

Les directeurs

Société de banque suisse

Zurich (Suisse)

Messieurs,

Il est prévu que, dans un proche avenir, un compte sera ouvert au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires". Des boîtes et des sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin (dans la présente, dénommés "l'or"), y seront déposés. Avant la date de la réunion que convoquera

la Société de banque suisse, telle que décrite ci-après, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ouvrira un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie et déposera dans ce compte les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars devant être acheminés exclusivement selon la procédure prévue dans la présente lettre.

Immédiatement après la réception de l'or, vous êtes prié de convoquer une réunion qui, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni, des États-Unis et la Société de banque suisse, doit se tenir 30 jours au plus tard suivant la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse et à laquelle les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique sont invités. Lors de cette réunion, il vous sera transmis par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire un ordre de livraison, dûment signé par les trois Commissaires ou leurs suppléants autorisés, vous autorisant à tenir les boîtes et les sacs sous scellés et les lingots en question à la disposition du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie. Lors de cette réunion, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique une fois présents, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, ont donné leur approbation explicite relative à l'exécution des transactions ci-après décrites. Au même moment que le représentant de la Banque procède au transfert de l'or aux livres de la Banque depuis le compte au nom de la " Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires " au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars depuis le compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que vous n'honorez l'ordre de livraison et ne transférez les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que sur l'exécution des transactions simultanées.

Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe B de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la Banque relativement auxdites transactions.

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France, dans le cas où pour une quelconque raison les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Société de banque suisse ou dans les sept jours suivants ou, en l'absence d'une telle réunion, dans

la période de 30 jours susmentionnée, la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdites boîtes et lesdits sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin dans les comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent, et le remboursement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars depuis le compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie au Gouvernement tchécoslovaque. La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sur réception de la présente lettre, veuillez en accuser réception par écrit et confirmer votre acceptation de ses modalités au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'aux Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et au Gouvernement de la France en sa qualité de membre de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire.

Ministre des finances

République socialiste tchécoslovaque"

3) Le troisième paragraphe de la lettre adressée par la Société de banque suisse aux Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni, de la France et à la Commission tripartite sur l'or est modifié comme suit :

"La SBS remettra au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie les mêmes lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin et les mêmes boîtes et mêmes sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces devant être déposés avec la SBS par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, sans aucune autre garantie concernant le poids, la qualité et le titre des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin, ou quant au contenu des boîtes et sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin."

4) Le paragraphe 5 de l'annexe B est modifié comme suit :

"Dès que la Société de banque suisse reçoit le dépôt intégral de l'or de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, un représentant de la Banque convoque une réunion à laquelle il a invité les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque en Suisse. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, cette réunion doit avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse. Lors de cette réunion, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, les représentants autorisés des deux gouvernements donnent leur approbation explicite quant à l'exécution des procédures décrites ci-après. En même temps qu'un représentant de la banque transfère les boîtes et les sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux livres de la banque depuis le compte au nom de la " Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires " au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, la Société de banque suisse vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que la Banque n'honore l'ordre de livraison et ne vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars que sur l'exécution simultanée des transactions. Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe, les Ambassadeurs ou les représentants dûment autorisés des Gouvernements tchécoslovaque et des États-Unis confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la Banque relativement auxdites transactions."

5) La première phrase du paragraphe 6 de l'annexe B est modifiée comme suit :

"Si, pour une quelconque raison, les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion que la Banque a convoquée ou dans les sept jours suivant la réunion ou, en l'absence d'une telle réunion, au cours de la période de 30 jours susmentionnée, il est entendu que la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdites boîtes et lesdits sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent et rembourse les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars au Gouvernement tchécoslovaque."

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Prague, le 2 février 1982

II

Le Ministère tchécoslovaque des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique Ministère fédéral des affaires étrangères

No 79.441/82

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, signé à Prague, le 29 janvier 1982.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères confirme, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord susmentionné, qu'il accepte les modifications apportées au texte de l'annexe A et de l'annexe B du présent Accord :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Prague, le 12 février 1982

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA AMENDING THE ANNEXES TO THE AGREEMENT OF JANUARY 29, 1982, AS AMENDED, ON THE SETTLEMENT OF CERTAIN OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES. PRAGUE, 12 FEBRUARY 1982

Entry into force : 12 February 1982, in accordance with its provisions

Authentic text : Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 March 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE MODIFIANT LES ANNEXES À L'ACCORD DU 29 JANVIER 1982 RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATIONS ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES DIVERSES EN SUSPENS, TEL QUE MODIFIÉS. PRAGUE, 12 FÉVRIER 1982

Entrée en vigueur : 12 février 1982, conformément à ses dispositions

Texte authentique : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er mars 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs

No. 32

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982, to the Embassy's Note No. 24 of February 2, 1982, and to the Ministry's Note No. 77,908 of February 2, 1982.

The Embassy has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following further changes have been agreed to in the text of Annex B to that Agreement:

1) That Paragraph (1) of Annex B be amended to read as follows:

"Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in Paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and --if need be-- from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honor the delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, and that the above-mentioned transfers in the amount of $81,500,000 and $2,869,868,10 will not be effected except as therein described. Each

Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government."

2) That the letter in Annex B from the Czechoslovak Minister of Finance to the Swiss Bank Corporation be amended to read as follows:

"Day of 1982

The Managers

Swiss Bank Corporation

Zurich

Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common." There will be deposited therein sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold (in this letter referred to as "the gold"). Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will deposit in an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/ State Bank of Czechoslovakia, on the books of the Bank of England, amounts of $81,500,000 and $2,869,868. 10, or the pound sterling equivalent of these amounts, to be delivered only as provided in this letter. The Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia shall instruct the Bank of England to advise the Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent of the United States of that deposit.

Promptly upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic, the United States of America and the Bank of England are invited. At this meeting, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the sealed boxes and bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia. The duly authorized representative of the Czechoslovak Government shall also have available an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia to the Bank of England to transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transac-

tions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, the duly authorized representative of the Czechoslovak Government shall forward to the representative of the Bank of England an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenská/ State Bank of Czechoslovakia to transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and that the irrevocable instruction to transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 shall not be forwarded by the duly authorized representative of the Czechoslovak Government until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement Between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts of the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister

Czechoslovak Socialist

Republic"

3) That the first paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom, France, and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

"This letter is to confirm receipt of the letter of (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia."

4) That the second paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom, France, and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

"The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. The letter from the Czechoslovak Finance Minister and this confirmation letter shall not be construed to contain an instruction to the SBC or imply an obligation of the SBC to deliver the gold to the Czechoslovak State Bank except as therein described."

5) That Paragraph (4) of Annex B be amended to read as follows:

"Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as herein provided, the Czechoslovak Government shall deposit in an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, on the books of the Bank of England, the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10, or the pound sterling equivalent of these amounts. The Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia shall instruct the Bank of England to advise the Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent of the United States of that deposit."

6) That Paragraph (5) of Annex B be amended to read as follows:

"As soon as the Swiss Bank Corporation receives the complete deposit of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland and the Bank of England. Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America, this meeting shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, the duly authorized

representative of the Czechoslovak Government shall forward to the representative of the Bank of England an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenská/ State Bank of Czechoslovakia to transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor shall the irrevocable instruction to transfer the amounts of $81,500,000 and $2,869,868.10 be forwarded by the duly authorized representative of the Czechoslovak Government until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and United States Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions."

7) That the first sentence of Paragraph (6) of Annex B be amended to read as follows:

"In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came."

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Prague, February 12, 1982

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

FEDERALNI
MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI

Č.j.: 81.574/82

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, která byla podepsána v Praze dne 29. ledna 1982, na svoji nótu č.j. 79.441/82 ze dne 2. února 1982 a na nótu velvyslanectví č.j. 24 ze dne 2. února 1982.

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrdit, že podle ustanovení článku 6 odstavce 3 výše uvedené dohody byly dohodnuty následující změny v textu Přílohy B této dohody:

1/ Odstavec /1/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

"Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že, dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavřeli příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a, bude-li to nutné, z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata a výše uvedené převody US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 nebudou provedeny jiným způsobem, než je v něm uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě."

2/ Dopis v Příloze B ministra financí Československé socialistické republiky Swiss Bank Corporation bude po provedené změně znít takto:

"Dne 1982

Ředitelé
Swiss Bank Corporation
Curych, Švýcarsko

Vážení pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata /v tomto dopise uváděné jako "zlato"/. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda uloží na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé v knihách Bank of England částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10, nebo částku v librách sterlingů rovnající se těmto částkám, které budou vyplaceny jedině tak, jak je uvedeno v tomto dopise. Státní banka československá dá pokyn Bank of England, aby informovala Federal Reserve Bank of New York jako finančního agenta Spojených států o tomto uložení.

Ihned po přijetí zlata zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky, Spojených států amerických a Bank of England. Na této schůzce dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné zapečetěné bedny, vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé. Náležitě zmocněný zástupce československé vlády bude také mít u sebe neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou pro Bank of England k převodu částek US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států. Na této schůzce poté, co se na ni

dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických, a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsaných, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá zástupci Bank of England neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou k převodu částek US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868.10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a že neodvolatelný pokyn k převodu částek US $ 81.500.000 a US $ 2,869.868.10 nebude předán náležitě zmocněným zástupcem československé vlády do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že beze zbytku provedla všechny úkony týkající se převodů.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařiďte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí
Československá socialistická
republika''

3/ První odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám Československa, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

''. . . . . tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z . . . . /kopie přiložena/ Swiss Bank Corporation /SBC/ od československého ministra financí týkajícího se postupu pro dodání zlata od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.''

4/ Druhý odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám Československa, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

''SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC dodat zlato Státní bance československé nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno.''

5/ Odstavec /4/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

''Před datem schůzky, která má být svolána Swiss Bank Corporation, jak je zde uvedeno, československá vláda uloží na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé v knihách Bank of England částky US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 nebo částku v librách sterlingů rovnající se těmto částkam. Státní banka československá dá pokyn Bank of England, aby informovala Federal Reserve Bank of New York jako finančního agenta Spojených států o tomto uložení.''

6/ Odstavec /5/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

"Jakmile Swiss Bank Corporation převezme všechno zlato do úschovy od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Československé socialistické republiky a Spojených států amerických ve Švýcarsku a Bank of England. Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států amerických, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na této schůzce po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá zástupci Bank of England neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou k převodu částek US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani neodvolatelný pokyn k převodu částek US $ 81,500.000 a US $ 2,869.868,10 nebude náležitě zmocněným zástupcem československé vlády předán, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Československa a Spojených států písemné potvrdí Swiss Bank Corporation, že beze zbytku provedla všechny úkony týkající se převodů."

7/ Prvá věta odstavce /6/ Přílohy B po provedené změně bude znít takto:

"V případě, že z jakéhokoliv důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování

Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány."

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou hlubokou úctou.

V Praze dne 12. února 1982

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

No. 81.57482

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982, to its note No. 79.441/82 of February 2, 1982, and to the Embassy's note No. 24, of February 2, 1982.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that, in accordance with the provision of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement the following changes were agreed to in the text of Annex B to that Agreement:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Prague, February 12, 1982

The Embassy of the United States of America
Prague

1. Translation suupplied by the United States of America - Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères

No 32

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, signé à Prague le 29 janvier 1982, à la note no 24 de l'Ambassade en date du 2 février 1982 et à la note du Ministère no 77 908 en date du 2 février 1982.

L'Ambassade confirme, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord susmentionné, que les modifications additionnelles suivantes apportées au texte de l'annexe B au présent Accord sont acceptées :

1) Le paragraphe 1 de l'annexe B est modifié comme suit :

"Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque gouvernement aura obtenu de la Société de banque suisse une confirmation à l'effet que s'il reçoit la lettre définie ci-dessous au paragraphe 2 et conclut des arrangements adéquats avec la Banque d'État de la Tchécoslovaquie assurant le paiement de toutes les redevances, charges et dépenses au titre des opérations décrites ci-dessous, y compris le transport de l'or de New York et Londres à destination de Zurich et, si nécessaire, de Zurich à destination de New York et Londres, il exécutera les arrangements décrits ci-après et n'honorera l'ordre de livraison de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, et les transferts susmentionnés au montant de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars des États-Unis ne seront effectués que selon les modalités décrites ci-dessus. Chaque gouvernement aura avisé la Banque de son accord quant à l'exécution de cet engagement vis-à-vis l'autre gouvernement." 2) La lettre figurant en annexe B du Ministère tchécoslovaque des finances à la Société de banque suisse est modifiée comme suit :

"Le jour 1982

Les directeurs

Société de banque suisse

Zurich (Suisse)

Messieurs,

Il est prévu que, dans un proche avenir, un compte sera ouvert au nom de la "Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires". Il y sera déposé des boîtes et des sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin en pièces et des lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes

d'or fin (dans la présente, dénommés "l'or"). Avant la date de la réunion que convoquera la Société de banque suisse telle que décrite ci-après, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déposera dans un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, aux livres de la Banque d'Angleterre, les montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars, ou l'équivalent en livres sterling, devant être acheminés exclusivement selon la procédure prévue dans cette lettre. La Státní Banka Ceskoslovenská/ Banque d'État de Tchécoslovaquie donne instruction à la Banque d'Angleterre d'informer dudit dépôt la Réserve fédérale de la Banque de New York en sa qualité d'agent financier des États-Unis.

Immédiatement après réception de l'or, vous êtes invité à une réunion laquelle, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis et la Société de banque suisse, se tiendra 30 jours au plus tard après la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse et à laquelle les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque, des États-Unis d'Amérique et de la Banque d'Angleterre sont invités. Lors de cette réunion, un ordre de livraison vous sera transmis par la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, dûment signé par les trois Commissaires ou leurs suppléants autorisés, vous autorisant à tenir les boîtes et les sacs sous scellés et lingots en question à la disposition du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie. Le représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque disposera également d'une instruction irrévocable émise par la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie à la Banque d'Angleterre l'autorisant à procéder au virement des montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis. Lors de cette réunion, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique une fois présents, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, ont donné leur approbation explicite relative à l'exécution des transactions ci-après décrites. Au même moment que le représentant de la banque transfère l'or aux livres de la banque depuis le compte au nom de la " Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires " au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, le représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque transmet au représentant de la Banque d'Angleterre une instruction irrévocable émise par la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie lui demandant de procéder au virement des montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions doivent avoir lieu simultanément et que vous n'honorez l'ordre de livraison et que ladite instruction irrévocable de virer les montants de 81 500 000 et de 2 869 868,10 dollars ne doit être transmise au représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque qu'à l'exécution simultanée des transactions.

Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe B de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés de la République socialiste tchécoslovaque et des États-Unis d'Amérique confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions.

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni et de la France, dans le cas où pour une quelconque raison les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion convoquée par la Société de banque suisse ou dans les sept jours suivants ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdites boîtes et lesdits sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent. La présente lettre est irrévocable sans le consentement écrit du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Sur réception de la présente, veuillez fournir une confirmation écrite de sa réception et de votre acceptation de ses modalités au Gouvernement tchécoslovaque ainsi qu'aux Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis et au Gouvernement de la France en sa qualité de membre de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire.

Ministère des finances

République socialiste tchécoslovaque"

3) Le premier paragraphe de la lettre de la Société de banque suisse adressée aux Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni, de la France et à la Commission tripartite sur l'or est modifié comme suit :

"La présente lettre confirme la réception de la lettre de (copie ci-jointe) envoyée par le Ministre des finances de la Tchécoslovaquie à la Société de banque suisse (SBS) concernant la procédure relative à la livraison de l'or depuis la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie."

4) Le deuxième paragraphe de la lettre envoyée par la Société de banque suisse aux Gouvernements de la Tchécoslovaquie, des États-Unis, du Royaume-Uni, de la France et à la Commission tripartite sur l'or est modifié comme suit :

"La SBS confirme qu'elle agira conformément à la lettre du Ministère des finances tchécoslovaque et selon les directives de ladite lettre exclusivement. La lettre du Ministère des finances tchécoslovaque et la présente lettre de confirmation ne doivent pas être interprétées comme comportant une instruction à la SBS ou signifiant une obligation pour la SBS de livrer l'or à la Banque d'État tchécoslovaque, sous réserve des dispositions qui y sont décrites."

5) Le paragraphe 4 de l'annexe B est modifié comme suit :

"Avant la date de la réunion qui sera convoquée par la Société de banque suisse telle que prévue, le Gouvernement tchécoslovaque dépose dans un compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, aux livres de la Banque d'Angleterre, les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars, ou l'équivalent en livres sterling. La Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie donne instruction à la Banque d'Angleterre d'informer dudit dépôt la Réserve fédérale de la Banque de New York en sa qualité d'agent financier des États-Unis."

6) Le paragraphe 5 de l'annexe B est modifié comme suit :

"Dès que la Société de banque suisse reçoit le dépôt intégral de l'or de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, un représentant de la Banque convoque une réunion à laquelle il a invité les Ambassadeurs ou tous autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique et de la République socialiste tchécoslovaque en Suisse et de la Banque d'Angleterre. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Gouvernements de la Tchécoslovaquie, de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, cette réunion doit avoir lieu au plus tard 30 jours après la réception intégrale de l'or par la Société de banque suisse. Lors de cette réunion, en réponse à la question pertinente du représentant de la Banque, les représentants autorisés des deux gouvernements donnent leur approbation explicite quant à l'exécution des procédures décrites ci-après. En même temps que le représentant de la Banque transfère les boîtes et les sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et les lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux livres de la Banque depuis le compte au nom de la " Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire (Accord de Paris sur les réparations du 14 janvier 1946) au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République française en leur qualité d'indivisaires " au compte au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte de la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie, le représentant dûment autorisé du Gouvernement tchécoslovaque transmet au représentant de la Banque d'Angleterre une instruction irrévocable émise par la Státní Banka Ceskoslovenská/Banque d'État de Tchécoslovaquie de procéder au virement des montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 dollars à la Réserve fédérale de la Banque de New York en faveur du Trésor des États-Unis, étant entendu que ces transactions ont lieu simultanément et que la Banque n'honore l'ordre de livraison et ne vire les montants de 81 500 000 et 2 869 868,10 que conditionnellement à l'exécution des simultanée des transactions. Une fois conclues ces transactions conformément à l'annexe, les Ambassadeurs ou à tous autres représentants dûment autorisés des Gouvernements tchécoslovaque et des États-Unis confirment par écrit à la Société de banque suisse qu'une décharge intégrale est donnée à la banque relativement auxdites transactions."

7) La première phrase du paragraphe 6 de l'annexe B est modifiée comme suit :

"Si, pour une quelconque raison, les transactions simultanées n'ont pas lieu lors de la réunion que la Banque a convoquée ou dans les sept jours suivant ladite réunion ou, en l'absence d'une telle réunion, dans la période de 30 jours susmentionnée, il est entendu que la Société de banque suisse organise immédiatement le retour de l'or commis à la garde de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, notamment lesdites boîtes et les-

dits sacs sous scellés déclarés contenir 10 397,3164 kilogrammes d'or fin et lesdits lingots déclarés contenir 8 002,6836 kilogrammes d'or fin aux comptes de la Réserve fédérale de la Banque de New York et de la Banque d'Angleterre, à Londres, d'où ils proviennent."

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

Prague, le 12 février 1982

II

Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

Ministère fédéral des affaires étrangères

No 81.57482

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières diverses en suspens, signé à Prague le 29 janvier 1982, à sa note no 79.441/82 du 2 février 1982 et à la note de l'Ambassade no 24 du 2 février 1982.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères confirme que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord susmentionné, les modifications suivantes apportées au texte de l'annexe B au présent Accord sont acceptées.

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Prague, le 12 février 1982

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Prague

No. 38308. Austria and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 30 JANUARY 1974[1]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. ZURICH, 20 JULY 2000

Entry into force : 13 September 2001, in accordance with article III

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 12 March 2002

No. 38308. Autriche et Suisse

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 30 JANVIER 1974[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. ZURICH, 20 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 13 septembre 2001, conformément à l'article III

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 12 mars 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2176, I-38308 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2176, I-38308

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. JÄNNER 1974 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. Jänner 1974 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des Protokolls vom 18. Jänner 1994 (im Folgenden als „Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

„(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem erstgenannten Vertragsstaat, in dem die die Dividenden ausschüttende Gesellschaft ihren Sitz oder Geschäftsleitung hat, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen. Diese Dividenden sind jedoch im erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 20 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt."

Artikel II

Artikel 11 des Abkommens wird durch folgenden Artikel ersetzt:

„Artikel 11

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten auch dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden."

Artikel III

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Das Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

a) vorbehaltlich des Buchstabens b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von den Dividenden und Zinsen, die am oder nach dem 1. Jänner des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Kalenderjahres zufließen;

b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von den im letzten Satz von Artikel I erwähnten Dividenden, die am oder nach dem 1. Jänner 2000 zufließen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Zürich am 20. Juli 2000, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:

Karl-Heinz Grasser

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Kaspar Villiger

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, as amended by the Protocol dated 18 January 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 10 (2) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may be taxed in the first-named Contracting State, in which the company paying the dividends has its headquarters or management, according to the tax law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends, however, shall be exempted from taxation in the first-named State if the recipient is a company (but not a partnership) which directly controls at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends."

Article II

Article 11 of the Agreement shall be replaced by the following Article:

"Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated by the tax law of the State in which the income arises to income from loans.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment to which the debt-claim from which the interest arises actually belongs. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for purposes of which the indebtedness for which the interest is being paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the person paying the interest and the person receiving it or between either of them and a third party, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by those two parties in the absence of such relationship, the provi-

sions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the present Agreement."

Article III

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

2. The Protocol shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall be applicable to:

(a) subject to sub-paragraph (b), taxes levied by deduction at source on dividends and interest received after 1 January of the calendar year following the entry into force of the Protocol;

(b) taxes levied by deduction at source on the dividends referred to in the last sentence of Article I which are received on or after 1 January 2000.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two States have signed and sealed the present Protocol.

Done at Zurich on 20 July 2000, in duplicate.

For the Republic of Austria:
KARL-HEINZ GRASSER

For the Swiss Confederation:
KASPAR VILLIGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Autriche et la Confédération suisse,

désireuses de conclure un protocole modifiant la Convention signée le 30 janvier 1974 à Vienne entre la République d'Autriche et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans la teneur fixée par le Protocole du 18 janvier 1994 (ci-après "Convention")

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article. I

L'article 10, paragraphe 2, de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

"(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans le premier Etat contractant dans lequel la société qui distribue les dividendes a son siège ou sa direction, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes. Ces dividendes sont cependant exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant lorsque le bénéficiaire est une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes."

Article II

L 'article 11 de la Convention est remplacé par l'article suivant:

"Article 11

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

(2) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

(3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

Article III

1. Le présent protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés a Vienne dès que possible.

2. Le présent protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) sous réserve de la lettre b) aux impôts perçus à la source sur les dividendes et les intérêts versés à la date du 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;

b) aux impôts perçus à la source sur les dividendes mentionnés à la dernière phrase de l'article I qui sont versés au 1er janvier 2000 ou après cette date.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Zurich, le 20 juillet 2000, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

KARL-HEINZ GRASSER

Pour la Confédération suisse :

KASPAR VILLIGER

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 30 JANUARY 1974 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERNE, 18 JANUARY 1994

Entry into force : 1 May 1995, in accordance with article II

Authentic text : German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 12 March 2002

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 30 JANVIER 1974 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERNE, 18 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 1er mai 1995, conformément à l'article II

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 12 mars 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. JANUAR 1974 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. Januar 1974 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als „Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

HABEN folgendes vereinbart:

Artikel I

1. In Artikel 15 Absatz 4 zweiter Satz des Abkommens wird die Wortfolge „1 vom Hundert" aufgehoben und durch die Wortfolge „3 vom Hundert" ersetzt.

2. In Artikel 19 Absatz 1 erster Satz des Abkommens wird die Wortfolge „dürfen nur in diesem Staat besteuert werden" aufgehoben und durch die Wortfolge „dürfen in diesem Staat besteuert werden" ersetzt.

3. Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„2. Ungeachtet des Absatzes 1 darf Österreich Einkünfte im Sinne des Artikels 19 (ausgenommen Ruhegehälter), die eine in Österreich ansässige Person aus ihrer in der Schweiz ausgeübten Arbeit aus öffentlichen Kassen der Schweiz bezieht, besteuern. Bezieht eine in Österreich ansässige Person unter Artikel 10, 11, 12 und 19 fallende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Schweiz und in Österreich besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Schweiz bezogenen Einkünfte entfällt."

Artikel II

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Dieses Protokoll tritt am 1. Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft und seine Bestimmungen finden für Veranlagungsjahre

Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnen, das jenem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bern am 18. Januar 1994, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:
Dr. Markus Lutterotti

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
Flavio Cotti

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Austria and the Swiss Confederation,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement signed at Vienna on 30 January 1974 between the Republic of Austria and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I

1. In Article 15 (4) of the Agreement, the words "one per cent" shall be replaced by the words "three per cent."

2. In Article 19 (1) of the Agreement, the words in the first sentence "shall be taxed only in that State" shall be replaced by the words "may be taxed in that State."

3. Article 23 (2) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Austria may tax income within the meaning of Article 19 (excluding pensions) derived by a resident of Austria from public funds in consideration of work carried out in Switzerland. Where a resident of Austria derives income falling under Articles 10, 11 and 12, which in accordance with the present Agreement may be taxed in Switzerland and Austria, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Switzerland."

Article II

1. This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

2. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of the instruments of ratification takes place and shall be applicable to taxation years starting on or after 1 January of the year following the entry into force of the Protocol.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two States have signed and sealed the present Protocol.

Done at Bern on 18 January 1994, in duplicate.

For the Republic of Austria:
DR. MARKUS LUTTEROTTI

For the Swiss Confederation:
FLAVIO COTTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Autriche et la Confédération Helvétique,

Désirant conclure un Protocole amendant l'Accord signé a Vienne le 30 janvier 1974 entre la République d'Autriche et la Confédération Helvétique tendant a éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé " l'Accord "),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Dans l'Article 15(4) de l'Accord, les mots " un pour cent " doivent être remplacés par les mots " trois pour cent "

2. Dans l'Article 19 (1) de l'Accord, les mots de la première phrase " seront imposés seulement dans cet État " doivent être remplacés par les mots : " peuvent être imposés dans cet État. "

3. L'Article 23 (2) de l'Accord doit être supprimé et remplacé par l'article suivant :

" 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'Autriche peut imposer le revenu tel que défini à l'article 19 (à l'exception des pensions) reçu par un résident d'Autriche de fonds publics pour un travail effectué en Suisse. Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit un revenu sujet aux dispositions des articles 10, 11 et 12 qui, en vertu de ce présent accord, peut être imposé en Suisse et en Autriche, l'Autriche autorisera une déduction d'impôt sur le revenu à ce résident d'un montant égal à l'impôt payé en Suisse. Cependant, une telle déduction ne doit pas excéder la partie de l'impôt tel que calculé avant la déduction, qui est attribuable à un tel revenu reçu en Suisse. "

Article II

1. Ce Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification doivent être échangés le plus tôt possible à Vienne.

2. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois pendant lequel l'échange des instruments de ratification a lieu, et sera applicable aux années fiscales débutant au plus tôt le 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux États ont signé et ratifié le présent Protocole.

Fait à Berne, le 18 janvier 1994, en deux exemplaires.

Pour la République d'Autriche :

DR. MARKUS LUTTEROTTI

Pour la Confédération Helvétique :

FLAVIO COTTI

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in March 2002
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrése en March 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2002

Declaration:

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2002

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le procureur général d'État est désigné pour faire fonction d'office central au sens de l'article 12 de la Convention internationale pour la répression du faux-monneyage, signée à Genève en date du 20 avril 1929.

La désignation du procureur général d'État en tant qu'office central ne préjudicie pas à l'exécution de mission spécifiées aux articles 12 à 16 de la Convention internationale pour la répression du faux-monneyage ou dans des actes législatifs communautaires relatifs à la protection de l'euro contre le faux-monneyage, par les autorités ou les organes nationaux légalement habilités, sous réserve des modalités à déterminer, le cas échéant, par le procureur général d'État en sa qualité d'office central."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The public prosecutor is designated to act as the central office in the meaning of article 12 of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency signed at Geneva on 20 April 1929.

The designation of the public prosecutor as central office shall not prejudice the execution of the mission specified in articles 12 to 16 of the International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency or in the community legislative acts relating to the protection of the euro against counterfeiting by the authorities or legally authorized national organs, subject to the procedure to be determined, if necessary, by the public prosecutor in his capacity as central office.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 112, LoN-2623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 112, LoN-2623

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2002

Date of effect: 12 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2002

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2002

Date de prise d'effet : 12 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2002

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة . قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 92-1-900161-6

9 789219 001619

Printed in U.S.A.
04-36251—July 2004—1,350
ISSN 0379-8267